

L'autre, l'étranger, le compagnon, l'adversaire, l'ennemi dans la Bible.

Introduction :

Après sa création de l'Univers physique, chimique, biologique, selon des lois immuables, **Elohim**, en vue de réaliser son projet, crée (barâ) non pas le adam, mais **adam**, eux, mâle et femelle, à son image (Gen.1,26-27). Sachant que le biologique (néphech : Gen.1,30) et aussi **le Soi Biologique humain, avec ses besoins et ses contraintes**, obéissent aux mêmes lois à savoir que pour durer dans le temps et l'espace, tout biologique doit d'une part se nourrir, en l'occurrence d'herbe, et d'autre part se « reproduire ». Mais il est le seul à devoir se vêtir. Après son **Chabbat**, **YHWH Elohim** voit une Terre (**érets**), dont le Sol (**adamah**) n'est pas cultivé par **adam** (Gen.2,5). YHWH Elohim **façonne (yatsar)** le adam, et lui insuffle **un souffle (néchamah)** de vie, à savoir le **Moi Mental avec son cortège de désirs, d'émotions, de joies, de tristesses...** (Gen.2,7). « L'âme est incapable de se guérir elle-même, quand c'est elle qui a trouvé comment soigner le corps » (Cicéron).

+ YHWH Elohim constate les nouvelles capacités et la solitude de **le adam**, auquel il présente l'**épouse (ichah)** (Gen.2,18-22). Ainsi **ich** et **ichah**, dont **les besoins du Soi Biologique** sont satisfaits par tous les fruits des arbres du Jardin Eden, vont satisfaire, à leurs dépens, **les désirs de leur Moi Mental** en mangeant du fruit défendu par YHWH, de l'arbre de la connaissance du Bien et du Mal, qui est un fruit « **bon à manger, beau à voir, précieux pour l'intelligence** » (Gen.3,6). Expulsés du Jardin, les voici sur le Sol (**adamah**) sur lequel les échecs du **projet divin** vont se succéder. Projet pour lequel YHWH cherche des solutions, comprenant même la destruction de son œuvre (Gen.6,6). Face au « **tsadiq** », juste, **Noé**, puis **Abram**, **Moïse**, et enfin un Peuple, YHWH propose quelques lois, puis une **Alliance (bérit)** comprenant des Lois relationnelles et comportementales pour réaliser son projet (Gen.15 ; Ex.20 et s.).

יח ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמר לזרעך נתתי את הארץ
הזאת מנהר מצרים עד הננהר הגדל נהר פרת.

Gen.15, 18. En le jour, celui-ci, **il a coupé** (qal ac.), YHWH, avec, Abram, **une Alliance**, pour dire (amar : qal infi.construit) : « Pour semence à toi, **j'ai donné** (natan accompli), **cod, la Terre, celle-ci, à partir du fleuve de**, Egypte, **jusque**, le fleuve, le grand, fleuve, Euphrate. Ce jour-là, l'Éternel conclut avec Abram un pacte, en disant: "J'ai octroyé à ta race ce territoire, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate.

+ **A propos du qualificatif « hébreu » : Abram l'Hébreu** (Gen.14,13) :

+ Abram, son épouse Saraï et son neveu Loth, partent d'Aran pour se rendre, **sur ordre de YHWH** (Gen.12,1), dans un territoire où habite le **Cananéen**, un autochtone donc né sur ce territoire (Gen.12,6 ; Gen. 13,7 ; Gen. 15,16-21). Alors qu'**Abram est un Hébreu qui « passe »** :

ו ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והפנעני אז בארץ.

Gen.12, 6. **Et il a passé** (aller au travers, traverser, parcourir), **Abram**, en la Terre, **jusque**, un endroit de, Sichem, **jusque**, (la) plaine de, Moré, **et le Cananéen**, alors, en la Terre. Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré; le Cananéen habitait dès lors ce pays.

יג ויבא הפליט ויגד לאברם העברי והוא שכן באלני ממרא האמרי אחי
אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית אברם.

Gen.14, 13. **Et il est venu** (bo : qal inac.vav invers.), le fuyard (de la bataille), **et il a raconté** (nagad : hiphil inac.vav invers.), **vers Abram, l'Hébreu** (âbar : passer, traverser, franchir, dépasser, surpasser, aller au travers, parcourir ; se dit du vent, de l'eau, d'un combat, transgresser une loi, une alliance, passer une faute, s'avancer, marcher, aller, partir, arriver, atteindre,...), et lui, **habitant** (chakhan : qal part.prés.), en chênes de, Mamré, l'Amorite, **frère de, Eskol, et frère de, Aner**, et eux, maîtres de,

*l'alliance de, **Abram**.* Les fuyards vinrent en apporter la nouvelle à Abram l'Hébreu. Celui-ci demeura dans les plaines de Mamré l'Amorrhéen, frère d'Echkol et d'Aner, lesquels étaient les alliés d'Abram.

+ De plus, parmi **les Ancêtres d'Abram** est cité **Héber** (Gen.11,14), qui a lui-même pour ancêtre **Sem**, l'aîné des 3 fils de Noé (Gen.6,10). Cet ancêtre, **Sem**, a eu de nombreux enfants, mais seul est cité **Arpharad**, qui lui aussi a eu de nombreux enfants, dont seul **Chélah** est cité. Lequel aussi a eu de nombreux enfants, dont seul est cité **Héber** (Gen.11,14).

טו וַיְחִי שְׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת.

Gen.11, 15. Et il a vécu (*haiah : qal inac.vav invers.*), **Chélah**, après que, **faire enfantement lui**, (*yalad : hiphil infin.+suffixe « o »=lui*), cod, **Eber**, trois, années, et quatre, cents, année, **et il a engendré** (*yalad : qal inac.vav invers.*), des fils, et des filles. Et Chélah vécut, après

avoir engendré Héber, quatre cent trois ans; il engendra des fils et des filles.

+ Le qualificatif de Abram « **l'Hébreu** » « **הֵעֲבָרִי** » (Gen.14,13) a pour origine le nom de l'ancêtre **Eber**, « **עֵבֶר** » (Gen.11,15), dont les 3 consonnes se retrouvent dans le **verbe** « **וַיַּעְבֵּר** » (Gen.12,6) : au **gal** : passer, aller à travers, traverser, parcourir, aller au-delà, franchir, dépasser, surpasser ; au **hiphil** : faire passer, faire venir...). Abram a aussi un ancêtre nommé « **Sem** » (Gen.11,10), ainsi Abram est un « **Sémite** »

+ De Sichem, Abram, avec les siens, continue vers le sud (Gen.12,9), mais une famine l'oblige à descendre en Egypte (Gen.12,10). Revenu d'Egypte, il s'arrête à **Hébron** (Gen.13,18) et son neveu **Loth** qui l'a quitté, s'est installé à Sodome, où des pillards le font prisonnier. Il sera délivré par Abram.

+ Abram ira jusqu'à Damas pour libérer son neveu Loth et récupérer les biens de tous les pillés, dont le roi de Sodome (Gen.16, 15-16).

+ La question est celle du destin des nombreux enfants engendrés à chaque génération. La liste des noms continue toujours selon le même schéma pour arriver à **Térah**, qui a de nombreux frères et sœurs non nommés (Gen.11,24-25). **Térah** est le père d'**Abram**, **Nahor** et **Harân** (Gen.11,26). **Harân** engendre **Loth** et meurt jeune à Our-Kasdim (Gen.11,12). Nahor prend pour épouse Milka, sa parente germaine puisque fille d'Harân (Gen.11,29). **Abram** prend pour épouse **Sarai**, qui est stérile (Gen.11,29-30). **Térah** part d'Our-Kasdim pour aller en pays de **Canaan**, avec **Abram** et **Sarai**, et **Loth** (Gen.11,31). Mais il s'arrête à Haran où il meurt (Gen.11,32). Alors commence la destinée d'**Abram** (Gen.12). Cette généalogie met en évidence l'origine mésopotamienne d'Abram et son séjour à Haran, sur la partie supérieure du fleuve Euphrate. C'est de là qu'il ira à la demande de YHWH en pays de Canaan, sur la rive droite du fleuve Jourdain (Gen.12,5-9).

+ **Si Abram est un migrant, c'est "par obéissance à l'impératif prometteur de YHWH" :**

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָם לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבְּיַת אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ.

Gen.12, 1. Et il a dit (*amar : qal inac.vav invers.*), **YHWH**, vers, **Abram** : « **Va** (*halakh : qal impér.*), **vers toi**, à partir de la Terre à toi, à partir de lieu de naissance à toi (*molédet*), **et à partir de la maison de, père à toi**, vers, la Terre, que, **je ferai voir à toi** (*hiphil inac.; en suffixe : ka=pronom personnel : toi*).

L'Éternel avait dit à Abram: "Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai.

+ Donc **Abram n'est pas un migrant**, « **noud** » comme **Cain**, dont l'errance est la sanction divine pour son fratricide :

יב כִּי תַעֲבֹד אֶת הָאֱדָמָה לֹא תִסַּף תֵּת כְּחָה לְךָ נֶעַ וְנָד תִּהְיֶה בְּאָרֶץ.

Gen.4, 12. Quand, tu travailleras (*servir*) (*qal inac.*), cod, le Sol, ne pas, **elle continuera** (*yasaph : hiphil inac.3^{ème} pers.fém.sing.*), **à donner** (*natan : qal infin.absolu*), la force à elle, pour toi, **errant** (*verbe וַיַּע : qal part.prés.*), **et fuyant** (*verbe noud : qal part.prés.*), tu seras (*qal inac.*), en la Terre. Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité; tu seras errant et fugitif par le monde."

+ Ni un errant, « noded » :

יִזְּמָאִסְם אֱלֹהֵי כִי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וַיְהִיוּ נֹדָדִים בְּגוֹיִם.

Osée 9, 17. Il méprisera eux (qal inac.+suffixe « m »=eux), Elohé à moi, car, ne pas, ils ont écouté (entendu) (qal ac.), vers lui, et ils seront, errants (nadad : qal part.prés.), en les nations. Mon Dieu les rejette avec mépris, car ils ne l'ont pas écouté, ils seront donc errants parmi les nations.

+ Ni un Exilé, « goleh », comme le seront ses descendants du Royaume d'Israël (-722), puis du Royaume de Juda (-586). L'exil : « galout » « golim » : verbe : exiler « galah ».

כִּב וְלָקַח מֵהֶם, קָלָהּ, לְכָל גְּלוֹת יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּבָבֶל לְאֹמֶר יְשַׁמְדָּה יְהוָה
כְּצִדְקֵיהוּ וּכְאָחָב אֲשֶׁר קָלַם מֶלֶךְ בָּבֶל בְּאֵשׁ.

Jér. 29, 22. Et il sera pris (laqah : poual=piel passif), à partir d'eux, une malédiction, pour tout, les exilés (collectif) de, Juda, que, en Babel, pour dire (amar : qal infin.constr.) : « Il mettra toi (shim : qal inac.+suffixe=toi), YHWH, comme Sédécias, et comme Achab, que, il a rôti eux (qalah : qal ac.+suffixe « m »=eux), le roi de, Babylone, en le feu ».

Et on leur empruntera une formule de malédiction à l'usage de tous les exilés de Juda, qui se trouvent à Babylone, on dira: "Que l'Eternel te rende semblable à Sédécias et à Achab, que le roi de Babylone a fait consumer par les flammes!"

ז לָכֵן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֵאשִׁי גְלוִים וְסָר מְרִזַּח סְרוּחִים.

Amos 6, 7. C'est pourquoi, maintenant, ils seront exilés (ils partiront en exil) (galah : qal inac.), en tête de, les exilés (les partants en exil) (galah : qal part.prés.), et il s'écartera de (sour : qal ac.vav invers.), célébration communautaire (Reymond p.227) ou du cri de deuil (Sander p.405), étendus mollement sur leurs lits (sarah : part.passé.)

C'est pourquoi, tantôt, ils s'en iront en tête des déportés; alors c'en sera fini des chants bruyants de ces voluptueux.

+ Sur la Terre que YHWH promet à ses descendants habitent ou pérégrinent : **le Kénéen, le Kenizzéen, le Kadmonéen, le Héthéen, le Phérezéen, les Rephaim, l'Amorréen, le Cananéen, le Ghirgachéen et le Jébuséen.**" (Gen.15,19-21 ; Ex.3,8).

+ Autour et plus loin de cette Terre, il y a aussi d'autres humains, **les Ammonites, les Moabites, les Amalécites, les Madianites, les Edomites...**, **les Araméens dont Abram est originaire...**, qui ont des dieux. Ces Peuples seront amis ou ennemis selon la période.

+ Mais il est une interdiction catégorique pour ce Peuple choisi, dit « les Fils d'Israël », descendants des 12 fils de « Jacob-Israël » : **Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon, Dan, Néptali, Gad, Aser, Benjamin** (Gen.29,32 à Gen.30,24 et Gen.35,18), et **Joseph** dont **Ephraïm** et **Manassé** sont les descendants (Gen.41,50-52). La Terre des Ancêtres, Israël, sera répartie entre ces tribus, **Joseph** étant remplacé par **Ephraïm** et la tribu issue de **Manassé** qui sera divisée en deux, dont une moitié résidera en Transjordanie, (Jos.17,1-13), ainsi que celle de Ruben et Gad (Nb.32,2-33) . Mais la Règle est la même pour tous :

יִד לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם.

Dt.6, 14. Ne pas, vous irez (suivre) (halakh : qal inac.+ suffixe « noun »= paragogique), derrière, des Elohim, autres, à partir des Elohé des (état construit), peuples, qui, (sont) alentours de vous (subst.fém.plur + pron.possessif masc.plur.). Ne suivez point des divinités étrangères, aucun des dieux de ces peuples qui vous entourent.

+ L'objectif final est exprimé dans ce verset, qui concerne les **Moabites** et les **Ammonites**, soit la règle pour tous les Peuples de la Terre :

ט בְּנִים אֲשֶׁר יוֹלְדוּ לָהֶם דֹּר שְׁלִישִׁי יִבֵּא לָהֶם בְּקֵהל יְהוָה.

Dt.23, 9. Les fils (enfants), qui, seront engendrés (yalad : niphal inac.), par eux, génération, troisième, il (enfant) viendra (bo : qal inac.), pour eux, dans l'Assemblée de, YHWH. Les enfants qui naîtront d'eux, dès la troisième génération, pourront être admis dans l'assemblée du Seigneur.

+ Ainsi on peut distinguer dans le terme « l'autre » : **le compagnon** ou **l'étranger**, mais **pas l'ennemi**.

1) - Le compagnon : Le compagnon n'est jamais un étranger:

יח לא תקום ולא תטר את בני עמך ואהבת לרעך כמוך אני יהוה.

Lv.19, 18. Ne pas, tu vengeras (naqam : qal inac.), et ne pas, tu garderas rancune (natar : qal inac.), cod, fil(s) de, Peuple à toi, et tu aimeras (qal ac.vav invers.), vers (non pas « ét = cod), compagnon à toi (ami, l'autre), comme toi, moi, YHWH. Ne te venge ni ne garde rancune aux enfants de ton peuple, mais aime ton prochain comme toi-même: je suis l'Éternel.

+ **Jésus** reprend avec vigueur l'idée de ce verset (Matt.22,39) :

Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ **Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

Et second (commandement) semblable à lui: *Tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.*

+ Ce « **compagnon** » (dit « *le prochain* ») est à distinguer de l'étranger (ξένος) (xénos), parce que la première condition du compagnon en (Lv.19,18) est d'appartenir au même Peuple, ce qui n'exclut pas les méfaits qu'il peut réaliser envers les autres.

+ **La Torah (le Pentateuque)** ne manque pas de lois sur certains aspects de ce relationnel inter-humain. Ainsi le Décalogue « Les dix Paroles » cite ce compagnon :

יב לא תרצח לא תנאף לא תגנב לא תענה ברעך עד שקר.

Ex.20, 13-16. (6) ne pas, tu tueras (qal inac.) (7) ne pas, tu commettras un adultère (qal inac.) (8) ne pas, tu voleras (qal inac.) (9) ne pas, tu prononceras (qal inac.), en compagnon à toi, un témoignage de mensonge. (noter que tous les verbes sont au qal inaccompli et 2^{ème} personne masc.sing.)

(6) "Ne commets point d'homicide. (7) "Ne commets point d'adultère. (8) "Ne commets point de larcin. (9) "Ne rends point contre ton prochain un faux témoignage.

יג לא תחמד בית רעך לא תחמד אשת רעך ועבדו ואמתו ושורו וחמרו וכל אשר לרעך.

Ex.20, 17. (10) ne pas, tu convoiteras (désirer) (qal inac.), la maison de, compagnon à toi. Ne pas, tu désireras (qal inac.), la femme de (état construit), compagnon à toi, et l'esclave à lui, et la servante à lui, et le bœuf (taureau) à lui, et l'âne à lui, et tout, qui (sont), vers le compagnon à toi. (ici aussi tous les verbes sont qal inaccompli)

(10) "Ne convoite pas la maison de ton prochain; ne convoite pas la femme de ton prochain, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain."

+ L'objectif divin est clair :

יח ויהוה האמירך היום להיות לו לעם סגלה פאשר דבר לך ולשמר כל מצותיו.

Dt.26, 18. Et YHWH, a fait dire à toi (amar : hiphil inac.+suffixe=toi), le jour, pour être (hayah : qal infin.construit), pour lui, pour un Peuple, un bien précieux (trésor), comme ce que, il a parlé (piel ac.), vers toi, et pour observer (chamar : qal infin. constr.), tout, commandements à lui (tsavah : verbe, pas de qal, le plus souvent au piel). Et l'Éternel t'a glorifié à son tour en te conviant à être son peuple privilégié, comme il te l'a annoncé, et à garder tous ses commandements.

יט ולתתך עליון על כל הגוים אשר עשה לתהלה ולשמ ולתפארת ולהיתך עם קדש ליהוה אלהיך פאשר דבר.

Dt.26, 19. Et pour donner toi (natan : qal infin.construit), le plus élevé, sur, tout, les nations, que, il a fait(es) (qal acc.), pour la gloire à toi (rac : halal : au piel=alleluia), pour le nom, et pour la magnificence, et pour être toi (qal infin.construit), un Peuple, saint (écriture défensive), pour YHWH, Elohé à toi, comme ce que, il a parlé (dabar : piel ac.). Il veut que tu deviennes la première de toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renommée et en dignité; que tu sois un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a déclaré."

+ La mission du Peuple privilégié est claire, mais difficile.

2) - **L'étranger** (« ger »).

+ **L'étranger**, à l'image de tous, observera **le Chabbat**, ainsi que le précise le **Décalogue** :

ט ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך
עבדך ואמתך ובהמתך וגרד אשר בשעריך.

Ex.20, 10. Et le jour, le septième, **Chabbat** (masc. ou fém.) (chabat : chômer, se reposer, cesser de faire qq chose, cesser d'être, cesser d'avoir lieu), **vers (pour) YHWH, Elohé à toi, ne pas, tu feras** (qal inac.), tout, ouvrage (affaire, travail, mission), toi, et (le) fils à toi, **et fille à toi, serviteur à toi, servante à toi, animal à toi, et (l')étranger à toi, qui, (est) dans portes à toi.** Mais le septième jour est la trêve de l'Éternel ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes murs.

+ Si le mot « **étranger** » est déjà dans **le Décalogue**, YHWH annonce à Abram qui est un **étranger** (Gen.12,1), au moment de lui proposer une **Alliance**, que ses descendants seront des **étrangers**.

+ Lors de la proposition de **l'Alliance** par YHWH à **Abram** (Gen.15) :

יג ויאמר לאברם ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדים וענו
אתם ארבע מאות שנה.

Gen.15, 13. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers Abram : « Savoir, **tu sauras, que, étranger(e), il (elle) sera, la semence à toi** (descendance) (masc.), en Terre, ne pas, pour eux, et ils serviront eux (qal ac.vav inv.+suffixe=mem=eux) **et ils opprimeront eux** (ânah : piel ac.vav inv.), cod eux, quatre, cents, an (au singulier).

Dieu dit à Abram: "Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans.

+ **Abraham** reconnaît sa nature d'**étranger**, à **Hébron, en pays de Canaan**, où il souhaite inhumer son épouse, **Sarah**, dans une terre qu'il veut acheter, et qu'il achète au propriétaire résident, un Héthéen (Gen.23) :

ד גר ותושב אנכי עמכם תנו לי אחוזת קבר עמכם ואקברה מתי מלפני.

Gen.23, 4. « **un Etranger, habitant** (substantif masc.sing. : verbe « yachab : s'asseoir, être assis, habiter, demeurer, résider ; un homme établi dans un pays étranger), Moi, avec vous, **donnez** (natan : qal impér.), vers moi, **une propriété** (bande, une troupe)(verbe : ahaz=saisir, tenir, prendre, fermer, couvrir, enchâsser) de, **sépulture** (qarab : enterrer), avec vous, **et j'enterrerai elle** (qarab : qal inac.vav conjonctif+suffixe : = elle), mort à moi (mout : part.prés.masc.sing.+suffixe yod=moi, à partir des faces à moi ».

"Je ne suis qu'un étranger domicilié parmi vous: accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi."

+ Mais déjà **Abram, l'Hébreu** (Gen.14,13), sur le conseil de YHWH (Gen.12,1-9), en quittant, avec **Saraï** son épouse et son neveu **Loth**, la maison paternelle située à Ur (Our), une ville de Mésopotamie sur le fleuve Euphrate (Gen.11,24-31 ; Gen.15,7 ; Ne.9,7), pour aller en pays de Canaan, sera un **migrant**, puis un **émigré** et finira **immigré** en pays de Canaan. S'étant arrêté à l'est de **Béthel**, située sur la rive droite du fleuve Jourdain, en pays de Canaan, il érige un autel à YHWH (Gen.12,9). Il continue vers le sud, mais une première famine frappe le pays, alors il migre en **Egypte**, où la beauté de **Saraï**, qu'il fait passer pour sa sœur, le sauve et lui permet d'obtenir de beaux cadeaux. (Gen.12,10-20). Il revient près de **Béthel** et se sépare de son neveu **Loth**, qui va à **Sodome** (Gen.13).

א ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ויגר בגרר.

Gen.20, 1. Et il a décampé (nasâ : qal inac.vav invers.), à partir de là, Abraham, **vers la Terre du** (suffixe ha=direction), Négèb, et il a habité (yachab : qal inac.vav invers.), entre, Qadech et entre Chour **et il a séjourné (demeuré)** (gour : qal inac.vav invers.), en Ghézar.

Abraham quitta ce lieu pour la contrée du Midi; il s'établit entre Cadès et Chour et séjourna à Gherar.

+ Ainsi, une fois de plus **il migre** vers le sud entre Cadès et Chour, à **Ghézar** (au sud-est de Gaza), qui dépend du roi Philistin **Abimélec**, avec lequel il est confronté à des problèmes de puits (Gen.21).

A **Beer Shéva** (Puits des Sept), **Abraham** et **Abimélec**, **le roi Philistin**, ont signé une **Alliance** (Gen.21, 22-27-34) :

לד ויגור אברהם בארץ פלשתים ימים רבים.

Gen.21, 34. Et il a demeuré (gour : qal inac.vav invers.), **Abraham**, en Terre de, **Philistins**, des jours, nombreux. Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

+ Ainsi **Isaac**, le fils tant attendu par **Abraham** et son épouse **Sarah** (Gen. 21,2), a grandi en **pays Philistin** et il est capable de marcher trois jours, pour subir avec son père l'épreuve de **la Ligature** sur le **Mont Moriah**, et revenir à **Beer Shéva** Gen.22,1-19).

+ Cette épreuve de la ligature d'Isaac par son père Abraham a des conséquences qui concernent toutes les nations.

יח והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי.

Gen.22, 18. Et elles se béniront (barakh : hitpaél ac.vav invers.), en descendance à toi (semence, peuple), tout, **les nations de** (peuples) (masc.pl.état constr.), la Terre, **à cause** (subst : récompense d'une action ; prépos.: à cause de, pour ; conjonc. : parce que), que, **tu as écouté** (entendu) (qal ac.), en voix à moi. Et toutes les nations de la terre s'estimeront heureuses par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix."

+ **Isaac**, comme son père Abraham, **migre**, à la suite d'une famine, non en Egypte comme il le voulait, mais à **Ghérar** en **pays Philistin**, à la demande de YHWH, qui le protège en raison de l'attitude de son père.

ה עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתו מצותי חקותי ותורתו.

Gen.26, 5. En récompense (subst : récompense d'une action ; prépos. : à cause de, pour ; conjonc. : parce que), que, il a écouté (qal ac.), **Abraham**, en voix à moi, **et il a observé** (gardé) (qal inac.vav invers.), **observance à moi** (michmérèt : fém.sing. ; rac. : chamar=observer, garder), **commandements à moi** (mitsvah : fém.plur.+suffixe=possessif ; tsavah=ordonner, commander), **lois à moi** (coutume) (houqah : fém.plu. ; rac. : haqah (poual) : être gravé, sculpté), **instructions à moi** (torah : fém. plur : rac. : yarah au hiphil=jeter,tirer,indiquer, montrer,apprendre, instruire).

En récompense de ce qu'Abraham a écouté ma voix et suivi mon observance, exécutant mes préceptes, mes lois et mes doctrines.

ג גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכך כי לך ולזרעך אתן את כל הארצות האיל והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך.

Gen.26, 3. Séjourne (gour : habiter comme étranger, demeurer : qal impér.), en la Terre, celle-ci, **et je serai** (qal inac.vav conjonctif), avec toi, **et je bénirai toi** (barakh : qal inac.vav conjonctif), car, vers toi, et vers descendance à toi, **je donnerai** (natan : qal inac.), cod, tout, **les Terres** (fém.plur.), les celles-ci, **et je ferai se lever** (qoum : hiphil ac.vav invers.), cod, **le serment** (fém.sing : rac. : chabâ, niphâl=jurer) (les 2 formes d'écritures des voyelles longues : soit pleine, soit déficiente=points), que, **j'ai juré** (niphâl ac.), vers Abraham, père à toi. Arrête-toi dans ce pays ci, je serai avec toi et je te bénirai; car à toi et à ta postérité je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que j'ai fait à ton père Abraham.

+ De même, après la sortie d'esclavage en Egypte, YHWH précise aux Fils d'Israël de retour en Terre des Ancêtres, que :

ו והיתה שבת הארץ לכם לאכלה לך ולעבדך ולאמתך ולשכירך ולתושבך הגרים עמך.

Lv.25, 6. Et elle sera (qal ac.vav invers.), **chabbat de** (repos : masc.ou fém.), la Terre, pour vous, pour nourriture, pour toi, et pour (le) serviteur à toi, **et la servante à toi, et (le) journalier à toi** (homme établi dans un pays étranger) (shakhah : verbe : acheter, payer ; subst. : salaire, gages, récompense), et (le) **le habitant à toi** (yachab : habiter, être assis), **les étrangers**, avec toi.

Ce sol en repos vous appartiendra à tous pour la consommation: à toi, à ton esclave, à ta servante, au mercenaire et à l'étranger qui habitent avec toi;

+ **Les étrangers ont différentes appellations**, sans doute en fonction de leurs origines, fonctions, de la situation... Mais leur respect de certaines règles de la Loi, quand ils sont ou non parmi les Fils d'Israël, est commun à ces formes d'étrangers. Par exemple, lors de la fête de «**Yom Kippour**» (Jour du Pardon) décrite dans la Torah comme celle du «**Bouc émissaire**» (Lv.16)) :

כַּטּ וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנוּ אֶת נַפְשֵׁיכֶם
וְכָל מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

Lv.16, 29. Et il sera (hayah : qal ac.3^{ème} pers.fém.sing.), pour vous, **pour loi de** (état constr. : haqah : être gravé), éternité (de « âlam » : cacher), en mois, le septième, en dixième (jour), vers le mois, **vous jeûnerez** (opprimer, humilier) (piel inac.), cod, **les souffles à vous** (vie, personne : masc. fém.), et tout, affaire, ne pas, **vous ferez** (qal inac.), **l'indigène, et l'étranger**, le habitant (gour : qal part.prés.), **en milieu de vous**.

Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, soit l'indigène, soit l'étranger séjournant parmi vous.

+ **Etrangers au Peuple** (Nb.11,4), **au pays** (Lv.16,29), **aux Fêtes** (Ex.12,48). Le rappel fréquent de l'état d'étranger du Peuple Hébreu en Egypte est une constante du rapport des Hébreux avec l'étranger et la seule façon d'être dans ce monde rempli de facteurs étrangers et parfois étranges.

כּ וְגֵר לֹא תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

Ex.22, 20. Et l'étranger, ne pas, **tu offenseras** (yanah : hiphil inac. : verbe P,i,od-L.hé), et ne pas, **tu opprimeras lui** (qal inac.+suffixe : "nou"=lui), car, **étrangers**, vous avez été (hayah : qal ac.), en Terre de, Egypte. Tu ne contristeras point l'étranger ni ne le molesteras; car vous-mêmes avez été étrangers en Egypte.

+ L'étranger dit « **gér** » n'est pas dangereux, il peut même participer à la fête pascale à condition d'être circoncis (Ex.12,48). La circoncision étant obligatoire pour participer à la vie rituelle.

+ Mais qu'en est-il du nommé « **ézrah** » de l'étranger dit « **nekhar** », de l'**incirconcis** « **aral** » et qu'en est-il de l'**étrangère** ?

מִחַ וְכִי יִגֹּר אֶתְךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כֹּל זָכָר וְאִזּוּ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ
וְהָיָה בְּאֲזָרָח הָאֶרֶץ וְכָל עָרַל לֹא יֹאכַל בּוֹ.

Ex.12, 48. Quand, **il habitera** (gour : qal inac.), avec toi, **un étranger**, et il fera (qal ac.vav invers.), **la Pâque** (pésar), pour YHWH, **être circoncis** (moul : niphil infin.absolu), pour lui, tout, mâle, et alors, **il approchera** (qal inac.), pour faire elle (lui=pésar : masc.), et il sera (qal ac.vav invers.), **comme un indigène de**, la Terre, et tout, **incirconcis**, ne pas, **il mangera** (qal inac.), de lui (elle : le mot « pésar » est masc. ; en fait il s'agit de l'agneau ou du chevreau : « shéh » est masc. (Ex.12,3).

Si un étranger habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incirconcis n'en mangera.

3) - L'impur est une sorte d'étranger, comme le **lépreux** (Lv.13,40-59 ; Lv.14,2-19-54) ; l'**incirconcis** est impur jusqu'à sa circoncision. L'impureté a différentes causes : après consommation du sang (Lv.17,10-15), par la maladie (Lv.15), par la faute, par la parole (**Miryam** Nb.12). Le manque de foi ou l'idolâtrie n'est pas, *a priori*, spécifique de l'état d'étranger, mais il est traité comme tel jusqu'à la purification, ou l'obtention du pardon s'il est souillé par une faute.

+ **Jésus**, aussi, voit dans le lépreux, le malade, une part d'impureté ou de faute à pardonner :

Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ ὁ (Νό Ἰησοῦς → -) Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Matt.8, 3. Et ayant étendu la main, il le toucha, disant : Je le veux, **sois purifié** ; et aussitôt sa lèpre fut **purifiée**.

Καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον: καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν **πίστιν** αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον: **ἀφέωνται** (N ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου → ἀφίενταί σοι αἱ ἁμαρτίαι) **σοι αἱ ἁμαρτίαι σου**

Matt.9, 2. Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus voyant leur **foi**, dit au paralytique : Prends courage, mon enfant, **tes péchés sont pardonnés**.

4) - Le relationnel humain-humain et la Loi sont deux choses qu'il faut respecter, que ce soit envers ou de la part d'un étranger.

ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאִתָּם יִדְעַתֶּם אֶת נַפְשׁ הַגֵּר כִּי גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

Ex.23, 9. Et **un étranger**, ne pas, tu opprimeras (lahats : qal inac.), et vous, avez connu, cod, un souffle de (personne, être), **l'étranger**, car, **étrangers**, vous étiez (qal ac.), en Terre de, Egypte.

Tu ne vexeras point l'étranger. Vous connaissez, vous, le cœur de l'étranger, vous qui avez été étrangers dans le pays d'Égypte!

ח וְאֵלֶּהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר אֲשֶׁר יָגוּר בְּתוֹכְךָ אֲשֶׁר יַעֲלֶה עִלָּה אוֹ זֶבַח.

Lv.17, 8. Et vers eux, **tu diras** (amar : qal inac.) : « Un homme, homme, à partir de la maison de, Israël, et à partir, **l'étranger**, qui, **il habitera** (gour : qal inac.), en milieu de vous, qui, **il fera monter** (hiphil inac.), un holocauste, ou, un sacrifice... »

Tu leur diras encore: Quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjourneraient parmi eux, offrira un holocauste ou un autre sacrifice,

ט וְאֵל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֲנוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לִיהוֹה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִעַמּוֹ.

Lv.17, 9. « et vers, **l'entrée de**, la Tente de, **Réunion** (yaâd : niphil=fixer un endroit pour s'y rencontrer) (Ex.25,22), ne pas, **il fera venir lui** (l'animal à sacrifier) (bo : hiphil inac.+suffixe « nou »=lui), pour faire (qal infin.constr.), cod lui, pour YHWH, **et il sera coupé** (carat : niphil ac.vav ac.), l'homme, celui-ci, à partir du peuple à lui ». et ne conduira pas la victime à l'entrée de la Tente d'assignation pour qu'on la destine à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de son peuple.

י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְךָ אֲשֶׁר יֹאכֵל כָּל דָּם וְנִתְתִּי פָנַי בְּנִפְשׁ הָאֹכֵלֶת אֶת הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

Lv.17, 10. Et un homme, homme, à partir de la Maison de, Israël, **à partir de l'étranger**, le habitant (gour : qal part.prés.), en milieu à vous, qui, **il mangera** (qal inac.), tout, sang, **et je donnerai** (natan : qal ac.vav invers.), **la face à moi** (forme de « panim » au singulier (Is.65,3), en (contre) le souffle (la personne)(masc.ou fém.), **la mangeante** (qal part.prés.fém.sing.), cod, le sang, **et je ferai couper** (carat : hiphil ac.vav invers.), cod elle (lui), **à partir de l'intérieur de, peuple à elle** (dagesh dans le h=féminin).

Quiconque aussi, dans la maison d'Israël ou parmi les étrangers établis au milieu d'eux, mangera de quelque sang, je dirigerai mon regard sur la personne qui aura mangé ce sang, et je la retrancherai du milieu de son peuple.

יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְךָ אֲשֶׁר יִצוּד צִיד תִּיָּה אוֹ עוֹף אֲשֶׁר יֹאכֵל וְשָׁפַךְ אֶת דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בְּעָפָר.

Lv.17, 13. Et un homme, homme, à partir des Fils de, Israël, et à partir de, l'étranger, le habitant (gour : qal part.prés.), en milieu de vous, qui, **il prendra** (tsoud : qal inac.), **une chasse de** (forme constr.), **animal**, ou, **volatile**, que, **il sera mangé** (niphil inac.), **et sera répandu** (chaphakh : qal ac.vav inver.), cod, le sang à lui, **et il dissimulera lui** (kasah : piel ac.vav invers.+suffixe=lui (sang), en la poussière.

Tout homme aussi, parmi les enfants d'Israël ou parmi les étrangers résidant avec eux, qui aurait pris un gibier, bête sauvage ou volatile, propre à être mangé, devra en répandre le sang et le couvrir de terre.

טו וְכָל נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל בְּבֵלָה וּטְרֵפָה בְּאַזְרַח וּבְגֵר וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב וְטָהַר.

Lv.17, 15. Tout, souffle (personne, être), qui, **elle mangera** (qal inac 3^{ème} pers.fém.sing.), **une bête morte** (cadavre) (verbe : navèl : se faner, tomber en défaillance, agir sottement), **et bétail déchiré** (par des bêtes sauvages) (tharaph : déchirer, ravir, mettre en pièces), **en (par, chez) l'indigène** (arbre non transplanté), **et en (par, chez) l'étranger, et il purifiera** (lavera) (kabas : piel ac.vav invers.), les vêtements à lui, **et il lavera** (qal ac.vav invers.), en les eaux, **et il sera impur** (qal ac.vav inv.), jusque, le soir, **et il sera pur** (qal ac.vav inv.)

Toute personne, indigène ou étrangère, qui mangerait d'une bête morte ou déchirée, devra laver ses vêtements, se baigner dans l'eau et rester souillée jusqu'au soir, où elle redeviendra pure.

+ L'importance de **la pureté** et **de l'impureté** pour atteindre **le sacré** (qadoch) est valable aussi pour l'étranger :

ב דָּבַר אֶל כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lv.19, 2. **Parle** (dabar : toujours au piel, ici impér.), vers, tout, la communauté de (état construit), des Fils d'(état constr.) Israël, **et tu diras** (amar : qal ac.vav invers.), vers eux, : « **Saints** (qadoch : adj.masc.plur. : pur, saint, ce qui sort du commun, de tout ce qui est profane), **vous serez**, car, Saint, Moi, YHWH, Elohé à vous ».

"Parle à toute la communauté des enfants d'Israël et dis-leur: Soyez saints! Car je suis saint, moi l'Éternel, votre Dieu".

לֹד כְּאַזְרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם וְאַהֲבַתְּ לוֹ כְּמוֹדְ כִּי גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lv.19, 34. **Comme l'indigène**, (autochtone) (verbe : ázar : ceindre, au piel : fortifier, entourer, au hitpaël : se ceindre, s'armer ; verbe : zarah : luire, briller), à partir de vous, **il sera** (qal inac.), pour vous, **l'étranger (immigré)**, le habitant (gour : qal part.prés.), avec vous, **et tu aimeras** (qal accompli.vav invers.), vers lui, **comme toi**, car, **étrangers, vous étiez** (qal ac.), en Terre de, Egypte, moi, YHWH, Elohé à vous.

Il sera pour vous comme un de vos compatriotes, l'étranger qui séjourne avec vous, et tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte, je suis l'Éternel votre Dieu.

יח דָּבַר אֶל אֶהְרֹן וְאֶל בְּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קֶרְבָּנוּ לְכָל נִדְרֵיהֶם וּלְכָל נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה.

Lv.22, 18. « **Parle** (dabar : piel impér.), vers, Aaron, et vers, les fils à lui, et vers, tout, les **Fils de, Israël, et tu diras** (amar : qal ac.vav invers.), vers eux, : « Un homme, homme, à partir de la maison de Israël, et à partir de, **l'étranger (immigré)**, en Israël, que, **il fera approcher** (qarab : hiphil inac.), **l'offrande à lui**, vers tout, **les offrandes à eux** (nérèd, pluriel normal : nidarym), et vers tout, **offrandes volontaires à eux** (nedabah : plur.nedabot), que, ils feront approcher (qarab : hiphil inac : présenter, offrir, sacrifier), vers YHWH, **vers holocauste** (âlah : monter) ».

"Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: que ce soit de la maison d'Israël, ou parmi les étrangers en Israël, qui voudra présenter son offrande, par suite de quelque vœu ou don volontaire de leur part; s'ils l'offrent à l'Éternel comme holocauste".

A – L'étranger.

1) Une forme d'étrangers : « gér ».

+ Le mot « étranger », concernant les personnes, est souvent cité. La forme la plus courante est « **gér** », qui dérive du verbe « *gour* » signifiant « habiter » :

יג ויאמר לאברם ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדים וענו אתם ארבע מאות שנה.

Gen.15, 13. Et il (YHWH) a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers Abram : « Savoir (connaître) (qal infinitif absolu), **tu sauras** (qal inac.), que, **étranger**, (immigré), il sera (qal inac.), **la descendance à toi**, en Terre, ne pas, pour eux, **et ils serviront eux** (qal ac.vav invers.+mem terminal=eux, **et ils opprimeront** (piel ac.vav invers.), cod eux, quatre, cents, année (fém.sing.) ».

Et Dieu dit à Abram: "Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans.

+ **Abraham, l'étranger**, venant de Mésopotamie, veut acheter, pour inhumer son épouse Sarah, le caveau de Makpêla, à Hébron, au sud de Jérusalem, en pays de Canaan (Gen.23,4-20). Dans ce terrain acheté au sud de Jérusalem, reposent les Ancêtres des Fils d'Israël : Sarah, Abraham, Isaac, Rebecca, Léa et Jacob. Rachel, elle, a été inhumée à Bethléem après la naissance de Benjamin (Gen.35,16-19).

ד ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים.

Gen.21, 34. Et il a habité (gour : qal inac.vav invers.), Abraham, en Terre des, Philistins, des jours, nombreux.

Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

+ **les Philistins sont des étrangers, le plus souvent des adversaires** ; (réf.5) (Gen.10,13-14 ; Gen.21,34 ; Gen.26,1-33 ; Ex.13,17 ; Ex.15,14 ; Ex.23,31 ; Dt.2, 23) ils sont dits « venus de la Mer », de Caftor (Chypre) (Amos 9,7), comme d'autres peuples. Ils atteignent l'Égypte qui les refoule dans la région côtière de Canaan, dont la ville de Gaza. Ils ont combattu le roi Saül (1S.28), lequel vaincu se suicide (1S.31,4). David, le jeune, avec sa fronde, est le vainqueur du géant Philistin Goliath, l'incirconcis (1S.17,1-26-58). Les Philistins sont d'abord alliés de David (1S.27,1-7), puis adversaires (2S.5,17-25).

+ Les trois versets suivants apportent des précisions claires, quant à l'attitude à avoir face à l'étranger, dans **le projet divin** :

ז כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האלים ואדני האדנים האל הגדל הגבר והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד.

Dt.10, 17. Car, **YHWH, Elohé à vous**, lui (il) (est), **Elohé de** (pluriel, état construit), **les Elohim** (pluriel), **et Seigneurs de** (pluriel, état construit), **les Seigneurs, le Dieu, le grand, le vaillant, et le étant révééré** (le étant craint, étant terrible, étant effroyable) (yarab : niphil part.prés.), qui, ne pas, **il lèvera** (nashâ : qal inac.), **les faces**, et ne pas **il prendra** (laqah : qal inac.), **de présent** (corrupteur).

Car l'Éternel, votre Dieu, c'est le Dieu des dieux et le maître des maîtres, Dieu souverain, puissant et redoutable, qui ne fait point acception de personnes, qui ne cède point à la corruption;

יח עשה משפט יתום ואלמנה ואהב גר לתת לו לחם ושמה.

Dt.10, 18. **faisant** (qal part prés.), cause de (jugement), **de l'orphelin**, et de la veuve, **et aimant** (qal part.prés.), **l'étranger**, pour donner (natan : qal infin.construit), à lui, **pain**, et vêtement.

qui fait droit à l'orphelin et à la veuve; qui témoigne son amour à l'étranger, en lui assurant le pain et le vêtement.

יט ואהבתם את הגר כי גרים הייתם בארץ מצרים.

Dt.10, 19. Et vous aimerez (qal ac.vav invers.), cod, **l'étranger**, car, **étrangers**, vous étiez (hayah : qal accompli), en Terre de, Egypte.

Vous aimerez l'étranger, vous qui fûtes étrangers dans le pays d'Egypte!

טז וְנִקְבַּ שְׁמֵ יְהוָה מוֹת יוֹמַת רְגוּם יִרְגְּמוּ בוּ כָּל הָעֵדָה כִּגְר כְּאֶזְרָח בְּנִקְבוּ שְׁמֵ יוֹמַת.

Lv.24, 16. Et blasphémant (naqab : qal part.prés.) (verbe qabab=maudire), (le) nom de, YHWH, mourir (met ou mout: qal infin.absolu), **il sera fait mourir** (hophal inac), **lapider** (qal infin.absolu), **ils lapideront** (qal inac.), (en) lui, tout, **la communauté, comme l'étranger, comme l'indigène, en blasphémer à lui** (naqab : qal inf.constr. ?), le nom, il sera fait mourir (met : hophal inac.).

Pour celui qui blasphème nominativement l'Éternel, il doit être mis à mort, toute la communauté devra le lapider; étranger comme indigène, s'il a blasphémé nominativement, il sera puni de mort.

+ A propos de **la « Loi du talion » et des étrangers** : (Ex.21, 22-25 ; Lv.24,17-22 ;Dt.19,28-19,21) :

כב וְכִי יִנְצוּ אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיִּצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יְהִי, אָסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֶנּוּ כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפִלְלִים.

Ex.21, 22. Et quand, ils se querelleront (natsah : niphil inac : présence d'un dagesh dans le noun), des hommes, **et ils approcheront** (nagach : qal ac.vav invers.), une femme, enceinte, **et ils sortiront**, les enfants à elle, ne pas, il sera (qal inac.), **un accident** (mortel), **imposer une amende** (qal infin.absolu), **il sera condamné à payer une amende** (niphil inac.), comme ce que, **il imposera** (chyt : qal inac.), contre lui, le mari de, l'épouse (femme), **et il donnera** (qal ac.vav inver.), d'après les juges.

"Si, des hommes ayant une rixe, l'un d'eux heurte une femme enceinte et la fait avorter sans autre malheur, il sera condamné à l'amende que lui fera infliger l'époux de cette femme et il la paiera à dire d'experts.

כד עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֶׁן תַּחַת שֶׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל.

Ex.21, 24. (Un) oeil, pour (sous, en bas), oeil, dent, **pour**, dent, main, **pour**, main, pied, **pour** pied.
Oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied;

כא וּמִכָּה בְּהִמָּה יִשְׁלַמְנָה וּמִכָּה אָדָם יוֹמַת.

Lv.24, 21. Et (le) frappant (transpercer, blesser, tuer) (nakhah : hiphil part.prés.), un animal domestique (gros bétail) (fém.), **il payera elle** (chalam : piel inac.+suffixe « nah »=elle (la bête), et (le) tuant, un humain, **il sera fait mourir** (met ou mout : hophal inac.). Qui tue un animal doit le payer, et qui tue un homme doit mourir.

כב מִשְׁפָּט אֶחָד יְהִי לְכֶם כִּגְר כְּאֶזְרָח יְהִי כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lv.24, 22. Justice, une (cardinal masc. absolu), il sera (qal inac.), pour vous, comme **l'étranger**, comme **l'indigène**, il sera, car, moi, YHWH, Elohé à vous. Même législation vous régira, étrangers comme nationaux; car je suis l'Éternel, votre Dieu à tous."

+ **Règles de l'attaque d'une ville étrangère et ennemie, car opposée à l'entrée et à la sortie de tout « Fils d'Israël », comme la ville de Jéricho** (Jos.6,1):

י כִּי תִקְרַב אֶל עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם.

Dt.20, 10. Quand, tu approcheras (qarab : qal inac.), vers, une ville, **pour faire la guerre à eux** (laham : niphil infi.construit) (qal : laham=manger +suffixe « m »=eux) (hamihamah=la guerre), contre elle (la ville), **et tu crieras** (invoker, proclamer, annoncer) (qal ac.vav invers.), vers elle (la ville), **vers une paix**.
Quand tu marcheras sur une ville pour l'attaquer, tu l'inviteras d'abord à la paix.

יב וְאִם לֹא תִשְׁלַח עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצִרְתָּ עָלֶיהָ.

Dt.20, 12. Et si, ne pas, elle fera la paix (chalam : hiphil inac. 3^{ème} pers.fém.sing.), avec toi, **et elle fera** (qal ac.vav invers. 3^{ème} pers.fém.sing. : verbe « lamed » hé), avec toi, **une guerre, et tu assiégas** (zour : qal ac.vav invers.), sur (contre) elle. Mais si elle ne compose pas avec toi et veut te faire la guerre, tu assiégas cette ville.

יג וַיִּנְתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיַדְךָ וְהַכִּיתָ אֶת כָּל זְכוּרָהּ לְפִי חֶרֶב.

Dt.20, 13. et il donnera elle (natan : qal ac.vav invers.+suffixe « ha » avec dagesh=fémin : elle), YHWH, Elohé à toi, **en main à toi, et tu frapperas** (nakhah : hiphil ac.vav invers. ; verbe « lamed hé), cod, tout, **mâle à elle** (hé final avec dagesh=pron.possessif : à elle, la ville), **vers tranchant de** (fil) (péh=bouche), **épée** (sécheresse). Et l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ton pouvoir, et tu feras périr tous ses habitants mâles par le tranchant de l'épée.

יד רק הנשים והטף והבהמה וכל אשר יהיה בעיר כל שְׁלָלָהּ תָּבוּ לָךְ וְאַכַּלְתָּ אֶת שְׁלַל אִיבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

Dt.20, 14. Seulement, les femmes (pluriel de ichah), et les enfants, et le gros bétail, et tout, ce que, il sera (qal inac), en la ville, tout, **butin à elle** (chalal=dépouiller), **tu pilleras** (bouz : qal inac.), pour toi, **et tu mangeras** (qal ac.vav inv.), cod, le butin de (chalal : masc.état constr.), **ennemis à toi** (âiab : part.prés.masc.plur.+suffixe « kha »=à toi), que, **il a donné** (qal ac), YHWH, Elohé à toi, pour toi.

Il n'y aura que les femmes, les enfants, le bétail, et tout ce qui se trouvera dans la ville en fait de butin, que tu pourras capturer; et tu profiteras de la dépouille de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura livrée.

טז רק מערי העמים האלה אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לא תחיה כל נשמה.

Dt.20, 16. Seulement, à partir des villes de (fém.plur de yir) les Peuples, les ceux-ci, que, YHWH, Elohé à toi, **donnant** (natan : part.prés.), vers toi, **en partage** (héritage, possession, propriété, partage, sort), ne pas, **tu laisseras vivre** (ranimer, conserver) (hayah : piel inac.), tout, **souffle** (âme, esprit, être animé). Mais dans les villes de ces peuples que l'Éternel, ton Dieu, te donne comme héritage, tu ne laisseras pas subsister une âme.

יז כי החרם תחרימם החתי והאמרי הכנעני והפרזי החוי והיבوسی באשר ציף יהוה אלהיך.

Dt.20, 17. Car, vouer à l'anathème (à l'interdit) (haram : hiphil infin.absolu), **tu voueras à l'interdit eux** (hiphil inac.+suffixe mem= eux), le Héthéen et l'Amorréen, le Cananéen et le Phérezéen, le Hévéen et **le Jébuséen** (Jérusalamite), comme ce que, **il a ordonné à toi** (tsava : piel ac.+kha=toi), YHWH, Elohé à toi. Car tu dois les vouer à l'extermination, le Héthéen et l'Amorréen, le Cananéen et le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen, comme te l'a commandé l'Éternel, ton Dieu,

יח למען אשר לא ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם אשר עשו לאלהיהם וחסאתם ליהוה אלהיכם.

Dt.20, 18. afin que, ce que, ne pas, ils enseigneront (lamad : piel=enseigner --- le même verbe au qal=apprendre), cod à vous, **vers faire** (qal infin.constr.), comme tout, **abominations à eux, que, ils ont fait(es)** (qal ac.), vers les Elohé à eux, **et vous pécheriez** (qal ac.vav inv.), vers YHWH, Elohé à vous. afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations commises par eux en l'honneur de leurs dieux, et à devenir coupables envers l'Éternel, votre Dieu.

+ En réalité, seuls les rois opposés à ce retour des Fils d'Israël ont été combattus, ainsi qu'en témoignent les paroles de **Josué** (Jos.23,7 ; Jos.24,23) et le **Livre des Juges** (Jg.2,1-4):

כג ועתה חסירו את אלהי הנכר אשר בקרבכם והטו את לבבכם אל יהוה אלהי ישראל.

Jos.24, 23. Et maintenant, repoussez (sour : hiphil impér.), cod, les Elohé de, **l'étranger, qui, au milieu de vous, et faites tourner** (natah : hiphil impér.), cod, **le cœur à vous, vers, YHWH, Elohé de, Israël.** "Eh bien! Répudiez donc les dieux de l'étranger qui sont au milieu de vous, et tournez uniquement vos coeurs vers l'Eternel, Dieu d'Israël."

+ **L'étranger est protégé**, toujours pour la même raison :

ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יִדְעֶתֶם אֶת נַפְשׁ הַגֵּר כִּי גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

Ex.23, 9. *Et l'étranger, ne pas, tu repousseras* (opprimer)(qal inac.), et vous, **vous avez connu** (qal ac.), cod, le souffle (personne, être) de, l'étranger, quand, **étrangers, vous avez été**, en Terre de, Egypte. Tu ne vexeras point l'étranger. Vous connaissez, vous, le cœur de l'étranger, vous qui avez été étrangers dans le pays d'Égypte!

לג וְכִי יִגּוּר אֶתְּךָ גֵר בְּאֶרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ.

Lv.19, 33. *Et quand, il habitera* (gour : qal inac.), avec toi, **un étranger, en Terre à vous**, ne pas, **vous opprimez** (yanah : hiphil inac. : verbe « P : yod » et « Lamed : hé »), cod lui..

Si un étranger vient séjourner avec toi, dans votre pays, ne le molestez point.

+ Ce verset précise la position de tout humain sur la Terre :

כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכַר לְצַמְתָּת כִּי לִי הָאָרֶץ כִּי גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמִּדִי.

Lv.25, 23. *Et la Terre* (fém. parfois masc.), ne pas, **elle sera vendue** (makar : niphil inac. 3^{ème} pers.fém.sing.), **à perpétuité** (tsamat : anéantir : hapax), car, à moi, la Terre, car, **étrangers, et habitant (homme établi dans un pays étranger)** (yachab : habiter, s'asseoir : tochab=habitant, homme établi en pays étranger : dict.Sander p.781), vous, avec moi. Nulle terre ne sera aliénée irrévocablement, car la terre est à moi, car vous n'êtes que des étrangers domiciliés chez moi.

לה וְכִי יָמוּדְךָ אַחִידָה וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהִחַזְקָתָּ בּוֹ גֵר וְתוֹשֵׁב וְחִי עִמָּךְ.

Lv.25, 35. *Et quand, il deviendra pauvre* (faiblir, descendre) (moukh : qal inac.), le frère à toi, et **il chancellera** (trembler) (moutêt : qal ac.vav invers.), la main, avec toi, **et tu rendras fort** (hazaq : hiphil ac.vav inv.), en lui, **un étranger, et un habitant** (yachab : s'asseoir, être assis, demeurer, habiter) (un homme établi dans un pays étranger), **et il vivra** (qal ac.vav invers.), avec toi. Si ton frère vient à déchoir, si tu vois chanceler sa fortune, soutiens-le, fût-il étranger et nouveau venu, et qu'il vive avec toi.

מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַגֵּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמְשַׁפְּחֹתָם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְאֻחָזָה.

Lv.25, 45. *Et aussi, à partir des fils de, hommes établis dans un pays étranger*, (iachab : être assis, habiter : part.prés.masc.plur.), les habitants (gour : part.prés. masc.plur.) avec vous, et à partir d'eux, **vous achèterez** (qanah : qal inac.) **et à partir des tribus à eux**, qui, (sont) avec vous, qui, **ont engendré** (yalad : hiphil ac.), dans Terre à vous, et ils seront (qal ac.vav inv.), pour vous, **pour propriété**. Vous pourrez en acheter encore parmi les enfants des étrangers qui viennent s'établir chez vous, et parmi leurs familles qui sont avec vous, qu'ils ont engendrées dans votre pays: ils pourront devenir votre propriété.

מז וְכִי תִשָּׂיג יָד גֵר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ וּמָדְךָ אַחִידָה עִמּוֹ וְנִמְכַר לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵר.

Lv.25, 47. *Et quand, tu auras le moyen de* (nashag : hiphil inac.+ yad= main), **l'étranger, et habitant** (un homme établi dans un pays étranger : Sander p.781), avec toi, **et il deviendra pauvre** (moukh : qal acc.vav invers.), **le frère à toi**, avec lui, **et il est vendu** (ou : il se vendra) (makhar : niphil ac.), **à un étranger, un habitant (résident), avec (chez) toi, ou, à un habitant** (êqar=racine) de, famille de, étranger. Si l'étranger, celui qui s'est établi près de toi, acquiert des moyens, et que ton frère, près de lui, devenu pauvre, se soit vendu à l'étranger établi près de toi, ou au rejeton d'une famille étrangère,

מח אַחֲרֵי נִמְכַר גְּאֻלָּה תִהְיֶה לוֹ אֶחָד מֵאֻחָיו יִגְאָלְנוּ.

Lv.25, 48. *après, il est vendu* (makhar : niphil ac.), **un rachat** (fém.) (gaâl : racheter), **il (elle) sera** (hayah : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), pour lui, un, à partir des frères à lui, **il rachètera lui** (qal inac.+suffixe « nou »=lui). après qu'il s'est vendu, le droit de rachat existe pour lui; l'un de ses frères donc le rachètera.

מט או דדו או בן דדו יגאלנו או משאר בשרו ממשפחתו יגאלנו או השיגה ידו ונגאל.

Lv.25, 49. ou, **ami à lui** (amant, bien-aimé, oncle : ici écriture défective=différente de pleine), ou, un fils de, ami à lui, **il rachètera lui** (gaâl : qal inac.+suffixe « nou »= lui), ou, **à partir de parent à lui (consanguin, chair)**, chair (viande) à lui, **à partir de famille à lui, il rachètera lui**, ou, **il a (volonté de) atteint** (nashag : hiphil ac.+suffixe ha=cohortatif), la main à lui, **et il s'est racheté** (niphil acc.).

Il sera racheté ou par son oncle ou par le fils de son oncle, ou par quelque autre de sa parenté, de sa famille; ou, s'il a acquis des moyens, il se rachètera lui-même.

יד וכי יגור אתכם גר ועשה פסח ליהוה כחוקת הפסח וכמשפטו כן יעשה חקה אחת יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ.

Nb.9, 14. Et quand, **il habitera** (gour : qal inac.), avec vous, **un étranger, et il fera** (qal ac.vav invers.), **Pâque**, pour YHWH, selon la règle de, la Pâque, **et comme la loi à elle** (droit, coutume), ainsi, il fera (qal inac.), **une règle**, une, il sera (qal inac.), **pour vous**, et **pour l'étranger, et pour l'indigène de** (arbre non transplanté), la Terre.

Et si un étranger habite avec vous et veut faire la Pâque en l'honneur de l'Éternel, il devra se conformer au rite de la Pâque et à son institution: même loi vous régira, tant l'étranger que l'indigène."

יד וכי יגור אתכם גר או אשר בתוכם לדתיכם ועשה אשה ריח ניחח ליהוה כאשר תעשו כן יעשה.

Nb.15, 14. Et quand, **il habitera**, avec vous, **un étranger**, ou, qui, en milieu de vous, **pour les générations à vous, et il fera** (qal ac.vav invers.), **une offrande de** (état constr.), odeur, **agréable**, pour YHWH, comme ce que, **vous ferez** (qal inac.), ainsi, **il fera** (qal inac.).

Et si un étranger émigre chez vous ou se trouve parmi vous, dans les âges ultérieurs, et qu'il offre à l'Éternel un sacrifice d'odeur agréable, comme vous procéderez, ainsi procédera-t-il.

טוהקהל חקה אחת לכם ולגר הגר חקת עולם לדתיכם ככם כגר יהיה לפני יהוה.

Nb.15, 15. Assemblée (peuple, multitude), **une loi** (hoq, racine haqaaq : ce qui est gravé, décrété), **une** (ordre cardinal), pour vous, et pour l'étranger, le habitant (gour : qal part. prés.), **une loi de** (état construit), Eternité (temps à venir), pour les générations à vous, comme vous, **comme l'étranger**, il sera (qal inac.), vers les faces de, YHWH.

Peuple, une même loi vous régira, vous et l'étranger domicilié. Règle absolue pour vos générations: vous et l'étranger, vous serez égaux devant l'Éternel.

טז תורה אחת ומשפט אחד יהיה לכם ולגר הגר אתכם.

Nb.15, 16. **Un enseignement** (doctrine, loi, règle) (racine : yarah=hiphil : apprendre, instruire : Ex.35,34), une (cardinal) **et justice** (droit), une, il sera (qal inac.), pour vous, **et pour l'étranger**, le habitant (gour : qal part.prés.), avec vous.

Même loi et même droit existeront pour vous et pour l'étranger habitant parmi vous.

ל והנפש אשר תעשה ביד רמה מן האזרח ומן הגר את יהוה הוא מגדף ונקרתה הנפש ההוא מקרב עמה.

Nb.15, 30. Et la personne (le souffle, l'être, individu) (masc. ou fém.), qui, **elle fera** (qal inac.^{3ème} pers.fém.sing.), **en main, élevée** (ramah : qal partlc. ou adj. : ouvertement, audacieusement (Ex. 14,8) (Sander p.677), à partir de (parmi), **l'autochtone**, et parmi, **l'étranger**, avec (contre), YHWH, lui, **blasphémant** (gadap : piel part.prés.), **et elle sera coupée** (expulsée) (carat : niphil ac.vav inv.), la personne, celle-ci, **à partir de l'intérieur du**, peuple à elle.

Mais celui qui aurait agi ainsi de propos délibéré, parmi les nationaux ou parmi les étrangers, celui-là outrage le Seigneur! Cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

יֹא וְשִׂמְחָתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּהָ וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכּוֹן שְׁמוֹ שָׁם.

Dt.16, 11. Et tu vivras dans la joie (*shamah* : qal ac.vav invers.), vers les faces de, YHWH, Elohé à toi, **toi**, et fils à toi, et fille à toi, et serviteur à toi, et servante à toi, **et le Lévite**, qui, **en les portes à toi, et l'étranger**, et l'orphelin, et la veuve, **en intérieur à toi**, en l'endroit, que, **il choisira** (*bahar* : qal inac.) YHWH, Elohé à toi, pour installer (*chakhan* : piel infin.constr.), nom à lui, là.

Et tu te réjouiras en présence de l'Éternel, ton Dieu, toi, ton fils et ta fille, ton esclave et ta servante, le Lévite qui sera dans tes murs, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront près de toi, dans l'enceinte que l'Éternel, ton Dieu, aura choisie pour y faire habiter son nom.

+ Noter les différences orthographiques entre les verbes : **bénir** (*barakh*) et **choisir**, élire (*bahar*).

ח לֹא תִתַּעֵב אֲדָמִי כִּי אֶחִיךָ הוּא לֹא תִתַּעֵב מִצְרִי כִּי גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ.

Dt.23, 8. Ne pas, **tu auras en abomination** (*horreur*) (*piel inac.*), l'Edomite, car, **frère à toi**, lui, ne pas, tu auras en horreur, l'Egyptien, car, **étranger, tu as été** (*qal ac.*), dans Terre à lui. N'aie pas en horreur l'**Iduméen**, car il est ton frère; n'aie pas en horreur l'Egyptien, car tu as séjourné dans son pays.

ט בָּנִים אֲשֶׁר יוֹלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יִבֹּא לָהֶם בְּקִהַל יְהוָה.

Dt.23, 9. Les fils, qui, **ils seront nés** (*yalad* : niphil inac.), pour eux, **une génération** (*masc.*), 3^{ème}, **il (elle) viendra** (*bo* : qal inac.), pour eux, **en Assemblée de**, YHWH. Les enfants qui naîtront d'eux, dès la troisième génération, pourront être admis dans l'assemblée du Seigneur.

יז לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יִתּוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגַד אֲלֻמָּנָה.

Dt.24, 17. Ne pas, **tu feras fléchir** (*natah* : hiphil inac.), (le) droit de, **un étranger**, un orphelin et ne pas, **tu retiendras (en gage)** (*qal inac.*), un vêtement de, une veuve. Ne fausse pas le droit de l'étranger ni celui de l'orphelin, et ne saisis pas comme gage le vêtement de la veuve. (Dt.27,19).

+ Penser que l'étranger, l'orphelin, la veuve, ont besoin de nourritures, qu'ils peuvent et doivent se les procurer eux-mêmes :

יט כִּי תִקְצַר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשִׂכְחָתָּ עִמָּךְ בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר לִיתּוֹם
וְלֹאֲלֻמָּנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ.

Dt.24, 19. Quand, **tu moissonneras** (*qatsar* : qal inac.), une récolte à toi, en un champ à toi, **et tu oublieras** (*chahakh* : qal ac.vav inversif), **une gerbe**, en le champ, ne pas, **tu retourneras** (*qal inac.*), **pour prendre lui (elle=gerbe)** (*laqah* : qal infin.constr.=qahat : prendre : préfixe « lamed » = pour : suffixe « o » = lui), **pour l'étranger**, pour l'orphelin, et pour la veuve, **il sera**, afin que, **il bénira toi** (*barakh* : qal inac.+suffixe=toi), YHWH, Elohé à toi, en tout, ouvrage de, **mains à toi**.

Quand tu feras la moisson de ton champ, si tu as oublié dans ce champ une javelle, ne retourne pas la prendre, mais qu'elle reste pour l'étranger, l'orphelin ou la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toutes les œuvres de tes mains.

+ C'est ainsi que **Ruth, veuve**, mais **Moabite**, a glané de l'orge dans le champ de **Boaz** et elle a pu nourrir elle et sa belle-mère, **Noémi, veuve**, mais **Judéenne**, (Ruth 2,2-3).

+ Mais **l'étranger** peut devenir le créancier impitoyable :

טו וְהָיָה אִם לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל מִצְוֹתָיו
וְחִקְתָּיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגוּד.

Dt.28, 15. Et il sera (*qal ac.vav invers.*), si, ne pas, **tu écouteras** (*entendre*) (*qal inac.*), en la voix de, YHWH, Elohé à toi, **pour observer** (*qal infi.constr.*), et pour faire (*qal infi.constr.*), cod, tout, **les commandements à Lui, et règles à Lui**, que, Moi (*emphatique*), **ordonnant à toi** (*tsavah* : piel part.prés.), le jour, **et elles viendront** (*bo* : qal acc.vav inver.), sur toi (*contre*), tout, **les malédictions** (*du verbe « qalal » : qal, niphil= être léger, diminuer ; piel=maudire*), les celles-ci, **et elles atteindront**

toi (nashag : tjrs hiphil, ici acc.vav invers.).

Mais si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, si tu n'as pas soin d'observer tous ses préceptes et ses lois que je te recommande en ce jour, toutes ces malédictions se réaliseront contre toi et seront ton partage.

מג הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה.

Dt.28, 43. L'étranger, qui, au milieu de toi (qéréb : intérieur du corps, ventre, sein ; l'intérieur, le cœur, la pensée ; le milieu de), il montera (âlah : qal inac.), **sur (contre) toi, (vers) au-dessus**, (suffixe ha=direction), (vers) **à partir d'au-dessus** (dagesh dans le « mem »=redoublement=min), et toi, **tu descendras** (yarad : qal inac.), **en bas**, à partir d'en bas.

L'étranger qui sera chez toi s'élèvera de plus en plus au-dessus de toi, et toi tu descendras de plus en plus.

מד הוא ילוך ואתה לא תלונו הוא יהיה לראש ואתה תהיה לזנב.

Dt.28, 44. Lui, **il prêtera à toi** (lavah : hiphil inac.), et toi, ne pas, **tu prêteras à lui** (suffixe « nou »=lui), il sera (qal inac.), **vers (la) tête**, et toi, tu seras (qal inac.), **vers (la) queue**. C'est lui qui te prêtera, loin que tu puisses lui prêter; lui, il occupera le premier rang, toi, tu seras au dernier.

טו לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהיינה שש הערים האלה למקלט לנוס שמה כל מכה נפש בשגגה.

Nb.35, 15. Vers les Fils de, Israël, **et vers l'étranger (immigré), et le résident** (homme établi dans un pays étranger ; rac. : yachab=s'asseoir, être assis, habiter, demeurer, résider, peupler, faire demeurer chez soi, épouser ; celui qui demeure chez un prêtre (Lv.22,10),... (Lv.25,23 ; Lv.25,47)), en milieu de vous, **elles seront** (hayah : qal inac. 3^{ème} pers.fém.plur.), six, les villes, les celles-ci, **pour refuge** (rac.qalat=être retiré, contracté (Lv.22,23), **pour fuir** (qal infi.constr.), vers là-bas (suffixe ha=direction), tout, **frappant** (tuer, battant) (nakhah : hiphil part.prés. : verbe « Pé noun » et « Lamed hé »), un souffle (être, personne), **en erreur** (chegagah : péché commis par ignorance : rac.chagag : commettre une faute, un péché par erreur). Pour les enfants d'Israël comme pour l'étranger et le domicilié parmi eux, ces six villes serviront d'asile, où pourra se réfugier quiconque a tué une personne involontairement.
+ Quant il s'agit d'offrir un **holocauste** à YHWH, étrangers et Fils d'Israël sont indistincts pour YHWH :

יח דבר אל אהרן ואל בניו ואל כל בני ישראל ואמרת אליהם איש איש מבית ישראל ומן הגר בישראל אשר יקריב קרבנו לכל נדריהם ולכל נדבותם אשר יקריבו ליהוה לעלה.

Lv.22, 18. « **Parle** (dabar : piel impér.), vers, Aaron, et vers, fils à lui, et vers, tout, **les Fils de, Israël, et tu diras** (amar : qal ac.vav invers.), vers eux : « **Homme, homme**, à partir de la Maison de, Israël, **et à partir de, l'Etranger**, en Israël, qui, **il fera approcher** (qarab : hiphil inac.), **une offrande à lui**, pour tout, **les vœux à eux**, et pour tout, **les offrandes volontaires à eux**, que, **ils feront approcher** (qarab : hiphil inac.), vers YHWH, **pour holocauste**. "Parle à Aaron et à ses fils,

ainsi qu'à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: qui que ce soit de la maison d'Israël, ou parmi les étrangers en Israël, qui voudra présenter son offrande, par suite de quelque vœu ou don volontaire de leur part; s'ils l'offrent à l'Éternel comme holocauste ...

+ L'animal doit être mâle et sans défaut, comme c'est toujours la règle pour toute offrande (Lv.22,19). Quand il s'agit d'un **holocauste**, l'animal est entièrement consumé et la fumée de sa combustion s'élève vers le ciel, mais l'offrant ne récupère rien : **étrangers et Fils d'Israël sont soumis à la même Loi** (Lv.16,29) : références du mot « ger » : au total 92.

2) **Une forme d'étrangers** : « **ézrah** »

Ce mot signifie en **Hébreu moderne** : **citoyen, autochtone** (dictionnaire Hébreu-Français : M.Cohn. Ed.Achiasaf, Tel-Aviv, Larousse, 1993). Ce mot dérive du verbe « **אָזַרַח** »= **naturaliser**, (au qal) ; « **hitazréah** » (hitpaël) = se faire naturaliser ; **naturalisation** : « **izrouah** ». Le mot **citoyenneté** : « **ézrahout** » et l'adjectif civil : « **ézrahy** ». **Le citoyen peut être de différentes nationalités.**

En Hébreu Biblique, selon (Sander, p.17) : (1°) « l'indigène » (Lv.16,29), (2°) « arbre non transplanté » « arbre verdoyant » : Ps.37,35) .

Selon (Reymond, p.26) : (1°) : indigène à pleins droits d'un pays (Ex.12,49) : (2°) plante autochtone (Ps.37,35).

Cette forme d'étranger, dit « **indigène** » « **autochtone** » « **Israélite de naissance ou d'adoption** » (Jos.8,33 : in Bible du Rabbinate, Ed.Sinaï, p.422) à pleins droits dans un pays, est cité en (Ex.12,19,48,49 ; Lv.16,29 ; Lv.17,15 ; 18,26 ; 19,34 ; 23,42 ; Lv.24,16,22 ; Nb.15,14-16 (même Loi : égaux devant YHWH) ; Jos.8,33 ; 1R.5,11 ; Ez.47,22). En (Ps.37, 35), le mot signifie « arbre verdoyant ».

יֵט שְׁבַעַת יָמִים שָׂאֵר לֹא יִמְצָא בְּבֵיתְכֶם כִּי כָּל אֹכֵל מִחֻמְצַת וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאִזְרַח הָאָרֶץ.

Ex.12, 19. Sept, jours, du levain, ne pas, **il sera trouvé** (matsâ : niphâl inac.), en maison à vous, car, tout, **mangeant** (qal part.prés.), du fermenté (hamats : hiphil part.prés.), **et elle sera coupée** (niphâl), la personne (masc.ou fém. : souffle, principe de vie, siège du sentiment), la celle-ci, à partir de la communauté de, Israël, **en l'étranger, et en l'indigène de** (natif), la Terre. Durant sept jours, qu'il ne soit point trouvé de levain dans vos maisons; car quiconque mangera une substance levée, celui-là sera retranché de la communion d'Israël, le prosélyte comme l'indigène.

+ L'égalité de la Loi est répétée ici après la blasphémation du nom divin par un enfant né d'une mère israélite et d'un père Egyptien, lors d'une dispute avec un homme d'Israël (Lv.24,10-16). Règle plusieurs fois édictée (Nb.15,15) :

כֹּב מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם בְּגֵר כְּאִזְרַח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lv.24, 22. Une justice (masc.), une (masc.ordinal absolu), il sera, **pour vous**, comme l'étranger, comme l'indigène, il sera, car, moi, YHWH, Elohé à vous. Même législation vous régira, étrangers comme nationaux; car je suis l'Éternel, votre Dieu à tous.

3) **L'incirconcis : (ârel) « עָרֵל » est une forme d'étranger**

מִח וְכִי יִגֹּוֹר אֶתְדָּ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לוֹ כָּל זָכָר וְאִזּו יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה
כְּאִזְרַח הָאָרֶץ וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכֵל בּוֹ.

Ex.12, 48. Et quand, il habitera (gour : qal inac.), avec toi, **un étranger**, et il fera (qal ac.vav inv.), **Pâque**, pour YHWH, **être circoncis** (moul : niphâl infinitif ou impératif), vers lui, tout, **mâle**, et alors, il approchera (qal inac.), **pour faire elle** (qal infin.construit + pronom person.), et il sera (qal ac.vav inv.), **comme un indigène de**, la Terre, et tout, **incirconcis** (adj. et subst. : impur), ne pas, **il mangera** (qal inac.), en elle (pessah : masc.=agneau pascal, fête pascale). Si un étranger habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incirconcis n'en mangera.

+ Ce mot « ârel », substantif ou adjectif : incirconcis ou impur, désigne **les personnes ou les peuples étrangers** à YHWH, donc aux Fils d'Israël, les descendants d'Abraham qui eux doivent être circoncis 8 jours après la naissance. YHWH donne les consignes suivantes à Abraham :

יֹא וְנִמְלַתֶם אֶת בְּשָׂר עֲרֻלְתְּכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.

Gen.17, 11. Vous serez circoncis (moul : niphâl acc.vav invers. cod, **la chair de, le prépuce à vous** (ârlah) et il sera (qal acc.vav invers.), **pour un signe de, l'Alliance**, entre moi (YHWH) et les fils à vous. Vous retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole

d'alliance entre moi et vous.

יד ועָרַל זָכַר אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל אֶת בְּשָׂר עֲרָלְתּוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָהּ אֶת בְּרִיתִי הַפֶּר.

Gen.17. 14. *Et incircconcis (impur), mâle, qui, ne pas, il sera circoncis (moul : niphac. ac.), cod, la chair de, prépuce à lui, et il sera coupé elle (carat : niphac. ac. vav invers.), la personne (le souffle) (masc ou fém.), celle-ci, à partir des peuples à elle, cod, alliance à moi, il a rompu (parar : hiphil ac.).*

Et le mâle incircconcis, qui n'aura pas retranché la chair de son excroissance, sera supprimé lui-même du sein de son peuple pour avoir enfreint mon alliance."

+ **Abraham** est circoncis à 89 ans (Gen.17,24), ainsi que son fils de 13 ans **Ismaël** qu'il a eu avec Hagar, et tous les serviteurs de la maison (Gen.17,20-23).

+ Les droits des incircconcis sont limités, ils sont « des étrangers », quant à la participation aux fêtes, comme la Pâque « pésar » :

מִח וְכִי יִגּוֹר אֶתְּךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לוֹ כָּל זָכָר וְאִזּוֹ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל עָרַל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ.

Ex.12, 48. *Et quand, il habitera (gour : qal inac), avec toi, un étranger (gér), et il fera (qal ac. vav invers.), la Pâque (masc.), pour YHWH, être circoncis (moul : niphac. infin. absolu), pour Lui, tout, mâle, et alors, il approchera (qarab : qal inac.), pour faire lui (qal infin. constr.+suffixe « o »= lui (la Pâque), et il sera (qal ac. vav invers.), comme un indigène de (natif, naturalisé, arbre non transplanté), la Terre, et tout, incircconcis, ne pas, il mangera (qal inac.), de lui (le sacrifice pascal). Si un étranger, habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incircconcis n'en mangera.*

+ **Samson**, de la tribu de Dan (Jg.13,2-6), un naziréen, d'une grande force physique, n'a qu'une mission, repousser **les incircconcis, les Philistins** envahisseurs, ennemis des Fils d'Israël. Mais il faut d'abord lui trouver une épouse :

ג וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הָאֵין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל עַמִּי אִשָּׁה כִּי אֶתָּה הוֹלֵךְ לָקַחְתָּ אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרָלִים וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל אָבִיו אוֹתָהּ קַח לִי כִּי הִיא יִשְׂרָה בְעֵינַי.

Jg.14, 3. *Et il a dit (amar : qal inac. vav invers.), à lui, père à lui, et mère à lui : « Est-ce que il n'y a pas (préfixe « ha »= interrogatif), en filles de, frères à toi, et en tout, le peuple à moi (masc., fém.), une épouse (femme), que, toi, allant (halakh : qal part. prés.), pour prendre (laqah : qal infin. constr.), une épouse, à partir des Philistins, les incircconcis, et il a dit, Samson, vers, père à lui, cod : Elle, prends (laqakh : qal impér.), pour moi, car, elle, agréable, en yeux à moi.*

Son père et sa mère lui dirent: "Est-ce qu'il n'y a pas de femme dans ta parenté ou dans le reste de notre peuple, que tu ailles en chercher une parmi ces Philistins incircconcis?" Samson répondit à son père: "Procure-moi celle-là, puisque celle-là me plaît."

+ **Moïse** utilise les deux formes du mot étranger pour évoquer le nom de son **premier fils**, né de son union avec **Tsipora**, une des filles du Prêtre de Madian, qu'elles nomment **Réueül** (Ex.2,16-18-21), et dont les appellations ultérieures sont **Yéthro** (Ex.4,18 ; Ex.18) :

כִּב וַיִּלְדַּב בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גֵרְשָׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

Ex.2, 22. *Et elle (Tsipora) a enfanté (yalad : qal inac. 3ème pers. fém. sing.), un fils, et il a appelé (qal inac. vav invers.), cod, le nom à lui, Gersom (étranger en ces lieux), car, il a dit (qal ac.), étranger, j'ai été (qal ac.), en une Terre, étrangère (prononcer : nokhry : adj. fém. sing.).* Elle enfanta

un fils, qu'il nomma Gersom, en disant: "Je suis un émigré sur une terre étrangère."

+ Le beau-père de Moïse ne fait que rappeler les raisons du prénom de son petit-fils :

ג וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הֶאָחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

Ex.18, 3. Et cod, deux des, fils à elle, que, nom, le un, **Gershom**, car, il a dit (amar : qal acc.), **étranger**, j'ai été (hayah : qal acc.), en Terre, **étrangère**. Il (le prêtre de Madian, beau-père de Moïse) emmena aussi ses deux fils (de Moïse), l'un nommé **Gersom**, "car, avait-il dit, je suis un émigré sur une terre étrangère".

יב וּבֶן שְׁמֹנֶת יָמִים יְמוּל לָכֶם כָּל זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלֵד בַּיִת וּמִקְנֹת כֶּסֶף מְכַל בֶּן נִכְרָא אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא.

Gen.17, 12. Et un fils, huit, jours, **il sera circoncis** (moul : niphil inac.), vers vous, tout, mâle, pour les générations à vous (yalad=enfanter), **né de, la maison, et achat de,** argent, à partir de tout, fils, **étranger, qui, ne pas, à partir de ta descendance (semence) à toi,** lui. A l'âge de huit jours, que tout mâle, dans vos générations, soit circoncis par vous; même l'enfant né dans ta maison, ou acheté à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, qui ne sont pas de ta race.

4) **La Loi, la même pour tous, doit être appliquée par tous :**

מִט תּוֹרָה אַחַת יְהִיֶה לְאַזְרָח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

Ex.12, 49. Une Loi (doctrine, enseignement, règle, manière) (hiphil de yarah), une, il sera (hayah : 3^{ème} pers.masc.sing.inac.), **pour l'indigène** (naturalisé, autochtone, arbre transplanté) (Lv.16, 29), **et pour l'étranger** (Lv.25, 47) **le habitant** (gour : qal part.prés.), en milieu de vous. Une seule et même loi régira l'indigène et l'étranger demeurant au milieu de vous."

יג כָּל הָאַזְרָח יַעֲשֶׂה כְּכֹה אֶת אֱלֹהֵי לְהַקְרִיב אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה.

Nb.15, 13. **Tout indigène, il fera** (qal inac.), **comme de cette manière, cod, celles-ci, pour faire approcher** (qarab : hiphil infin.construit), **un sacrifice (consumé par le feu de), odeur (masc.), vers l'agrément, pour YHWH.** Tout indigène pratiquera ainsi ces rites, lorsqu'il offrira un sacrifice d'odeur agréable au Seigneur.

כט הָאַזְרָח בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם תּוֹרָה אַחַת יְהִיֶה לָכֶם לַעֲשֹׂה בְשִׁגְגָה.

Nb.15, 29. **L'indigène (autochtone), en les Fils de, Israël, et pour l'étranger, le séjournant** (gour : qal part.prés.), en milieu de vous, **une loi** (yarah : hiphil=indiquer, montrer, apprendre, instruire), une (fém.cardinal), **il sera** (qal inac.), pour vous, **pour le faisant** (qal part.prés.+préfixe=vers + article : patah sous le lamed), **en péché commis par erreur, involontaire** (chagag : qal :pécher par mégarde).

Indigène entre les enfants d'Israël ou étranger résidant parmi eux, une même règle sera la vôtre, si l'on a agi par erreur.

Ce seraient des personnes proches soit biologiquement soit juridiquement des Fils d'Israël (Jos.8,33), mais tous, comme le « ger » doivent suivre la même Loi, ainsi celle évoquée dans « le bouc expiatoire des fautes du Peuple adressé à Azazel » :

כט וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂוֹר לְחֹדֶשׁ תַּעֲנוּ אֶת נַפְשֵׁיכֶם וְכָל מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאַזְרָח וְהִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

Lv.16, 29. Et elle sera (qal inac.vav inver.), pour vous, **pour une prescription de, toujours, en le mois, le septième, en dixième jour, vers le mois, vous humilierez** (piel inac.), cod, les souffles (personnes, êtres, à vous, et tout, ouvrage, ne pas, **vous ferez** (qal inac.), **l'indigène, et l'étranger, le habitant** (gour : qal part.prés.), en milieu de vous. Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle:

au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, soit l'indigène, soit l'étranger séjournant parmi vous.

+ La consommation du **sang** est interdite à tous :

טו וְכָל נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נִבְלָה וְיִטְרָפָה בְּאַזְרָחָה, וּבְגֵר וּכְבָּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמַיִם וְטָמְא עַד הָעֶרֶב וְטָהַר.

Lv.17, 15. Et tout, souffle (personne, être vivant), qui, mangera (qal ac.3^{ème} pers.fém.sing.), **un cadavre** (humain ou animal) (racine : nabél : se faner, tomber (fleurs ou feuilles), **et un bétail déchiré**, par des bêtes sauvages (fém.), **en (chez) l'autochtone**, **et en (chez) l'étranger** (immigré), **et il lavera** (kabas : piel ac.vav invers.), (les) vêtements à lui (bagad : masc.(une fois fém. : constr. bigdéy), **et il se lavera** (rahats : qal inac.), en les eaux, **et impur** (adj.masc. ; fém.= tméah ; verbe = tamé, infin.= tamah ; qal inac.= ytma), jusque, le soir, **et il sera pur** (tahér : qal ac.vav invers.).

Toute personne, indigène ou étrangère, qui mangerait d'une bête morte ou déchirée, devra laver ses vêtements, se baigner dans l'eau et rester souillée jusqu'au soir, où elle redeviendra pure.

לג וְכָל יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטֵי עֹמְדִים מְזֵה וּמְזֵה לְאָרוֹן נֶגֶד הַכְּהֻנִּים הַלְוִיִּם נִשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית יְהוָה כְּגֵר בְּאַזְרָחָה חָצִיו אֶל מוֹל הַר גְּרִזִּים וְהַחֲצִיו אֶל מוֹל הַר עֵיבַל כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה.

Jos.8, 33. Et tout, **Israël**, et les Anciens à lui, et fonctionnaires à lui, juges à lui, **se tenant debout** (qal part.prés.masc.plur.), à partir d'ici, et à partir d'ici, (des deux côtés), **vers l'Arche**, vis-à-vis, les **Prêtres**, **les Lévités**, portant(s) de (qal part.prés.masc.plur.état constr.), **l'Arche de, l'Alliance de, YHWH, comme l'immigré (étranger), comme l'autochtone**, moitié de lui, vers, en face de, montagne de, **Garizim**, et la moitié à lui, vers, vis-à-vis, mont, **Ebal**, comme ce que, il a ordonné (piel ac.), **Moïse**, serviteur de, YHWH, pour bénir (barah : piel infin.constr.), cod, le Peuple de, Israël, **la première fois**.

Puis, des deux côtés de l'arche d'alliance du Seigneur, en face des prêtres, enfants de Lévi qui la portaient, tout Israël, avec ses anciens, ses préposés et ses juges, tous, étrangers comme indigènes se rangèrent, moitié vers la montagne de Garizim, moitié vers celle d'Hébal, afin que, selon l'ordre de Moïse, serviteur de Dieu, ce fût d'abord la bénédiction qu'on prononçât sur le peuple israélite.

5) Une forme d'étrangers : « zar » :

Le Lévirat et l'Etranger « **zar** » : du verbe « **zour** » : « se détourner, s'éloigner, être, devenir étranger » :

ה כִּי יָשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וַיִּבֶן אִין לוֹ לֹא-תִהְיֶה אִשֶׁת הַמֵּת הַחֹצֵה לְאִישׁ זָר יִבְמָה יָבֵא עָלֶיהָ וּלְקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָה.

Dt.25, 5. Quand, **ils habiteront** (yachab : qal inac.), des frères, leur concorde (unité), **et il mourra** (mout : qal inac.), un, à partir d'eux, et fils, il n'y en a pas, pour lui, ne pas, elle sera (qal inac. 3^{ème} pers.fém.sing.), **la femme de**, le mort, **vers le dehors** (suffixe ha=direction), pour l'homme, **étranger**, **beau-frère à elle**, **il viendra** (bo : qal inac.), contre elle, **et pour prendre elle** (qal infinitif constr. + suffixe = elle), pour lui, pour femme, et il remplira les devoirs de beau-frère envers sa belle-sœur (yabam : piel inac.).

Si des frères demeurent ensemble et que l'un d'eux vienne à mourir sans postérité, la veuve ne pourra se marier au dehors à un étranger; c'est son beau-frère qui doit s'unir à elle. Il la prendra donc pour femme, exerçant le lévirat à son égard.

Verbe « **zour** » : Ps.44,21 : un dieu étranger, une idole - Lv.10,1 : un feu profane - Prov.23,33 : la bouche des étrangères, des prostituées – Ps.69,9 : je suis devenu comme un étranger à mes frères (hapax) : voir aussi le verbe « **sour** » (Job 33,47) et l'adjectif « **sour** » : éloigné, repoussé, exilé (Is.49,21).

ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא יִמָּחָה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל.

Dt.25, 6. Et il sera (qal ac.vav invers.), **le premier-né**, que, **elle enfantera** (yalad : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), **il se lèvera** (qoum : qal inac.), sur, le nom de, frère à lui, **le mort** (mout : part.prés.), et ne pas, **il sera effacé** (mahah : niphah inac.), le nom à lui, à partir d'Israël ; Et le premier fils qu'elle enfantera sera désigné par le nom du frère mort, afin que ce nom ne périsse pas en Israël.

ז ואם לא יחפץ האיש לקחת את יבמתו ועלתה יבמתו השערה אל הזקנים
ואמרה מאן יבמי להקים לאחיו שם בישראל לא אבה יבמי.

Dt.25, 7. Et si, ne pas, **il désirera** (vouloir, aimer), l'homme, **de prendre** (laqah : qal infin.constr.), cod, **la belle-sœur à lui, et elle montera** (alah : qal ac.vav inv. : verbe lamed «h»), la belle-sœur à lui, à la porte de la ville, vers, **les Anciens**, et elle dira (amar : qal ac.vav invers.) : « **Il a refusé** (piel ac.), **le beau-frère à moi, vers faire se lever** (qoum : hiphil infin.constr.), vers le frère à lui, le nom, en Israël, ne pas, **il a voulu** (qal ac.), **remplir les obligations de beau-frère à moi** (yabam : piel infin.+suffixe :yod=à moi).
Que s'il déplaît à l'homme d'épouser sa belle-sœur, celle-ci montera au tribunal, par-devant les anciens, et dira: "Mon beau-frère refuse de relever en Israël le nom de son frère, il ne veut pas m'accorder le lévirat."

ח וקראו לו זקני עירו ודברו אליו ועמד ואמר לא חפצתי לקחתה.

Dt.25, 8. Et ils appelleront (qal ac. vav inv.), vers lui, les Anciens de, **ville à lui**, et ils parleront (dabar : piel ac vav invers.), vers lui, **et il se tiendra debout** (qal ac.vav inv.) et il dira (amar : qal ac.vav invers.) : « Ne pas, **j'ai voulu** (hapats : qal ac.), **prendre elle** (laqah : qal infin.constr.+suffixe=ha avec dagesh=fémin=elle.) ». Alors les anciens de sa ville le manderont et l'interpelleront, et lui, debout, dira: "Il ne me plaît point de l'épouser."

ט ונגשה יבמתו אליו לעיני הזקנים וחקצה נעלו מעל רגלו וירקה בפניו
וענתה ואמרה ככה יעשה לאיש אשר לא יבנה את בית אחיו.

Dt.25, 9. Et elle s'approchera (nagach : niphil ac.vav invers. : verbes « P » « noun »), la belle-sœur à lui, vers lui, **vers les yeux de**, les Anciens, **et elle ôtera** (arracher) (halats : qal ac.vav inv.), la chaussure (sandale) à lui, à partir de sur, le pied à lui, **et elle crachera** (yaraq : qal ac.vav invers.), **en les faces à lui** (ou en face de lui), **et elle répondra** (ânah : qal ac.vav invers.: verbe « Lamed : hé), et elle dira (amar : qal ac.vav invers.) : « **De cette manière, il sera fait** (niphil inac. : verbe « P. gutturale), vers l'homme, qui, ne pas, **il bâtira** (banah : qal inac.), cod, la maison de, frère à lui ». Et sa belle-sœur s'avancera vers lui à la vue des anciens, lui ôtera sa chaussure du pied, crachera devant lui et dira à haute voix: "Ainsi est traité l'homme qui ne veut pas édifier la maison de son frère!"

י ונקרא שמו בישראל בית חלוץ הנעל.

Dt.25, 10. Et il sera appelé (niphil ac.vav inv.), le nom à lui, en Israël : « Maison du, **déchaussé de** (qal part.passé), la chaussure (sandale) ». Et la sienne sera surnommée, en Israël, la maison du déchaussé.

+ De cette coutume il reste que, dans des familles, le prénom d'un ancêtre mort est souvent transmis. D'ailleurs le patronyme maternel disparaît encore dans beaucoup de sociétés !

6) Une forme d'étrangers : « nékhar ».

L'adjectif « nékhar » : étranger (Gen.17,12) (Dt.32,12 ; Ps.137,4) ; « nakhri » : étranger (Dt.17,15 ; Ex.2,22 ; Lam.5,2) ; nakhriah (Pr.2,16 : in dictionnaire Reymond p.248) ; nakhyah : étrangère, souvent femme de mauvaise vie (Gen.31,15).

+ Cette forme est désignée par le substantif ou adjectif : « **nékhar** » (Ex.12,43), l'adjectif : « **nakhri** » et le verbe « **nakhra** » : piel, hitpaël (Gen.42,7) : faire semblant d'être étranger.

+ **Jacob**, lors de son retour du pays d'Aram, de chez Laban, son beau-père et oncle (frère de sa mère), est en pays de Canaan avec sa nombreuse famille. Arrivés près de Béthel, Elohim lui demande d'ériger un autel, mais avant :

ד ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר אשר בידם ואת הנזמים אשר באזניהם
ויטמן אתם יעקב תחת האלה אשר עם שכם.

Gen.35, 4. Et ils ont donné (natan : qal inac.vav inv.), vers, Jacob, cod, tout, **les Elohé de, le étranger** (verbe nakhar : niphāl=se rendre méconnaissable (Prov.36,24) ; piel=rendre profane (Jér.19,4) ; hitpaël=faire semblant d'être un étranger(Gen.43,7) que, en main à eux, et cod, **les anneaux**, que, **en les oreilles à eux** (masc.), **et il a caché** (taman : qal inac.vav inv.), eux, Jacob, sous, **le grand arbre** (térébinthe, tilleul, chêne), qui (est), près de, **Sichem**.

Ils remirent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leur possession et les bijoux qui étaient à leurs oreilles et Jacob les enfouit sous le tilleul qui était près de Sichem.

+ En (Gen.17,14 ; Ex.12,19), le verbe « **carat** », au niphāl signifie « couper » de la communauté, indiquant ainsi l'importance primordiale de la **circoncision** :

יד וערל זכר אשר לא ימול את בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר.

Gen.17, 14. Et incirconcis (impur), mâle, qui, ne pas, **il sera circoncis** (moul : niphāl inac.), cod, la chair de, prépuce à lui, **et elle sera coupée** (carat : niphāl ac.vav invers.), la personne (masc.-fém. : souffle, être), elle, **à partir des peuples à elle**, cod, l'alliance à moi, **est rompue** (pour : hiphil ac.).

Et le mâle incirconcis, qui n'aura pas retranché la chair de son excroissance, sera supprimé lui-même du sein de son peuple pour avoir enfreint mon alliance."

+ Le **repas pascal** est l'exemple d'une différence possible entre ces deux mots désignant l'étranger, en effet le « **nékhar** » :

מג ויאמר יהוה אל משה ואהרן זאת חקת הפסח כל בן נכר לא יאכל בו.

Ex.12, 43. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), YHWH, vers, Moïse, et Aaron, celle-ci, (est), **la règle de** (haqāq=graver), **la Pâque**, tout, **fils, étranger**, ne pas, il mangera (qal inac.), en lui (l'agneau pascal) L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Ceci est la règle de l'agneau pascal. Nul étranger n'en mangera.

+ La condition pour participer au repas pascal est la même pour le « **gér** », le « **ézzrah** » et l'**incirconcis** (ârel : ערל), mais le « **nékhar** » **n'était pas nommé** en (Ex.12,48) :

מח וכי יגור אתך גר ועשה פסח ליהוה המול לו כל זכר ואז יקרב לעשתו והיה כאזרח הארץ וכל ערל לא יאכל בו.

Ex.12, 48. Et quand, il habitera (gour : qal inac.), avec toi, **un étranger, et il fera** (qal ac.vav invers), Pâque, pour YHWH, **se circoncire** (moul : niphāl infin.), pour lui, tout, mâle, et alors, **il approchera** (qarab : qal inac., **pour faire lui** (elle= Pâque) (qal infin.constr.), et il sera (qal ac.vav invers.), **comme un indigène de** (arbre non transplanté (Lv.16,2), la Terre, et tout, **incirconcis**, ne pas, **il mangera** (qal inac.), de lui (agneau pascal : Ex.12,43).

Si un étranger habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incirconcis n'en mangera.

- **La qualité de « nékhar » (mot subst. ou adjectif)** est associée au Sol (adamah) en (Ps.137,4), à la **circoncision** systématique des mâles étrangers achetés et de la maison d'Abraham (Gen.17,27). Leurs animaux ne peuvent servir d'holocaustes (Lv.22,25). Il y a des puissances étrangères (Dt.32,12), les dieux de l'étranger (Jos.24,20 ; Jer.5,19), l'étranger face à YHWH (2Sam.22,45,46). Non circoncis ils ne peuvent entrer dans le Temple (Ez.44,7,9).

ב ויבדלו זרע ישראל מכל בני נכר ויעמדו ויתודו על חטאתיהם ועונות אבותיהם.

Neh.9, 2. Et ils se sont séparés (badal : niphāl inac.vav invers.), la descendance de (semence, graine), Israël, à partir de tout, les fils de (l') **étranger** (nakhar : qal : se rendre méconnaissable, être distingué, reconnu ; piel : ignorer, méconnaître ; hiphil : reconnaître) (Gen.35,2 ; Ex.12,43 ; Dt.31,16 ; Néh.13,30), **et ils se sont tenus debout** (qal inac.vav invers.), **et ils se sont confessés** (yadah : hitpaël inac.inac.vav invers.) (le yod>>>vav), sur, les péchés à eux, **et les fautes de**, pères a eux.

Ceux de la race d'Israël se séparèrent de tous les fils de l'étranger; ils se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les fautes de leurs pères.

יט וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֵת כָּל אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי נֹכַר בְּאַרְצְכֶם כִּן תַּעֲבֹדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ
לֹא לָכֶם.

Jer.5, 19. Et il sera (qal ac.vav invers.), quand, vous direz (amar : qa inac.), **à la place** (sous, pourquoi, pour quel motif) (Sander p.783), **quoi**, il a fait (qal ac.), YHWH, Elohé à nous, vers nous, cod, tout, celles-ci (les choses), et tu diras (amar : qal ac.vav inver.) : « Vers eux, comme ce que, **vous avez abandonné** (qal ac.), cod moi, **et vous avez servi** (qal inac.vav invers.), **des Elohé de, (l') étranger**, en Terre à vous, ainsi, vous servirez (qal inac.), **des étrangers**, en une Terre, ne pas, vers vous.

Et quand vous direz: "Quel motif a l'Eternel pour nous traiter de la sorte?" Tu leur répondras: "De même que vous m'avez délaissé pour servir des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous aurez à servir des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre."

ל וְטַהַרְתִּים מִכָּל נֹכַר וְאַעֲמִידָה מִשְׁמֵרוֹת לִכְהֻנִים וְלִלְוִיִּם אִישׁ בְּמַלְאכָתוֹ.

Néh.13, 30. **Et je purifierai eux** (piel ac.vav invers. + suffixe « m »=eux), à partir de tout, **étranger, et j'ai (voulu) fait tenir debout** (hiphil inac.vav invers.+suffixe « hé »=cohortatif), **des gardes** (michméré : fém.plur. ; rac.chamar=garder, observer), vers les Prêtres, et vers les Lévites, **un homme** (chacun), **en travail à lui** (mélakhah + suffixe=possessif). Je les (pontife, lévites, prêtres, surveillants) purifiai ainsi de tout élément étranger, et j'établis des sections pour les prêtres et les Lévites, assignant à chacun sa besogne.

+ **Ismaël** est circoncis à l'âge de 13 ans, le même jour que **son père Abram**. Ismaël est né d'**Agar, une Egyptienne** (Gen.16,3-4,15), servante de **Sarai** (nommée **Sarah** en Gen.17,15), l'épouse d'**Abram** (Gen.16,1-3,15) (nommé **Abraham** par YHWH en Gen.17,5). **Isaac**, fils de Sarah et d'**Abraham**, naît après (Gen.21,2-3), et sera circoncis à 8 jours (Gen.21,4), comme le veut la **loi** (Gen.17,9-14) :

לו בְּעֶצְם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֶבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ.

Gn.17, 26. En ce même (« os, corps, visage », « remplace le pronom »), le jour, celui-ci, **il est circoncis** (moul : niphac ac.), **Abraham, et Ismaël, fils à lui**. C'est en ce même jour que fut circoncis Abraham (99 ans : Gen.17,24), ainsi qu'Ismaël (13 ans : Gen.17, 25).

+ **A la naissance d'Isaac, la règle divine édictée à Abraham en (Gen.17,10-12), après l'Alliance (Gen.15) est appliquée. L'arc-en-ciel, signe de l'Alliance avec Noé (Gen.9,14) :**

יא וְנִמְלַתֶם אֵת בְּשָׂר עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.

Gen.17, 11. **Et vous serez circoncis** (moul : niphac inac.vav invers.), cod, la chair de, **prépuce à vous**, et il sera (qal ac.vav invers.), **pour signe de, l'Alliance**, entre Moi, et vous.

Vous retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous.

+ L'Alliance et ses avenants est valable entre YHWH et chaque individu.

יב וְבֶן שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֶלֶד בַּיִת וּמִקְנֵת כֶּסֶף מִכָּל בֶּן נֹכַר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ הוּא.

Gen.17, 12. Et fils (âgé de), huit, jours, **il sera circoncis** (moul : niphac inac.), vers vous, tout, **mâle**, pour les générations à vous, **né** (yalyd : adject : né (Gen.14,14) ou subst. : fils (Nb.13,22) ; du verbe yalad=enfanter (mère), engendrer (père)- yèléd=enfant : pluriel : yèladim : Sander p.242), en maison, **et possession de** (qanah : acheter ; état constr.), argent, à partir de tout, fils de, **étranger**, que, ne pas, **à partir de descendance à toi, lui**.

A l'âge de huit jours, que tout mâle, dans vos générations, soit circoncis par vous; même l'enfant né dans ta maison, ou acheté à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, qui ne sont pas de ta race.

ד וְיִמָּל אֶבְרָהָם אֵת יְצַחַק בְּנוֹ בֶּן שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים.

Gen.21, 4. Et il a circoncis (moul : qal inac.vav invers.), Abraham, cod, **Isaac**, fils à lui, **âgé (fils de), huit, jours**, comme ce que, **Il a ordonné** (tsavah : piel ac.), lui (cod), Elohim. Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.

כּוּ וְכָל אַנְשֵׁי בֵּיתוֹ יֵלִיד בַּיִת וּמִקְנֵת כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן נֶכֶד נִמְלוּ אֹתוֹ.

Gen.17, 27. Et tout, les hommes de, maison à toi, né de, la maison, et achat de, argent, à partir de (cod), fils, **étranger**, ils ont été circoncis (moul : niphil ac.), avec lui. Et tous les gens de sa maison, nés chez lui ou achetés à prix d'argent à l'étranger, furent circoncis en même temps.

+ Les Fils d'Israël arrivés en Terre des Ancêtres pourront, comme les autres nations, désigner un **roi** pour les gouverner mais ce roi doit répondre à certains critères (Dt.17,14-20), dont :

טו שׁוֹם תְּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקְרֵב אַחִיךָ תְּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נֶכְדִי אֲשֶׁר לֹא אַחִיךָ הוּא.

Dt.17, 15. Mettre (shim ou shim : qal infi.), **tu placeras** (shim : qal inac.), sur toi, un Roi, que, **il bénira** (qal inac.), YHWH, Elohé à toi, en lui, **à partir du milieu de**, frères à toi, tu placeras (shim : qal inac.), sur toi, un roi, ne pas, **tu pourras** (yakhol : qal inac.), (pour) **donner** (natan : qal infin.constr.), sur toi, **un homme, étranger** (adj.), qui, ne pas, frère à toi, lui. Tu pourras te donner un roi, celui dont l'Éternel, ton Dieu, approuvera le choix: c'est un de tes frères que tu dois désigner pour ton roi; tu n'auras pas le droit de te soumettre à un étranger, qui ne serait pas ton frère.

+ **Moïse** ayant fui l'Egypte et ses honneurs, après avoir assassiné un Egyptien qui frappe un « frère » hébreu, et apprenant que le Pharaon est à sa recherche, est recueilli par un **prêtre du pays de Madian**, dont il épouse une fille, **Séphora** (Tsipora) (Ex.2,21), et il a deux fils : le cadet **Eliézer** et l'**ainé, Gersom**, qui sera nommé par Séphora et circoncis par elle, sauvant ainsi Moïse de la mort prononcée par YHWH (Ex.4,24-26) :

כּבּ וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גֶרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֶכְרִיָּה.

Ex.2, 22. Et elle a enfanté (yalad : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.) (verbe P yod) , un fils, **et il a appelé** (qal inac.vav inver.), cod, le nom à lui, **Gershom**, car, il a dit : « **Etranger**, j'ai été (qal ac.), en Terre, **étrangère** (nakhar :- qal : être reconnu ; -piel : ignorer, méconnaître ; -hiphil : distinguer, examiner ; -hithpaél : faire semblant d'être étranger, feindre d'être un autre) (Sander p.452) ». Elle enfanta un fils, qu'il nomma Gersom, en disant: "Je suis un émigré sur une terre étrangère."

+ Plus tard, **Jethro**, le beau-père de Moïse, rejoint **Moïse** dans le désert, pour peu de temps, accompagné de sa fille Séphora et de ses deux enfants :

ג וַאֲת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאָחֵד גֶּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֶכְרִיָּה.

Ex.18, 3. Et cod, deux, fils à elle, qui, (a) nom, l'un (premier), Gerchom, car, il a dit (amar : qal ac.), étranger, j'ai été (hayah : qal ac.), en Terre, étrangère. Il emmena aussi ses deux fils, l'un nommé Gersom, "car, avait-il dit, je suis un émigré sur une terre étrangère";

כה וּמִיַּד בֶּן נֶכֶד לֹא תִקְרִיבוּ אֶת לְחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל אֵלֶּה כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוֹם בָּם לֹא יִרְצוּ לָכֶם.

Lev.22, 25. Et à partir de la main de, un fils de, étranger, ne pas, vous ferez approcher (qarab : hiphil inac.), cod, **du pain de** (nourriture), Elohé à vous, à partir de tout, ceux-ci, car, **corruption à eux, en eux, une infirmité, en eux, ne pas, ils seront reçus favorablement** (ratsah : niphil inac., verbe lamed hé), vers vous. De la part même d'un étranger vous n'offrirez aucun de ces animaux comme aliment à votre Dieu; car ils ont subi une mutilation, ils sont défectueux, vous ne les feriez point agréer."

+ Il s'agit évidemment des animaux considérés, a priori, porteurs d'une infirmité.

כא לֹא תֹאכְלוּ כָּל נְבֵלָה לְגֵר אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְנַנֶּה וְאַכְלָהּ אוֹ מִכָּר לְנֶכְרִי כִּי עִם קְדוֹשׁ אֲתָה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תִבְשַׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ.

Dt.14, 21. Ne pas, **vous mangerez** (qal inac.), tout, **cadavre** (masc.fém.) (d'animaux, d'humains), pour **l'étranger**, qui, (est) dans portes (de ville) à toi, **et tu donneras lui** (cadavre) (natan : qal inac.+suffixe=nah fém.), **et il mangera lui** (qal inac+suffixe :ha=fém.), ou, **vendre** (qal infin.), **vers un étranger**, car, un Peuple, **consacré** (adj. : ce qui est au-dessus du profane, du commun), toi, pour YHWH, Elohé à toi, ne pas, **tu cuiras** (piel inac.) (Ex.23,19), un chevreau, dans le lait de, mère à lui.

Vous ne mangerez d'aucune bête morte: donne-la à manger à l'étranger admis dans tes murs, ou vends-la à ceux du dehors, car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

+ Pour YHWH, tout nécessaire, même étranger, doit être secouru. (Dt.14,29)

**כט ובא הלווי כי אין לו חלק ונחלה עמך ותגר והיתום והאלמנה אשר
בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך יהוה אלהיך בכל מעשה ידך אשר
תעשה.**

Dt.14, 29. **Et il viendra** (bo : qal ac.vav inv.), le Lévite, car, il n'y a pas, pour lui, de part, et d'héritage, de même que toi, **et l'étranger**, et l'orphelin, et la veuve, qui, dans les portes (de la ville) à toi, **et ils mangeront** (qal ac vav inv.), **et ils seront rassasiés** (qal ac.vav inv.), pour que (v.maân=intention), **il bénira toi** (barakh : piel inac.+suffixe=toi), YHWH, Elohé à toi, en tout, ouvrage de, main à toi, que **tu feras** (qal inac.).

Pour que le Lévite, qui n'a point de part ni de patrimoine comme toi, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes murs, puissent venir manger et se rassasier; de la sorte, l'Éternel, ton Dieu, te bénira en toute œuvre que ta main pourra faire.

ג את הנכרי תגש ואשר יהיה לך את אחיך תשמט ידך.

Dt.15, 3. (cod), **l'étranger** (adj.), **tu presseras** (faire rendre la dette : ici il s'agit de la remise de dettes obligatoire tous les 7 ans) (nagash : qal inac.), et ce que, **il sera** (qal inac.), pour toi, avec, frère à toi, **elle fera renoncement** (chamath : hiphil inac.3^{ème} pers.fém.sing.), la main (masc.fém.) à toi.

L'étranger, tu peux le contraindre; mais ce que ton frère aura à toi, que ta main l'abandonne.

**טו שום תשים עליך מלך אשר יבחר יהוה אלהיך בו מקרב אחיך תשים עליך
מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא.**

Dt.17, 15. **Placer** (shoum ou shim : qal infinitif), **tu placeras** (qal inac.), sur toi, **un roi**, que, **il choisira** (élire) (bahar : qal inac.), YHWH, Elohé à toi, lui (en lui), à partir du milieu de, frères à toi, **tu placeras** (qal inac.), sur toi, un roi, ne pas, **tu pourras** (yakhal, yakol : qal inac.), **donner** (natan : qal infin.construit), sur toi, un homme, **étranger**, qui, ne pas, (est) frère à toi, lui.

Tu pourras te donner un roi, celui dont l'Éternel, ton Dieu, approuvera le choix: c'est un de tes frères que tu dois désigner pour ton roi; tu n'auras pas le droit de te soumettre à un étranger, qui ne serait pas ton frère.

**כא לנכרי תשיך ולא אחיך לא תשיך למען יברכך יהוה אלהיך בכל משלח ידך
על הארץ אשר אתה בא שמה לרשתה.**

Dt.23, 21. A **l'étranger**, **tu prêteras avec intérêt** (nashak : hiphil inac.), et à frère à toi, ne pas, **tu prêteras avec intérêt**, parce que (voir מען), **il bénira toi** (barakh : piel inac.+suffixe=toi), YHWH, Elohé à toi, en tout, **affaire de** (chalah=envoyer), main à toi, sur, la Terre, que, toi, **venant** (bo : part.prés.), vers là-bas (hé final=direction), **pour prendre possession d'elle** (yarach : qal infin.construit+suffixe ha= pronom fém.sing.).

A l'étranger tu peux prêter à intérêt, tu ne le dois pas à l'égard de ton frère, si tu veux que l'Éternel, ton Dieu, bénisse tes divers travaux dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession

**כא ואמר הדור האחרון בניכם אשר יקומו מאחריכם ותנכרי אשר יבא מארץ
רחוקה וראו את מכות הארץ ההוא ואת תחלואיה אשר חלה יהוה בה.**

Dt.29, 21. Et il dira (amar : qal ac.vav invers.) : « La génération, la après (qui suivra), de fils à vous, qui, **se lèveront** (qoum : qal inac.), après vous, **et l'étranger**, qui, **il viendra** (qai inac.), à partir de Terre, lointaine, **et ils verront** (qal ac.vav invers.), cod, **les plaies de**, de la Terre, la celle-ci , et cod, **les maladies à elle**, que, **il aura affligé(es)** (piel acc.), YHWH, en elle. Alors, quand les générations futures, vos descendants qui naîtront plus tard, et l'étranger venu d'une contrée lointaine, observeront les plaies de ce pays-là et les calamités dont le Seigneur l'aura affligé.

יב יהוה בָּדַד יִנְחֲנֹו וַאִין עֲמוּ אֶל יִכָּר .

Dt.32, 12. YHWH, seul, **il dirigera lui** (nahah : hiphil inac.+suffixe=pron.pers.=lui), et il n'y a pas, avec lui, un dieu, **étranger** (masc.sing. adj.). Seul, l'Éternel le dirige, et nulle puissance étrangère ne le seconde.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ אֲדָנָיו לֹא נָסוּר אֶל עִיר נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּה וְעַבְרָנוּ עַד גְּבֻעָה .

Juges19, 12. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers lui, le maître à lui : « Ne pas, **nous entrerons** (s'écarter, venir, quitter pour s'approcher de) (sour : qal inac.), vers, **une ville de** (fém.sing.), **étrangers** (collectif qui est au singulier ou au pluriel), que, ne pas, à partir des Fils de, Israël, **ici** (ne pas confondre avec « elles »), **et nous traverserons** (qal ac.vav invers.), jusqu'à, Gibâh ». "Non, lui répondit son maître, nous n'entrerons point dans une ville d'étrangers, qui ne sont pas israélites; nous pousserons jusqu'à Ghibea."

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל אֶתִי הַגִּתִּי לָמָּה תִלְדָּ גַם אֶתָּה אֶתָּנוּ שׁוּב וְשׁוּב עִם הַמֶּלֶךְ כִּי נִכְרִי אֶתָּה וְגַם גְּלָה אֶתָּה לְמִקּוֹמְךָ .

2 Sam.15, 19. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), le Roi, vers, Ittai, **le Ghittéen** (Gat : principale ville des Philistins) : « Pourquoi, **tu viendras** (halakh : qal inac.), aussi, toi, avec nous, **reviens** (choub : qal impér.), **et habite** (yachab : qal impér.), avec, le roi, car, **étranger** (nakhar : hitpaël : faire semblant d'être un étranger : adj. : fréquemment : femmes étrangères, concubines (Prov.2,16) ; œuvre inaccoutumée (Is.28,21), toi, et aussi, **un étant exilé de** (émigrant) (galah : qal part.prés. : émigrer de, être exilé de et où), toi, **vers à partir de lieu à toi**. Le roi dit à Ittai le Ghittéen: "Pourquoi viens-tu, toi aussi, avec nous? Rebrousse chemin et demeure avec le roi, car tu es étranger; tu peux d'ailleurs émigrer dans ton propre pays.

+ **Le verbe « nakhar »**, au « piel » ou au « hitpaël » peut prendre le sens « se comporter comme un étranger » pour confondre l'interlocuteur. Ainsi **Joseph**, devenu un grand d'Egypte après avoir été « chassé » de la maison d'Israël-Jacob, dont il est le fils, il y a bien des années, par 10 de ses frères (Gen.37) qui viennent du pays de Canaan, où règne la famine, sur ordre de leur père chercher de quoi se nourrir. Les frères ne le reconnaissant pas, Joseph joue à « l'étranger » :

ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת אֶחָיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאִין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשֹׁבַר אֶכֶל .

Gen.42, 7. Et il a vu (qal inac.vav invers.), **Joseph**, cod, les frères à lui, **et il a reconnu eux** (nakhar : piel inac.vav invers.), **et il s'est fait étranger** (nakhar : hitpaël inac.vav invers.), vers eux, **il a parlé** (piel inac.vav invers.), avec eux, « **qachah : adjectif, fém.plur.= dures, rudes, difficiles** », et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers eux, **à partir d'où, vous êtes venus** (bo : qal ac.), et ils ont dit : « à partir de (la) Terre de, Canaan, **pour acheter** (qal infin.constr. irrégulier. **Reymond pL375, II**), (de la) nourriture.

En voyant ses frères, Joseph les reconnut; mais il dissimula vis à vis d'eux, et, leur parlant rudement, leur dit: "D'où venez-vous?" Ils répondirent: "Du pays de Canaan, pour acheter des vivres".

+ Le message qu'**Isaïe** reçoit à propos de Jérusalem, de Juda, lui annonçant que, dans le futur, les nations afflueront vers Sion, que la paix sera universelle (Is.2,1-5), provoque la crainte de ce qui précèdera ce futur:

וְכִי נִטְשָׁתָה עִמָּךְ בַּיִת יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקְדָּם וְעַנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבִילְדֵי נִכְרִים יִשְׁפִּיקוּ.

Is.2, 6. Car, **tu as repoussé lui** ((elle) (natach : qal ac.+ suffixe « ha »= le Peuple (masc. et fém., ici fém.), le Peuple à toi, (la) Maison (masc.) de, Jacob, car, **ils sont remplis** (forme intransitive du qal ac.), à partir de l'orient (superstitions, magie), **et ayant des enchantements** (poal part.prés.masc.plur.), comme les Philistins, et avec des enfants de, **étrangers**, ils frapperont des mains (shaphaq : hiphil inac.).

Certes, tu avais délaissé ton peuple, la maison de Jacob, car ils étaient envahis de superstitions venues de l'Orient, de pratiques de sorcellerie comme les Philistins, ils se complaisaient aux produits des étrangers.

כֹּא כִּי כָהָר פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגֵז לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד עַבְדָּתוֹ נִכְרִיָּה עַבְדָּתוֹ.

Is.28, 21. Car, **comme la montagne**, Pératsim, **il se lèvera** (qoum : qal inac.), YHWH, **comme la vallée**, en Gabaon, **il frémira** (qal inac.), pour faire (qal infin.constr.), œuvre à lui, **étrangère** (zour : part.prés. ou adj.), à partir de œuvre à lui, **et pour servir** (qal infi.constr.), service à lui, **étranger**, service à lui.

Car l'Eternel se lèvera comme sur la montagne de Peracim, et il manifestera sa colère comme dans la vallée de Gabaon, pour accomplir son œuvre, étrange est son œuvre, et pour exécuter son labeur, extraordinaire est son labeur.

+ Dans ce verset YHWH prend fait et cause pour **Ashour (Assyrie)** qui vient jusqu'en Egypte, ainsi YHWH bénira le trio **Egypte, Israël, Assyrie**, (Is.19,23-25), comme il l'a fait au mont des Brèches, au temps de **David** (2S.5,27-20) et au temps de **Josué** dans la vallée de Guibon (Jos.10,10).

כֹּא וְאַנְכִי נִטְעַתִּידָּ שׂוֹרֶק כֶּלֶה זָרַע אֲמַת וְאִידָּ נְהַפְכָתָּ לִּי סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרִיָּה.

Jer.2, 21. Et Moi (emphatique), **j'ai planté toi** (qal ac.+suffixe=toi), **Sorak** (vallée près de Gaza : la vallée des belles vignes (Jg.16,4) (Sander) (sorte de raisin rouge : Jer.2,21 : Reymond p.370), **tout** (3ème masc.sing. : Reymond p.178), semence de (masc.), vérité, et comment, **tu es changée** (haphakh : niphil ac.), pour moi, des branches dégénérées de (subst. : Sander p.486,), la vigne (masc. et fém.), **étrangère** (adj. racine : nakhar : niphil, piel).

Et moi, je t'avais plantée comme une vigne de choix, d'une espèce toute loyale; hélas! Comme tu t'es changée pour moi en sarments d'une vigne bâtarde!

יֵא בְיָוִם עִמָּךְ מִנְגֵד בְּיָוִם שְׁבוֹת זָרִים חִילוֹ וְנִכְרִים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל יְרוּשָׁלַם יָדוּ גוֹרֵל גַּם אֶתָּה כְּאֶחָד מֵהֶם.

Obadia (Abdias) 11. En jour, **être debout toi** (qal infin.constr.+suffixe=toi ; qamats qatan=o), loin de (à partir de devant), en jour, **emmener captif** (chabah : qal infin.), **des étrangers**, **(l')armée à lui**, et **des étrangers**, sont venus (bo : qal ac.), **à porte à lui**, et contre, Jérusalem, **ils ont jeté** (yadad : qal ac.), **un sort**, aussi, toi, comme un (cardinal), à partir d'eux.

Le jour où tu te postas comme spectateur, alors que les barbares emmenaient son armée captive, que l'étranger envahissait ses portes et partageait Jérusalem au sort, toi aussi tu fus comme l'un d'eux.

ח וְהָיָה בְיָוִם זָבַח יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל הַשָּׂרִים וְעַל בְּנֵי הַמְּלָךְ וְעַל כָּל הַלְבָּשִׁים מִלְבוּשׁ נִכְרִי.

Sopho.1, 8. Et il sera (qal ac.vav invers.), en jour de, **sacrifice** (victime) de, YHWH, **et je punirai** (verbe qui a de nombreuses significations : chercher, compter, examiner, soigner,...) (qal ac.vav invers.), contre, les princes, et contre, les fils de, le roi, et contre, tout, **les mettant un habit** (labach : qal part.prés.), un vêtement, **étranger** (adj. : Gen.31,15). Au jour de l'hécatombe de l'Eternel, je sévirai contre les grands et les princes royaux, contre tous ceux qui endossent des vêtements étrangers.

B - Etrangers particuliers :

a) - Lors du départ d'Egypte, lors de la 10^{ème} plaie (Ex.12), les Hébreux sont accompagnés « d'étrangers » qui sont restés bien présents durant le retour des Hébreux en Terre des Ancêtres :

לח וגם ערב רב עלה אתם וצאן וּבָקָר מִקְנֵה כְּבֵד מֵאֵד.

Ex.12, 38. Et aussi, « un mélange de toutes sortes, surtout d'étrangers » (racine : verbe : ârab=mêler, échanger) (ne pas confondre ce mot avec le mot « soir » : avec deux voyelles « ségol » (masc.fém.), nombreux, est monté (qal ac.), avec eux, et du petit bétail, et du gros bétail, un troupeau, lourd, beaucoup. De plus, une tourbe nombreuse les avait suivis, ainsi que du menu et du gros bétail en troupeaux très considérables.

+ Voir aussi (Néhémie 13,3) : ערב : « mélange de gens de toutes sortes, surtout d'étrangers »

ג וַיְהִי כְּשָׁמְעִים אֶת הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל.

Neh.13, 3. Et il a été (qal inac.vav inv.forme apocopée), comme entendre (écouter) eux (qal infi.constr.+ suffixe=eux), ccd, la Torah (enseignement, doctrine : rac. : yarah hiphil=apprendre, instruire), et ils ont fait une séparation (badal : hiphil inac.vav inv.), tout, « mélange de gens de toutes sortes, surtout d'étrangers » (rac. :ârab : mêler, échanger) à partir d'Israël.

Lorsqu'on eut entendu la loi, on élimina d'Israël tout élément hétérogène.

+ Ces étrangers sont présents dans le désert, en Nb.11,4, sous le terme de « וְהָאִסְפָּסוּף » : "amas d'étrangers"

+ Mais lors de la 2^{ème} année de la traversée du désert, après le don de la Loi (Torah), ces étrangers, avec une autre qualification, se plaignent :

ד וְהָאִסְפָּסוּף אֲשֶׁר בְּקִרְבוֹ הַתְּאוּוֹ תֵּאָוֶה וַיָּשָׁבוּ וַיִּבְכוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר.

Nb.11, 4. Ramassis de gens (hapax) (אִסְפָּ = ajouter, assembler, recueillir, amasser), qui, au milieu de lui (le Peuple hébreu qui, dirigé par Moïse, a fui l'Egypte) (Ex. 12), ils ont désiré (avah : hitpaël ac.), de désir (passion), et ils ont retourné (choub : qal inac.vav invers.), et ils ont pleuré (bakhah : qal inac.vav invers.), aussi, les Fils de, Israël, et ils ont dit (amar : qal inac.vav invers.) : « Qui, il fera manger nous (hiphil inac.+suffixe=nous), viande.

Or, le ramas d'étrangers qui était parmi eux fut pris de convoitise; et, à leur tour, les enfants d'Israël se remirent à pleurer et dirent: "Qui nous donnera de la viande à manger?"

b) - Etrangers destructeurs : זָרִים = zour : être, devenir étranger.

ב וְשַׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וַיְזוּרוּ וַיִּבְקְקוּ אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן כִּי הָיוּ עָלֶיהָ מְסֻבִּים בְּיוֹם רָעָה.

Jer.51, 2. Et j'(YHWH) enverrai (chalah : qal ac.vav invers.), vers Babel (Babylone), des étrangers, et ils disperseront elle (zarah : piel ac.vav invers.+suffixe « ha »=elle) et ils ravageront (baqaq : piel ac.vav inver : verbe « ain-aïn »), cod, la Terre à elle, car, ils seront (? : qal ac.), contre elle, à partir de tout autour, en jour de, épouvante.

Je lancerai sur Babel des barbares pour la secouer comme dans un van et faire le vide dans son territoire. Oui, au jour du malheur, ils la cerneront de toutes parts.

ז אֶרֶצְכֶם שְׁמָמָה עֲרִיכֶם שְׁרָפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנֹגְדְכֶם זָרִים אֲכָלִים אֶתְהָ וּשְׁמָמָה כְּמַהֲפֹכֶת זָרִים.

Is.1, 7. La Terre à vous, une ruine (verbe : chamém : qal : être stupéfait, désolé, dévaster), (les) villes à vous, brûlées (sharaph : part.passé, fém.plur.), de feu, (le Sol à vous, devant vous (lamed+néged=vers, vis-à-vis), des étrangers, mangeant (qal part.prés.masc.plur.), elle (cod : « lui=le sol), et une ruine, comme une destruction de, (verbe : haphakh : tourner, détruire, pervertir),

étrangers.

Votre pays (Juda et Jérusalem attaqués par le roi d'Assyrie, Sennachérib: 2R. 18, 13-20) est une solitude, vos villes sont consumées par le feu! Votre sol, sous vos yeux des étrangers le dévorent, c'est une ruine, comme un bouleversement dû à des barbares.

C - YHWH et les dieux étrangers.

Les dieux étrangers : « les dieux autres », « les dieux des autres » : le Décalogue est précis :

בְּאֵנְכֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פְּנֵי.

Ex.20, 2. (1) « Moi, YHWH, Elohé à toi, qui, **j'ai fait sortir toi** (hiphil acc.+suffixe=toi), à partir de la Terre de, Egypte, à partir de la maison de, **esclaves**, ne pas, **il sera** (hayah : qal inac.), pour toi, des (un ou des) **Elohim** (substantif pluriel mais les verbes qui en dépendent sont au sing. quand il s'agit de YHWH : Gen. 1, 1 ; Dt. 4, 35), **autres**, sur (contre), face(s) à moi. "Je suis l'Éternel, ton Dieu,

qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage. (2) "Tu n'auras point d'autre dieu que moi.

+ A noter surtout l'attitude du Peuple qui, lors du retour en Terre des Ancêtres, s'est débauché avec les **filles du pays de Moab** et surtout :

ב וּתְקַרְאוּ לָעַם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכְלֵן הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵיהֶן.

Nb.25, 2. Et elles ont invité (qal inac.vav inv.3^{ème} pers.fém.plur : écriture défective : nah), vers le Peuple, **pour des sacrifices à**, dieux à elles, et il a mangé (qal inac.vav invers.), le Peuple, **ils se sont prosternés** (hitpaël : selon Reymond : houh : ougaritique – selon Sander : chahah (p.739) (hitpaël des verbes à première lettre sifflante (Horowitz p.75), vers les dieux à elles. Elles convièrent

le peuple à leurs festins idolâtres; et le peuple mangea, et il se prosterna devant leurs dieux.

+ Événement qui conduit à la règle divine suivante :

טז וְאָכַלְתָּ אֶת כָּל הָעֵמִים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תַחֹס עֵינֶךָ עָלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת אֱלֹהֵיהֶם כִּי מוֹקֵשׁ הוּא לְךָ.

Dt.7, 16. Et tu dévoreras (qal ac.vav invers.), cod, tout, les Peuples, que, YHWH, Elohé à toi, **donnant** (natan : qal part.prés.), vers toi, ne pas, **il (elle) épargnera** (hous : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), ton œil à toi (fém.), sur eux, et ne pas, **tu serviras** (qal ina.), cod, dieux à eux, car, **piège**, lui pour toi.

Tu anéantiras donc tous les peuples que te livre l'Éternel, ton Dieu, sans laisser ton œil s'attendrir sur eux, de peur que tu n'adores leurs divinités; car ce serait un piège pour toi.

+ **Esdras** ainsi que **Néhémie**, lors du retour d'exil des Judéens en Babylonie, exigent l'interdiction des mariages avec les femmes étrangères (Esd.9 à 10), la rupture des mariages mixtes (Néhé.13,23-30).

יט וְהָיָה אִם שָׁכַחַתְּ תִשְׁכַּח אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרָי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַדְתֶּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֵתִי בְכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבַד תֵּאבְדוּן.

Dt.8, 19. Et il sera (qal acc.vav invers.), si, oublier (qal infinitif absolu), **tu oublieras** (qal inacc.), cod, YHWH, Elohé à toi, et tu iras (halakh : qal ac.vav invers.), **derrière, des Elohim, autres, et tu serviras eux** (qal inac.vav invers.+suffixe=eux), **et tu te prosternerás** ((hitpaël du verbe qui a une des racines proposées suivantes : **soit** : **1**) havah : diction.Reymond, p.120 ; **2**) chahav devenu chahh : grammaire Joüon, 79,t **et** diction.Sander p.739. Au hitpaël = les verbes commençant par une consonne sifflante, comme ici, le « tav » du hitpaël est toujours placé après la sifflante, pour faciliter la prononciation)), vers eux, j'ai pris à témoin (ד ו ע : hiphil inac ; verbe « aïn »=vav : exe :qoum), contre vous, le jour (celui-ci), parce que, **périr** (qal infin.absolu), **vous périrez** (qal inac. : verbe qui fait partie du groupe : manger, aimer, éprouver sympathie, faire des gâteaux, **consentir**, dire). Or, si jamais tu oublies

l'Éternel, ton Dieu, si tu t'attaches à des dieux étrangers, que tu les serves et que tu leur rendes hommage, je vous le déclare en ce jour, vous périrez!

טז השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם.

Dt.11, 16. Prenez garde (chamar : niphil impér.), vers vous, de peur que, **il sera séduit** (patah : qal inac.), le cœur à vous, et vous vous éloignerez (sour : qal ac.vav invers.), et vous servirez (qal ac.vav inv.), **des Elohim, autres (étrangers), et vous vous prosternerez** ((selon Sander, **chahah** : hitpaël, p.739 ; selon Joüon,79,t : **chahav** : hitpa'ël ac.vav invers. ; selon Reymond, p.120 et selon Alliance Bibl.univers, note14 : **havah** : hishtaf'al d'après l'ougaritique)) , vers eux. ; Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

ז כי יסיתך אחיך בן אמה או בנה או בתך או אשת חיקך או רעהך אשר כנפך בסתור לאמר נלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך.

Dt.13, 7. Quand (si), il veut persuader toi (sout : hiphil inac.+suffixe=toi), fils de, **mère à toi**, ou, fils à toi, fille à toi, ou, **femme de, sein à toi** (=que tu chéris), ou, **ami à toi**, qui, **comme le souffle (la personne, être) à toi**, dans le secret, pour dire : « **Et nous (vouloir) irons** (halakh : qal inac.+suffixe ha=cohortatif), **et nous (vouloir) servirons** (qal inac.+suffixe ha=cohortatif), **des Elohim, autres (étrangers), que, ne pas, tu as connu** (qal ac.), toi, **et les pères à toi**. Si ton frère, l'enfant de ta mère, si ton fils ou ta fille, ta compagne ou l'ami de ton cœur vient secrètement te séduire, en disant: "Allons servir des dieux étrangers," que toi ni tes pères n'avez jamais connus,

ח מאלהי העמים אשר סביבתיכם הקרובים אליך או הרחוקים ממך מקצה הארץ ועד קצה הארץ.

Dt.13, 8. A partir des Elohé de, les Peuples, qui, **autour de vous, les proches**, vers (de) toi, ou, **les lointains**, à partir de toi (dictio.Sander p.375, 1^{ère} colonne : Is.58,12), **à partir de l'extrémité (la fin) de, la Terre, et jusqu'à, la fin de, la Terre**. tels que les dieux des peuples qui sont autour de vous, dans ton voisinage ou loin de toi, depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre,

ט לא תאבה לו ולא תשמע אליו ולא תחוס עינך עליו ולא תחמל ולא תכסה עליו.

Dt.13, 9. Ne pas, tu consentiras (qal inac. : groupe verbes « dire »), vers lui, et ne pas, **tu écouteras** (qal inac.), vers lui, et ne pas, **tu protégeras** (hous : qal inac.), œil à toi, contre (envers) lui, et ne pas, **tu auras pitié** (hamal : qal inac.), et ne pas, **tu couvriras** (kasah : piel inac.), sur lui. toi, n'y accède pas, ne l'écoute point: bien plus, ferme ton œil à la pitié, ne l'épargne pas ni ne dissimule son crime,

י כי הרג תהרגני ידך תהיה בו בראשונה להמיתו ויד כל העם באחרונה.

Dt.13, 10. Car, assassiner (qal infin.absolu), **tu tueras lui** (harag : qal inac.+suffixe « nou »=lui, main à toi (yad : masc. ou fém.), **elle sera** (hayah : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), en lui, en première, **pour faire mourir lui** (mét=il est mort ou mourant ; mout=mourir ; hiphil infinitif constr.), et la main de, tout, le Peuple, **dans la suite**. au contraire, tu devras le faire périr! Ta main le frappera la première pour qu'il meure, et la main de tout le peuple ensuite.

יא וסקלתו באבנים ומת כי בקש להדיחך מעל הנה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים.

Dt.13, 11. Et tu lapideras lui (saqal : qal ac.vav invers.+suffixe=lui), avec des pierres, **et il mourra** (met : qal ac.vav inver.), car, **il a cherché** (baqach : toujours piel (acc.) ici), **pour faire pousser toi** (nadah : hiphil infinitif construit+suffixe=toi), à partir de sur, **YHWH, Elohé à toi, le faisant sortir toi** (yatsâ : hiphil part.prés.+suffixe=toi), à partir de, la Terre de, Egypte, **à partir de la maison de, esclaves**. C'est à coups de pierres que tu le feras mourir, parce qu'il a tenté de t'éloigner de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a délivré du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage.

ג וַיִּלְךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וּלְשִׁמְשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל צַבָּא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי.

Dt.17, 3. Et il est allé (halakh : qal inac.vav inv.), et il a servi (qal inac.vav inv.), des Elohim, autres (étrangers), et il s'est prosterné (chahah : hitpaël inac masc.sing.(si plur. : 2 vav à la fin) : dict.Sander p.739), vers eux, et vers le soleil, ou, vers la lune, ou vers tout, l'armée des, cieus, que, ne pas, j'ai ordonné (tsavah : piel inac.). Qui soit allé servir d'autres divinités et se prosterner devant elles, ou devant le soleil ou la lune, ou quoi que ce soit de la milice céleste, contrairement à ma loi.

טז וְהַפִּיץ יְהוָה בְּכָל הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד קְצֵה הָאָרֶץ וְעַבְדֵּת שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאַבְתִּיךָ עַץ וְאֶבֶן.

Dt.28, 64. Et il répandra toi (pouts : hiphil ac.vav invers.+ suffixe=pron.pers. « toi »), YHWH, en tout, les peuples, au bout de (à partir de l'extrémité : dagesh dans le q est inconstant), la Terre, et jusque, extrémité de, la Terre, et tu serviras (qal ac.vav inver.), là, des Elohim, autres (étrangers), que, ne pas, tu as connu (yadâ : qal ac.), toi, et les pères à toi, de bois, et de pierre. Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre; et là tu serviras des dieux étrangers, jadis inconnus à toi comme à tes pères, faits de bois et de pierre.

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֹכַח הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָּא שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וְעַבְדֵּי וְהִפְרָ אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ.

Dt.31, 16. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), YHWH, vers, Moïse : « Voici toi, couchant (chakhab : part.prés.), avec, les pères à toi, et il se lèvera (qoum : qal ac.vav inv.), le Peuple, celui-ci, et il se prostituera (zanah : qal inac.vav inv.), derrière (plu.préposition : ensuite, après que, puisque), des Elohé de, (l') étranger de, la Terre, que, il (lui), venant (vient), vers là (ha final=direction), à l'intérieur de lui (au milieu de lui), et il quittera moi (abandonner) (qal ac.vav inv.+suffixe « ny »=moi), et il annulera (pour ou parar : hiphil ac.vav inv.), cod, l'alliance à moi, que, j'ai coupé (karat : qal ac.), avec lui. Le Seigneur dit à Moïse: "Tandis que tu reposeras avec tes pères, ce peuple se laissera débaucher par les divinités du pays barbare où il va pénétrer; et il m'abandonnera, et il brisera l'alliance que j'ai conclue avec lui.

ב וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזְרְעוֹ לַמִּלֶּכֶד מוֹת יוֹמָת עִם הָאָרֶץ יִרְגְּמֵהוּ בְּאֶבֶן.

Lv.20, 2. Et vers, les Fils de, Israël, tu diras (amar : qal inacc. : « Un homme, homme, à partir des Fils de, Israël et à partir de, l'étranger, le habitant (gour : qal part.prés.), en Israël, qui, il donnera (natan : qal inac.), à partir de semence à lui, vers Moloch (idole : on lui sacrifiait des enfants), mourir (qal infin.absolu), il sera mis (fait) à mort (hophal inac.), le peuple de, la Terre, ils lapideront lui (ragam : qal inac.+suffixe "hou"=pron.pers. :lui), en la pierre (éven : singulier). "Quant aux enfants d'Israël, tu leur diras: Quiconque, parmi les Israélites ou les étrangers séjournant en Israël, livrerait quelqu'un de sa postérité à Molokh, doit être mis à mort: le peuple du pays le tuera à coups de pierres.

+ Après le retour en Terre des Ancêtres, et les rois opposés à ce retour éliminés, Josué rappelle à tous la Loi, ce que Moïse a fait en pays de Moab (Dt.4 ; 5 et 6), sachant que les Fils d'Israël sont maintenant au contact des autres peuples :

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת אֵת כָּל הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל.

Jos.23, 6. Et vous deviendrez forts (hazaq : qal ac.vav inver.), beaucoup, vers observer (garder) (chamar : qal infinitif constr.), et vers faire (qal infin.constr.), cod, tout, le écrit (katab : qal part.passé), en Livre de, (la) Loi de (enseignement, instruction, règle) (yarah : hiphil : jeter, apprendre, instruire

(Ex.35,34) (selon Sander, p.781), **Moïse**, vers sans (ne pas), **s'éloigner** (écarter) (qal infin.absolu), à partir de lui, à droite, **et à gauche**. Mais attachez-vous résolument à observer à pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la doctrine de Moïse, sans vous en écarter ni à droite ni à gauche;

ז לְבַלְתִּי בֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה הַנְּשֹׂאֲרִים הָאֵלֶּה אֶתְכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם.

Jos.23, 7. Vers ne pas, venir (qal infin.: écriture défective), en les nations, **les celles-ci**, et **les étant de reste** (chaâr : niphil part.prés.), les ceux-ci, avec vous, **et en le nom de, Elohé à eux**, ne pas, **vous ferez souvenir** (rappeler) (zakhar : hiphil inac.), et ne pas, **vous ferez jurer** (hiphil inac.), et ne pas, **vous servirez eux** (qal inac.+suffixe : mem=eux), et ne pas, **vous vous prosternerez** (**chahav** : hitpaél inac, ougaritique : Sander p.739) ou (**havah** : au histaf'al : Joüon 79,t ; Reymond p.120,) (verbes P : ch. au hitpaél), vers eux.

à ne pas vous mêler à ces peuples qui restent là près de vous, pour ne pas vous exposer à prononcer le nom de leurs dieux, à les faire intervenir dans les serments, à les adorer ni à vous prosterner devant eux.

+ Ce verset est la preuve que les Fils d'Israël, lors de leur retour, n'ont pas éliminé les peuples qui sont installés dans le pays depuis l'époque d'Abram (Gen.15).

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאָבִי נְחוֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

Jos.24, 2. Et il a dit (amar : qal inac.vav inver.), **Josué**, vers, tout, le Peuple, « Ainsi, **il a dit** (qal ac.), Elohé de, Israël: « **En côté opposé à celui où on se trouve de**, le fleuve, **ils ont habité** (yachab : qal ac.), les pères à vous, à partir de toujours, **Térah**, père de, **Abraham**, père de, **Nahor** (frère d'Abram : Gen.11,26)), **et ils ont servi** (qal inac.vav invers.), **des Elohim, autres** ». Et Josué dit à tout le peuple: "Ainsi a parlé l'Eternel, Dieu d'Israël: "Vos ancêtres habitaient jadis au-delà du Fleuve, jusqu'à Tharé, père d'Abraham et de Nahor, et ils servaient des dieux étrangers.

טז וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לָנוּ מֵעַזֹּב אֶת יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

Jos.24, 16. Et il a répondu (ânah : qal ac.vav invers.), le Peuple, et il a dit (amar : qal inac.vav invers.): « **Loïn (à éloigner) (halal : piel : profaner, violer)**, vers nous, **à partir d'abandonner** (qal infin.construit), cod, YHWH, **vers servir** (qal infi.constr.), des Elohim, **autres**. Le peuple répondit: "Loïn de nous la pensée de renoncer à l'Eternel pour servir des dieux étrangers!

כג וַעֲתָה הִסִּירוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנְּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהִטּוּ אֶת לְבַבְכֶם אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

Jos.24, 23. Et maintenant, **faites disparaître** (sour : hiphil impér.masc.pluriel), cod, les Elohé de, **l'étranger**, qui, au milieu de vous, **et faites retourner** (natah : hiphil impér.masc.pl.), cod, **cœur à vous**, vers, YHWH, Elohé de, Israël. "Eh bien! Répudiez donc les dieux de l'étranger qui sont au milieu de vous, et tournez uniquement vos coeurs vers l'Eternel, Dieu d'Israël."

כא אִם שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרָשׁ כִּפִּינוּ לְאֵל זָר.

Ps.44, 21. Si, **nous avons oublié** (qal ac.), le nom de, Elohé à nous, **et nous avons élevé** (parash : qal inac.vav invers.), comme les paumes à nous, vers un dieu, **étranger** (zour : se détourner, s'éloigner, devenir être étranger). Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, étendu les mains vers un dieu étranger,

+ Le verbe « **zour** » : **devenir étranger** (Is.1,4) (Ez.14,5) (Ps.69,9) ; Adj « **zar** » : **répugnant** (Job 19,17) , voir « **sour** » : **s'éloigner, se tourner vers** : (Dt.11,16 ; Dt.17,20) (Job 19,13) (1S.12,20).

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל הָעָם אֵל תִּירָאוּ אֶתְּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת אֲדָ אֵל תִּסּוּרוּ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת יְהוָה בְּכָל לְבַבְכֶם.

1Sa.12, 20. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), **Samuel**, vers, le Peuple : « Ne pas (suivi d'un inac.), **vous craindrez** (yrä : qal inac.), vous, **vous avez fait** (qal acco.), cod, tout, le mal (mauvais), celui-ci

(fem.), certes, ne pas, **vous cesserez** (sour : qal inac.), **à partir d'après de, YHWH, et vous servirez** (qal ac.vav inv.), cod, YHWH, en tout, cœur à vous. Samuel répondit au peuple: "Soyez sans crainte. Oui, vous êtes bien coupables; du moins ne cessez jamais de suivre l'Eternel, servez l'Eternel de tout votre cœur.

כא ולא תסורו כי אחרי התהו אשר לא יועילו ולא יצילו כי תהו המה.

1Sa.12, 21. Et ne pas, **vous vous éloignerez** (sour : qal inac.), car, **derrière de** (après) (subst.plur.ou prépos.), **le tohou** (sans forme), qui, ne pas, **ils seront utiles** (yaâl : hiphil inac.) et ne pas, **ils protégeront** (natsal : hiphil inac.), car, tohou (sans forme), eux (forme emphatique). Vous ne le quitteriez que pour des idoles de néant, impuissantes à secourir et à sauver, puisqu'elles sont néant.

ב ויאמר יעקב אל ביתו ואל כל אשר עמו הסרו את אלהי הנכר אשר בתככם והטהרו והחליפו שמלתיכם.

Gen.35, 2. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), Jacob, vers, la maison à lui, et vers, tout, qui, avec lui : « **Faites disparaître** (sour : hiphil impér.), cod, **les Elohé de, l'étranger** (adj. et subst.), qui, (est) au milieu de vous (suffixe khem= vous), **et purifiez-vous** (tahèr : hitpaël impér.), **et changez** (halaph : hiphil impér.), les vêtements à vous. Jacob dit à sa famille et à tous ses gens: "Faites disparaître les dieux étrangers qui sont au milieu de vous; purifiez-vous et changez de vêtements.

YHWH demandeur d'une résidence parmi les Humains :

Le Peuple est arrivé dans le désert du Mont Sinaï, où les premiers avenants de l'Alliance, c'est-à-dire les **dix premières Paroles de l'Alliance**, sont présentées par YHWH, qui précise :

ה ועתה אם שמוע תשמעו בקלי ושמתם את בריתי והייתם לי סגלה מכל העמים כי לי כל הארץ.

Ex.19, 5. Et maintenant, si, **écouter** (entendre) (qal infin.absolu), **vous écouterez** (qal inac.), en voix à moi, **et vous observerez** (qal ac.vav invers.), cod, (l)'**Alliance à moi**, et vous serez (qal ac.vav inv.), pour moi, **un bien précieux**, à partir de tout, les Peuples, car, **à moi**, tout, la Terre. Désormais, si vous êtes dociles à ma voix, si vous gardez mon alliance, vous serez mon trésor entre tous les peuples! Car toute la terre est à moi.

כג והארץ לא תמכר לצמתת כי לי הארץ כי גרים ותושבים אתם עמדי.

Lv.25, 23. Et la Terre, ne pas, **sera vendue** (niphil inac. : 3^{ème} pers.fém.sing.), définitivement (Reymond p.320 : tsmytout) (hapax), **car, à moi, la Terre, car, étrangers, et habitants** (un habitant, un homme établi en pays étranger : de « yachab =s'asseoir, être assis, habiter, demeurer, rester), **vous, chez (avec) moi**. Nulle terre ne sera aliénée irrévocablement, car la terre est à moi, car vous n'êtes que des étrangers domiciliés chez moi.

+ À la suite de ces deux versets, il est **une demande de résidence** qu'il faut évoquer. Les Hébreux conduits par Moïse, sont en plein désert depuis plusieurs mois. **La Torah**, la Loi, a été « vue » par le Peuple, au mont Sinaï (Ex.20 et s.). **YHWH parle à Moïse**, et comme un étranger il demande:

ח ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם.

Ex.25, 8. Et ils feront (qal ac.vav invers.), pour moi, **un Sanctuaire** (chose sacrée, lieu saint, lieu inviolable, asile, tabernacle ; racine : qadach=sortir de l'ordinaire, de ce qui est commun, profane, être pur), **et j'habiterai** (demeurer, résider) (chakhan : qal ac.vav invers.), **dans milieu à eux** (tokh : intérieur. Ne pas confondre avec « tor »=ordre, rang, tour et « tour »=tourner, aller autour, épier).

Et ils me construiront un sanctuaire, pour que je réside au milieu d'eux.

ט ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן ואת תבנית כל כליו וכו תעשו.

Ex.25, 9. Comme tout, ce que, moi, **faisant voir** (hiphil part. présent), toi, cod, **le modèle de** (forme, image pour construire = banah)), **le Tabernacle** (où repose l'Arche de l'Alliance : chakhan = demeurer, séjourner, habiter), et cod, **le modèle de**, tout, **meubles à lui** (vase, instrument, habit, vêtement, vaisseau pour naviguer), et ainsi, vous ferez (qal inac.). Semblable en tout à ce que je t'indiquerai, c'est-à-dire au plan du tabernacle et de toutes ses pièces et vous l'exécuterez ainsi.

י וַעֲשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם וְחֲצֵי אַרְכּוֹ וְאֲמָה וְחֲצֵי רַחְבּוֹ וְאֲמָה וְחֲצֵי קִמָּתוֹ.

Ex.25, 10. **Et ils feront** (qal ac.vav invers.), **une Arche (aron)** de, bois de, acacias, deux, **coudées** (amah : duel ; pluriel amot), **et une demie de, longueur à elle, une coudée**, et une demie de, sa largeur, **et une coudée**, et demie de, hauteur à elle. "On fera une arche en bois de chittim, ayant deux coudées et demie de long, une coudée et demie de large, une coudée et demie de hauteur.

טז וְנָתַתָּ אֶל הָאֲרוֹן אֶת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתָּן אֵלַיךְ.

Ex.25, 16. Et tu donneras (natan : qal ac.vav invers.), vers, **l'Arche** (d'Alliance) (aron) (coffre), cod, **le témoignage** (la Loi, les Tables de la Loi), que, je donnerai (natan : qal inac.), vers toi. Tu déposeras dans l'arche le Statut que je te donnerai.

כב וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Ex.25, 22. Et je serai connu (yada : niphal ac.vav inv.), par toi, là, et je parlerai (dabar : piel ac.vav invers.), avec toi, de sur, le couvercle (propitiatoire), à partir d'entre, deux, chérubins, qui, sur, **l'Arche du, Témoignage**, cod, tout, ce que, **je commanderai** (tsavah : piel inac.), à toi, vers, les **Fils de, Israël**. C'est là que je te donnerai rendez-vous; c'est de dessus le propitiatoire, entre les deux chérubins placés sur l'arche du Statut, que je te communiquerai tous mes ordres pour les enfants d'Israël.

+ Ainsi cette **résidence transportable**, dite la **Tente d'Assignment** (Ex.27,21), construite à la demande de YHWH, un Résident exceptionnel, sert pour la présentation et la combustion des Sacrifices d'animaux présentés au Résident par les membres du Peuple (Ex.35 à 40). Cette résidence, dite « **la Maison de YHWH** » (1R.6,1) contenant **l'Arche d'Alliance**, est construite à Jérusalem par le **Roi Salomon**, fils de David (1R.6 à 8), puis a lieu son inauguration (1R.8,22 à 8,66).

+ Le roi **Salomon**, lors de cette inauguration du Temple à Jérusalem, énonce clairement les **trois mots** qui définissent les **trois principales formes de prières** :

כח וּפְנִיתָ אֶל תְּפִלַּת עֲבָדְךָ וְאֶל תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל הַרְנָה וְאֶל הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבָדְךָ מִתְּפִיל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם.

1R.8, 28. Et tu te retourneras (panah : qal ac.vav invers.), vers, **la prière de** (rac. verbe : **palal**) serviteur à toi, **et vers la supplication à lui** (rac.verbe : **hanan**), YHWH, Elohé à moi, pour écouter (entendre) (qal infin. construit), vers, **la proclamation** (rac.verbe : **ranan**), et vers, **la prière**, que, le serviteur à toi, **prieant pour** (verbe : **palal** : hitpaël, part.prés.), vers les faces à toi, ce jour.

Tu accueilleras cependant, Eternel, mon Dieu, la prière et les supplications de ton serviteur, tu exauceras la prière fervente qu'il t'adresse en ce jour.

+ Dans ce verset les 3 mots concernant la prière ont pour racine les **3 verbes**: **palal**, **hanan** et **ranan**. Mais ils ne sont pas les seuls utilisés par l'humain pour s'adresser à YHWH.

+ **Salomon** ne manque pas d'évoquer l'étranger nommé « **nakhri** ». (1R.8,41-43).

מֵא וְגַם אֶל הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבֹא מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹד.

1R.8, 41. Et aussi, vers, **l'étranger** (verbe : nakhar : hitpaël=faire semblant d'être un étranger (Gen.42,7), qui, ne pas, **à partir de Peupe à toi**, Israël, lui, **et il viendra** (bo : qal ac.vav invers. ou part.prés : venant), à partir de la Terre, **lointaine**, à cause de, **nom à toi**. Je t'implore aussi pour l'étranger qui ne fait pas partie de ton peuple Israël et qui viendrait de loin pour honorer ton nom.

מב כי ישמעון את שמך הגדול ואת ידך החזקה וזרעך הנטויה ובא והתפלל אל הבית הזה.

1R.8, 42. Car, ils écouteront (entendront) (qal inac., noun final paragogique), cod, le nom à toi, le grand, et cod, la main à toi, la puissante, et bras à toi (force, violence) (fém., rarement masc.), étendu (e) (natah : qal part.passé, fém.sing.), et il viendra (qal ac.vav invers.), il priera (palal : hitpaël ac, vav inv.), vers, la maison, celle-ci. Car ils entendront parler de ton grand nom, de ta main puissante et de ton bras étendu, et ils viendront prier dans cette maison.

מג אתה תשמע השמים מכון שבתך ועשית ככל אשר יקרא אליך הנכרי למען ידעו כל עמי הארץ את שמך ליראה אתך כעמך ישראל ולדעת כי שמך נקרא על הבית הזה אשר בניתי.

1R.8, 43. Toi, tu entendras (tu écouteras), les cieus, endroit (place), demeurer à toi (yachab : qal infi.construit), et tu feras (qal ac.vav invers.), comme tout, ce que, il appellera (qal inac.), vers toi, l'étranger (verbe : nakhar : hitpaël=faire semblant d'être un étranger), parce que, ils connaîtront (yadâ : qal inac., noun final paragogique), tout, peuples de, la Terre, cod, le nom à toi, pour vénérer (craindre) (qal infin.constr.), cod toi, comme Peuple à toi, Israël, et pour connaître (savoir) (qal infin.construit), que, nom à toi, est proclamé (niphil acc.), sur, la Maison, celle-ci, que, j'ai construit (e).

Toi, tu l'entendras du ciel, ton auguste résidence, et tu exauceras les vœux que t'adressera l'étranger, afin que tous les peuples du monde connaissent ton nom, qu'ils te révèrent comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent qu'elle est sous l'invocation de ton nom, cette maison que j'ai bâtie.

+ La Maison d'YHWH, érigée par Salomon, sera détruite (-586), reconstruite (-515), et détruite définitivement par les Romains en (+70). Elle est servie par des Prêtres de la famille d'Aaron, un Lévite, leur fonction est héréditaire, et ils sont aidés par des opérateurs qui eux aussi n'appartiennent qu'à la tribu descendant de Lévi (Ex.32,25-29). Cette prérogative a eu des interruptions, elle s'est arrêtée en (-152) avec l'hasmonéen Jonatham.

Le langage « autre » que celui de YHWH sera appelé à être utilisé face aux **ivrognes d'Ephraïm (Samarie)** (Is.28,1-11-13)

י כי צו לצו לצו, קו לקו לקו זעיר שם זעיר שם.

Is.28, 10. Car, ordre (tsavah : piel=commander, ordonner), pour ordre, ordre, pour ordre, règle (qayav : vomir ?, qyaleph ou qoualeph : vomissement ?), pour règle, règle, pour règle, un peu, là, un peu, là.

Ce n'est que loi sur loi, précepte sur précepte, règle sur règle, ordre sur ordre, une vétille par ci, une vétille par là!"

Ecoutez-le : Blablabla, blablabla et patati et patata (Ancien Testament Interlinéaire, p.1365.)

יא כי בלעגי שפה ובלשון אחרת ידבר אל העם הזה.

Is.28, 11. Car, par des qui bégayent (parlent mal) de (adj.), la lèvre, et dans une lanque, autre (étrangère), il (YHWH) parlera (dabar : piel inac.), vers, le Peuple, celui-ci. Sans doute c'est dans une langue barbare et dans un idiome étranger qu'il parlait à ce peuple.

D- les étrangères.

1) Rachel et Léa en réponse à Jacob, à sa proposition de quitter Laban leur père :

טו הלא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו.

Gen.31, 15. Est-ce que ne pas (hé en préfixe=interrogatif), étrangères, nous étions pensées (hachab : niphil ac.), pour lui (Laban : leur père et frère de Rébecca, mère de Jacob et Esaü), car, il a vendu nous (makhar : qal ac.+suffixe : nou=pronom pers.), et il a mangé (qal inac.vav invers.), aussi, manger (qal infin.absolu), cod, l'argent à nous.

N'avons-nous pas été considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues?
Il a consommé, oui, consommé notre bien!

2) Ruth et **Orpa**, des **Moabites** (descendants de la fille aînée de Loth, neveu d'Abraham) (Gen.11,27,31 ; 12,4 ; 13,5,11 ; 19,1-31,37), sont les femmes veuves des fils de **Noémi** (*Naomi*), elle-même veuve d'**Elimélec**, un Ephratite de Bethléem en Juda (Ruth 1,1-5). En effet à l'époque des Juges, Noémi, son époux **Elimélec** et leurs 2 fils, avaient quitté Bethléem en raison de la famine, pour aller en pays de Moab (Ruth 1,1). Après la mort de leurs époux et la situation économique s'étant nettement améliorée à Bethléem, en pays de Juda, **Noémi**, veuve, décide de retourner à Bethléem, en Judée, avec ses deux jeunes belles-filles, veuves elles-aussi (Ruth 1,6-7).
+ Ce retour révèle **deux problèmes** : le premier est que les deux belles-filles, Moabites, **Ruth** et **Orpa**, sont jeunes, veuves, ce qui les condamne à l'absence de descendants (Ruth 1,11-14), *a fortiori*, nés de leurs époux respectifs ; le **Lévirat** (Dt.25,5-10) ici ne peut être respecté ; la situation de **Noémi**, leur belle-mère, elle-même veuve et âgée, ne laisse à ses belles-filles aucun espoir (Ruth 1,12) ; le second problème est que les deux jeunes femmes ne connaissent pas YHWH (Ru.1,14-15).

יב שְׁבִנָּה בְּנֹתַי לְכֹן, כִּי זָקַנְתִּי מִהָיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ לִי תַקְוָה גַם הַיְיָתִי
הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתַי בָּנִים.

Ru.1,12. Revenez (*choub* : qal impér.fém.plur.), les Filles à moi, **allez** (*halakh* : qal impér.fém.plur.-l'absence du h final de *nah*, accentue l'impératif). Car **je suis vieille** (*zaqén* : qal ac.), à partir d'être, pour un homme, car, **j'ai dit** (*qal ac.*) : « Il y a, pour moi (J'ai), espoir, aussi, j'étais, la nuit, **vers un homme**, et aussi, **j'ai enfanté** (*yalad* : qal ac.), des fils »
Allez, mes filles, retournez-vous-en, car je suis trop âgée pour être à un époux. Dussé-je même me dire qu'il est encore de l'espoir pour moi, que je pourrais appartenir cette nuit à un homme et avoir des enfants.

+ Même si l'espoir de **Noémi** (*Naomi*) se réalise, les années de maturité de ces fils de rêve restent un obstacle, qu'a utilisé **Juda** pour renvoyer la belle-fille **Thamar**, elle aussi veuve successivement de deux de ses fils. Juda renvoie Thamar chez son père, prétextant que son 3^{ème} fils est trop jeune pour assurer le lévirat (Gen.38).

יָד וַתִּשְׁנָה קוֹלָן וַתְּבַכְינָה עוֹד וַתִּשְׁק עֲרָפָה לַחֲמוֹתֶיהָ וְרוֹת דְּבָקָה בָּהּ.

Ru.1,14. Et elles ont élevé (*nashâ* : qal inac. 2^{ème} pers.fém.plur.vav invers.), leur voix (*fém* : noun final=pronom poss.fém.plur.), **et elles ont pleuré** (*bakhah* : qal inac.3^{ème} pers.fém.pl.vav invers.), encore, **et elle a embrassé** (*nachaq* : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing. vav invers.), Orpah, vers la belle-mère à elle (*ham=chaud*), et Ruth, **resta attachée** (*qal ac.*), à elle.
De nouveau elles élevèrent la voix et sanglotèrent longtemps; puis Orpa embrassa sa belle-mère, tandis que Ruth s'attachait à ses pas.

טז וַתֹּאמֶר רוֹת אֶל תִּפְגְּעִי בִי לְעֹזְבֶךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי
וּבְאֲשֶׁר תָּלִינִי אֵלָיו עִמָּךְ עַמִּי וְאֵלֶיךָ אֵלֶי.

Ru.1,16. Et ella a dit (*amar* : qal invac.vav invers.), Ruth: « Ne pas (devant un inaccompli), **tu prieras** (*qal inac.2^{ème} pers.fém.sing.*), (en) moi, **pour abandonner toi** (*qal infi.constr.+suffixe=toi*), **pour retourner** (*qal infi.constr.*), à partir de derrière toi, car, vers, ce que, **tu iras** (*halakh* : qal ina.2^{ème} pers.fém.sing.), **j'irai** (*halakh* : qal inac.1^{ère} pers.), et en ce que, **tu passeras la nuit** (*lyn* : qal inac.fém.sing.), **je passerai la nuit** (*lyn* : qal inac.), avec toi (fém.), ton Peuple, mon Peuple, et (le) Elohé à toi, **Elohé à moi**.

Mais Ruth répliqua: "N'insiste pas près de moi, pour que je te quitte et m'éloigne de toi; car partout où tu iras, j'irai; où tu demeureras, je veux demeurer; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu;

יז בְּאֲשֶׁר תָּמוּתַי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִּי וְכֹה יוֹסִיף כִּי הַמּוֹת
יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

Ru.1,17. Là où (*acher* : conj.ou adverbe), **tu mourras** (*mout* : qal inac.), **je mourrai**, et là, **je serai enterrée** (*qabar* : niphil inac.), de cette manière, **il fera** (*qal inac.*), YHWH, pour moi, et ainsi, **il ajoutera** (*iasaph* : hiphil inac.), quand, la mort, **fera une séparation** (*parad* : hiphil inac.), entre moi, et

entre toi.

Là où tu mourras, je veux mourir aussi et y être enterrée. Que l'Eternel m'en fasse autant et plus, si jamais je me sépare de toi autrement que par la mort!"

א וּלְנַעֲמִי מִידַע (מוֹדַע) לְאִישָׁה אִישׁ גְּבוֹר חֵיל מִמְשַׁפַּחַת אֶלְיִמְלֵךְ וַיִּשְׁמוּ בְעֹז .

Ru.2, 1. Et vers Naomi (naém=être agréable), **un parent** (yadá :P.Reymond p.200) de époux à elle, homme, puissant de, **richesse, à partir de la famille de, Elimélec, et le nom à lui, Boaz.**

Or, Noémi se connaissait un parent de son mari, un homme considérable par sa richesse, de la famille d'Elimélec, et qui se nommait Boaz.

ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמוֹאֲבִיָּה אֶל נַעֲמִי אֵלֶיךָ נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבִילִים אַחַר אִשְׁרָא אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְתִי .

Ru.2, 2. Et elle a dit (amar : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), Ruth, **la Moabite** (descendante de Loth (Gen.19,36-37), vers, Naomi : «**J'irai** (avec ta permission)) (halakh : qal inac.+ suffixe ha=cohortatif, ici jussif : Joüon, 114 d.), **de grâce, (dans) le champ, et je (veux) recueillerai** (laqat : piel inac.+suffixe ha=cohortatif), **dans les épis** (chibolat (fém. pluriel : chibolym : "o "en écriture défective : qamatz-cheva), après (derrière), qui, **je trouverai** (matsâ : qal inac.), grâce, dans yeux à lui », **et elle a dit** (amar : qal ina.vav invers.), vers elle : « **Va** (halakh : qal impér.fém.sing.), fille à moi.

Ruth la Moabite dit un jour à Noémi: "Je voudrais aller dans les champs glaner des épis à la suite de celui qui me ferait bon accueil." Noémi lui répondit: "Va, ma fille."

ד וְהִנֵּה בְעֹז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה .

Ru.2, 4. Et voici, Boaz, venant (bo ; qal part.prés.), à partir de Beth-Léhèm, et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), **vers les moissonnants** (qatsar : qal part.prés.masc.plur.), « YHWH, avec vous », et ils ont dit (amar : qal inac.vav invers.), à lui, « **Il bénira toi** (barakh : qal inac.+suffixe=toi), YHWH.

Voilà que Boaz arrivait justement de Bethléem, il dit aux moissonneurs: " Que le Seigneur soit avec vous!" Et eux de répliquer: "Le Seigneur te bénisse!"

ה וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְנַעֲרוֹ הַנָּצֵב עַל הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת .

Ru.2, 5. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), Boaz, **vers un jeune garçon à lui, le étant placé** (nazab : niphil part.prés.), sur, les moissonneurs (qatsar : qal part.prés.masc.plur.) : « Vers qui, **la jeune fille, celle-ci ?** ». Boaz demanda à son serviteur qui dirigeait les moissonneurs: "A qui cette jeune fille?"

ו וַיַּעַן הַנַּעַר הַנָּצֵב עַל הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׂבָה עִם נַעֲמִי מִשְׁדֵּי מוֹאֵב .

Ru.2, 6. Et il a répondu (qal inac.vav invers.), le jeune garçon (homme), le étant placé (nazab : niphil part.prés.), sur, les moissonneurs, et il a dit (amar : qal inac.vav invers.) : « **Jeune fille (femme), la Moabite, elle, la revenant(e)** (choub : qal part.prés.fém.sing.), avec, Naomi, **à partir des champs de (territoire), Moab** ».

Le serviteur chargé de surveiller les moissonneurs répondit: "C'est une jeune fille moabite, celle qui est venue avec Noémi des plaines de Moab.

ח וַיֹּאמֶר בְּעֹז אֶל רוּת הַלֹּוא שְׁמַעַתְּ בְּתִי אֵל תִּלְכִּי לְלֶקֶט בַּשָּׂדֶה אַחַר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין עִם נַעֲרָתִי .

Ru.2, 8. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), Boaz, vers, Ruth : « **N'est-ce-pas, tu as entendu** (qal ac.), fille à moi, ne pas (négation devant un inac.), **tu iras** (halakh : qal inac.2^{ème} pers.fém.sing), **pour ramasser** (glaner) (laqat : qal inf.constr.), dans un champ, **autre** (étranger, suivant), et aussi, ne pas, **tu passeras** (normalement taâbri : faute selon Joüon 44c, p.103 : peut-être faute liée à l'émotion), à partir d'ici, et à partir d'ici, **tu te joindras** (dabaq : qal inac.2^{ème} pers.fém.sing.+suffixe=noun paragogique), avec, **les jeunes filles (femmes) à moi.**

Boaz dit alors à Ruth: "Entends-tu, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'éloigne pas d'ici; attache-toi de la sorte aux pas de mes jeunes servantes.

י ותפל על פניה ותשתחו ארצה ותאמר אליו מדוע מצאתי חן בעיניך להפירני ואנכי נכריה.

Ru.2, 10. Et elle est tombée (naphal : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav invers), sur, les faces à elle, et elles se sont prosternées (shahah : hithpaël inac.vav invers. : verbe commençant par « sh »), vers la Terre (suffixe ha=direction), et elle a dit (amar : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), vers lui : « Pourquoi, j'ai trouvé (matsâ : qal ac.), grâce, en yeux à toi, pour distinguer moi (nakhah : hiphil infinitif constr.+suffixe ni=moi), et Moi, une étrangère (nakhar : niphil :1) être reconnu. 2) se rendre méconnaissable. hiphil : faire semblant d'être un étranger ; nékhar : (adj. subst.) : étranger, pays étranger (Ex. 12,43 ; Gen.35,2 ; Néhé. 13,30). Ruth se jeta la face contre terre, se prosterna et lui dit: "Comment ai-je pu trouver grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère?"

יא ויען בעז ויאמר לה הגד הגד לי כל אשר עשית את חמותך אחרי מות אישך ותעזבי אביך ואמך וארץ מולדתך ותלכי אל עם אשר לא ידעת תמול שלשום.

Ru.2, 11. Et il a répondu (qal inac.vav invers.), Boaz, et il a dit (amar : qa inac.vav invers.), vers elle, être fait raconter (dire) (nagad : hophal infin.absolu), il est (fait) raconté (nagad : hophal ac.), vers moi, tout, ce que, tu as fait (qal ac. : verbe « Lamed h »), avec, belle-mère à toi (ham=beau-père), après, la mort de, époux à toi, et tu as abandonné (qal inac.vav invers.), père à toi, mère à toi, et Terre de, naissance à toi (yalad : enfanter ; nolad (niphil)=naître) et tu es allée (halakh : qal inac.vav invers.), vers, un Peuple, que, ne pas, tu as connu (qal ac.), hier, avant-hier.

Boaz lui répliqua en disant: "On m'a fidèlement rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari: que tu as quitté ton père, ta mère et ton pays natal pour te rendre auprès d'un peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni d'avant-hier.

יד ויאמר לה בעז לעת האכל גשי הלם ואכלת מן הלחם וטבלת פתך בחמץ ותשב מצד הקצרים ויזבט לה קלי ותאכל ותשבע ותתר.

Ru.2, 14. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers elle, Boaz, vers du moment de, la nourriture : « Approche (nagach : qal impér. : fém.sing.forme irrégulière : forme normale : nigchi ; part.prés. : nogéché), ici, et tu mangeras (qal ac.2^{ème} pers.fém.sing.vav invers.), avec, à partir de, le pain, et tu tremperas (qal ac.2^{ème} pers.fém.sing.vav invers.), (le) morceau (de pain) à toi, dans le vinaigre, et elle s'est assise (yachab : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav invers.), à partir du côté de, les moissonneurs (qatsar : part.prés.), et il a présenté (tsabat : qal inac.vav invers.), vers elle, du pain grillé, et elle a mangé (qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav invers.), et elle est rassasiée (shabâ : qal inac.vav invers.), et elle fut avantagée (yatar : "faire avoir de l'abondance" : hiphil inac.vav invers.).

A l'heure du repas, Boaz lui dit: "Approche et mange de nos aliments; tu peux aussi tremper ton pain dans le vinaigre" ; elle s'assit à côté des moissonneurs, il lui offrit du grain grillé, elle en mangea à satiété et en eut encore de reste.

יט ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ואנה עשית יהי מפירך ברוך ותגד לחמותה את אשר עשתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום בעז.

Ru.2, 19. Et elle a dit (amar : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav invers.), vers elle (dagesh=fém.), belle-mère à elle : « Où, tu as recueilli (glané) (piel ac.), le jour, et où, tu as travaillé (qal ac.), il sera (hayah : qal inac., forme apocopée (Joüon 79s), faisant attention à toi (nakhar : hiphil part.prés.+suffixe=toi), béni (part.passé), et elle a raconté (nagad : hiphil inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav invers.), vers belle-mère à elle, cod, ce que, elle a fait (qal ac.3^{ème} pers.fém.sing : verbe "lamed h "), avec (aupès de) lui, et elle a dit (amar : qal inac.vav invers.): « (le) nom, de l'homme, que, j'ai travaillé (fait) : (qal ac.), auprès de lui, le jour (présent), (est) Boaz ».

Sa belle-mère lui demanda: "Où donc as-tu glané aujourd'hui? Où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a témoigné de la bienveillance!" Ruth fit connaître à sa belle-mère chez qui elle avait fait sa besogne: "L'homme, dit-elle, chez qui j'ai travaillé aujourd'hui se nomme Boaz."

כ ותאמר נעמי לְכַלְתָּה בְרוּךְ הוּא לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא עָזַב חֲסִדוֹ אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים וּתֹאמֶר לָהּ נְעָמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא.

Ru.2, 20. Et elle a dit (amar : qal inac.vav invers.), Naomi, vers belle-fille à elle (kalah), : « Béni (part.passé), lui, par YHWH, ne pas, il a cessé, bonté sienne, avec, les vivants, et avec, les morts » et elle a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers elle, Naomi : « Proche (parent, allié, ami), vers nous, l'homme, à partir de "parent qui a le droit de rachat à nous" (gaâl : racheter : part.prés. : parent qui a le droit de rachat), lui ». Alors Noémi dit à sa bru: "Béni soit-il par l'Eternel, puisqu'il n'a cessé d'être bon pour les vivants et pour les Morts!" Noémi lui dit encore: "Cet homme nous touche de près: il est de nos parents."

כג ותדבק בנערות בעז ללקט עד פלות קציר השערים וקציר החטים ותשב את חמותה.

Ru.2, 23. Et elle s'est jointe (daq : qal inac.vav invers. 3^{ème} pers.du fém.sing.), dans les jeunes femmes de, Boaz, pour glaner, jusqu'à, être fini (qal infin.absolu), (la) récolte de, les orges, et la moisson de, les Blés (hitah : plur=blé : Reymond p.124), et elle a habité (yachab : qal inac.3^{ème}pers.fém.sing.vav invers.), avec, belle-mère à elle. Ruth resta donc avec les servantes de Boaz pour glaner jusqu'à l'achèvement de la moisson de l'orge et du froment; et elle continuait à habiter avec sa belle-mère.

+ Alors Noémi dit à sa belle-fille de se faire belle et de se faire remarquer par Boaz (Ru.2,3) :

ד ויהי בשכבו וידעת את המקום אשר ישכב שם ובאת וגלית מרגלתיו ושכבתי (ושכבת) והוא יגיד לך את אשר תעשין.

Ru.3, 4. Et il sera (qal inac.vav invers. forme apocopée), en coucher à lui, et tu connaîtras (qal ac.vav invers.), cod, l'endroit, que, il couchera, là, et tu viendras (bo : qal ac.vav invers.), et tu découvriras (gala : piel inac vav inv.), l'endroit de ses pieds, et tu te coucheras (chakhab : qal ac.vav inv.), et lui, il expliquera (nagad : hiphil inac.), vers toi, cod, ce que, tu feras (qal inac.+suffixe=noun paragogique). Puis, quand il se sera couché, tu observeras l'endroit où il repose; tu iras découvrir le bas de sa couche et t'y étendras: lui-même, il t'indiquera alors ce que tu devras faire."

ז ויאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה ותבא בלט ותגל מרגלתיו ותשכב.

Ru.3, 7. Et il a mangé (qal inac.vav inv.), Boaz, et il a bu (chatah : qal inac.vav inv.), et est heureux (yatab : qal inac vav inv.), cœur à lui, et il est venu (bo : qal inac.vav inv.), pour dormir (se coucher) (qal infi.constr.), à (l')extrémité de, d'un tas de gerbes (Sander p.557), et elle est venue (bo : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav inv.), tout doucement (Sander p.319 : lot), et elle a découvert (galah : piel inac.vav inv.), l'endroit près des pieds (ragal), et elle s'est couchée (chakhab : qal inac.3^{ème}pers.fém.sing.vav invers.). Boaz mangea et but et fut d'humeur joyeuse; puis il alla se coucher au pied du monceau de blé. Et Ruth se glissa furtivement, découvrit le bas de sa couche et s'y étendit.

+ Boaz se réveille en sursaut, a peur et voit une femme couchée à ses pieds (Ru.3,8).

ט ויאמר מי את ותאמר אנכי רות אמתך ופרשת כנףך על אמתך כי גאל אתה.

Ru.3, 9. Et il a dit (amar : qal ina.vav inv.) : « Qui, toi (2^{ème}pers. fém.sing.) », et elle dit (amar : qal inac.3^{ème}pers.fém.sing, vav inv.): « Moi, Ruth, servante à toi, et tu étendras (parash : qal ac.vav inv.), aille à toi (suffixe=possessif masc..sing.), sur, (la) servante à toi, car, rachetant (celui qui a droit au rachat) (qal part.prés.), toi (pron.pers. 2^{ème}pers.masc.sing). "Qui es-tu?" s'écria-t-il. Elle répondit: "Je suis Ruth, ta servante; daigne étendre le pan de ton manteau sur ta servante, car tu es un proche parent."

יב ועתה כי אמנם כי אם גאל אנכי וגם יש גאל קרוב ממני.

Ru.3, 12. Et maintenant, car, **en vérité** (amen), car si, rachetant (galah : qal part.prés.), moi, et aussi, **il y a**, (un) rachetant, **proche**, à partir de moi. Toutefois, s'il est vrai que je suis ton parent, il existe un parent plus direct que moi.

יג ליני הלילה והיה בבקר אם יגאלך טוב יגאל ואם לא יחפץ לגאלך וגאלתיך
אנכי חי יהוה שכבי עד הבקר.

Ru.3, 13. **Passé la nuit** (loun ou lyn : qal impér.fém.sing.), **la nuit**, et il sera (qal ac.vav inv.), en le matin, si, **il rachètera toi** (qal inac.+suffixe=toi, fém.), bien, **il rachètera** (qal inac.), et si, ne pas, **il désirera** (qal inac.), **pour racheter toi** (qal infinitif constr.+suffixe=toi, fém.sing), **et je rachèterai toi** (qal ac. vav inv.+suffixe=toi, fém.), moi, vivant, YHWH, **dors** (coucher) (chakhab : qal impér.fém.sing.), jusqu'e, le matin. Passe donc la nuit ici; demain matin, s'il consent à t'épouser, c'est bien, qu'il le fasse! Mais s'il s'y refuse, c'est moi qui t'épouserai, par le Dieu vivant! Reste couchée jusqu'au matin."

א ובעז עלה השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר בעז ויאמר סורה שבה
פה פלני אלמני ויסר וישב.

Ru.4, 1. Et Boaz, **est monté** (qal ac.3^{ème} pers.masc.sing), (à) la porte (de la ville), **et s'asseyant** (yachab : qal part.prés.=événement qui dure), là et voici, **le racheteur** (qal part.prés.), **passant** (qal part.prés.masc.sing.), que, il a parlé (piel ac.3^{ème} pers.masc.sing.), Boaz et il a dit (amar : qal inac.vav inv.): « **Viens** (s'approcher) (sour : qal impér.suffixe h=paragogique), **assieds-toi** (yachab : qal impér.+suffixe h=paragogique), ici », un certain, un tel (mots toujours ensemble), **et il s'est approché** (sour : qal inac.vav inv.) **et il s'est assis** (yachab : qal inac.vav invers.) Or, Boaz était monté à la porte et y avait pris place; et voilà que vint à passer le parent dont Boaz avait parlé. Celui-ci dit: "Veuille t'approcher et t'asseoir là, un tel et tel." Il s'approcha et s'assit.

+ En présence de dix Anciens, la conversation s'engage :

ג ויאמר לגאל חלקת השדה אשר לאחינו לאלימלך מכרה נעמי השבה משדה
מואב.

Ru.4, 3. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), **vers le racheteur** (qal part.prés.): « **La portion du** (hélaqah : fém.const: h>t) **le champ**, que, **vers frère à nous**, **à Elimélek**, **vendre elle** (makhar : qal infi. absolu+suffixe : h=portion), Naomi, **la revenant** (choub : qal part.prés.fém.sing. ; verbes "aïn " : vav), **à partir du champ de, Moab** ». S'adressant au parent, il dit: "La pièce de terre qui appartenait à notre parent Elimélec, Noémi, revenue des plaines de Moab, veut la vendre."

ד ואני אמרתי אגלה אונך לאמר קנה נגד הישבים ונגד זקני עמי אם תגאל
גאל ואם לא יגאל הגידה לי ואדע (ואדעה) כי אין זולתך לגאול ואנכי אחריך
ויאמר אנכי אגאל.

Ru.4, 4. Et moi, j'ai dit (amar : qal ac.), : « **je découvrirai** (galah : qal inac.), **oreille à toi**, pour dire : « **Achète** (qanah : qal impér.), devant, les habitants (yachab : qal part.prés.), et devant, les Anciens de, Peuple à moi, si, **je rachèterai** (s) (qal inac.), **rachète** (qal impér.), et si, ne pas, **il rachètera** (qal inac.), **fais connaître** (nagad : hiphil impér.+suffixe h=cohortatif), à moi, **et je saurai** (yadâ : qal inac.), que, il n'y a pas, **excepté toi**, **pour racheter** (qal infin.constr.), et Moi, après toi, et il a dit (amar : qal inac.vav inv.): « Moi, **je rachèterai** (qal inac.) ». J'ai jugé bon de te rendre attentif à la chose et de te dire: Acquiers cette propriété en présence des personnes assises là et en présence des anciens de mon peuple. Si tu te décides à la racheter, c'est bien; si non, veuille me faire connaître tes intentions; car seul tu disposes du droit de rachat, moi ne venant qu'après toi." Il répondit: "Je ferai le rachat."

ה ויאמר בעז ביום קנותך השדה מיד נעמי ומאת רות המואביה אשת המת
קניתי (קניתי) להקים שם המת על נחלתו.

Ru.4, 5. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv), Boaz : « En jour, **acheter tien** (à toi) (qanah : qal infin.+suffixe=tien, à toi), le champ, à partir de (la) main de, Naomi, **et de la part de, Rout, la Moabite**,

femme de, le mort, **j'ai acheté** (qanah : qal ac.), **pour faire lever** (qoum : hiphil infin.constr.), **(le) nom de, le mort, sur, le patrimoine à lui.** Boaz continua et dit: "Le jour où tu acquiers le champ de la main de Noémi, tu acquiers aussi Ruth, la Moabite, la femme du défunt, pour maintenir le nom du défunt à son patrimoine."

ו וַיֹּאמֶר הַגֵּאֵל לֹא אוֹכַל לְגַאֹל אֶת גְּאֻלְתִּי כִּי לֹא אוֹכַל לְגַאֹל לְךָ אֶתְּהָה

Ru.4, 6. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), **le racheteur** (qal part.prés.): « Ne pas, **je pourrai** (yakhol : qal inac. : voir grammaire Horowitz p.101), **vers racheter** (qal inf.constr.), pour moi, de peur que, **je détruirai** (shaḥat : hiphil inac.), cod, **patrimoine à moi** (naḥalah : suffixe "y"= possessif : mien), **rachète** (qal impér.), pour toi, toi, cod, **rachat à moi**, car, **ne pas, je pourrai** (yakhol : qal inac.), **pour racheter** (qal infin.construit)». Le parent répliqua: "Je ne puis faire ce rachat à mon profit, sous peine de ruiner mon patrimoine à moi. Exerce toi-même mon droit de rachat, car moi je ne puis le faire."

ח וַיֹּאמֶר הַגֵּאֵל לְבַעַז קִנְהָ לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ.

Ru.4, 8. Et il a dit (amar : qal inac.vav inversif), **le racheteur** (qal part.prés.), vers Boaz : « **Achète** (qal impér.), pour toi, **et il a enlevé** (chalaph : qal inac.vav inversif), la sandale à lui (sienne). Donc le parent dit à Boaz: "Fais l'acquisition à ton profit!" Et il retira sa sandale.

+ Les Anciens reconnaissent que le rachat, dont fait partie l'épouse veuve Moabite, a été fait selon la Loi et bénissent la nouvelle famille :

יב וַיְהִי בַיְתָךְ כְּבַיִת פָּרֶץ אֲשֶׁר יִלְדָה תִמְרָ לַיהוּדָה מִן הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן הַנְּעֻרָה הַזֹּאת.

Ru.4, 12. Et il sera (qal inac.vav inv.forme apocopée), **la Maison à toi**, comme (la) Maison, de **Pérec**, que, **a enfanté** (yalad : qal ac.), **Thamar, à Juda** (Gen.38,29), à partir de, la semence, que, **il donnera** (natan : qal inac.), YHWH, vers toi, à partir de, **la jeune femme**, celle-ci. Que ta maison soit comme la maison de Pérec, que Tamar enfanta à Juda, grâce aux enfants que le Seigneur te fera naître de cette femme!"

יז וַתִּקְרָאנָה לוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאֹמֶר יִלְדַּ בֶּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד, הוּא אָבִי יֵשׁוּי אָבִי דָוִד.

Ru.4, 17. Et elles ont appelé (qara : qal inac.3^{ème} pers.fém.plur.vav inver.), vers lui, les voisines, un nom, pour dire : « **Est enfanté** (yalad : poual ac.), **un fils, pour (à) Naomi**, et elles ont appelé (qal inac.vav invers.), nom à lui, **Obed** (part.prés. donc action continue : servant, serviteur, travailleur), lui, père de (état construit), **Jessé** (le Vivant, le Fort), père de, **David** (ami ; **Ezéchiél** 34,23-24 ;37,24-28).

Et les voisines désignèrent l'enfant en disant: "Un fils est né à Noémi." Et elles l'appelèrent Obed. Celui-ci devint le père de Jessé, père de David.

+ Alors suit la généalogie (Ruth.4,18 à 22) : Pérec, fils de Tamar et Juda (Gen.38), Hébron, Râm, Amminadab, Salmà, Boaz, Obed, Jessé, **David**.

3) **Les étrangères dangereuses** :

Le danger est, par leur contact, de conduire à l'idolâtrie, comme **Ezra** et **Néhémie** l'ont constaté, après le roi Salomon et **Moïse**.

טז לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנְּכַרְיָה אֲמַרְיָה הַחֲלִיקָה.

Prov.2, 16. Vers être délivré toi (nazal : hiphil infin.const.+suffixe=toi), à partir de (la) femme, étrangère (racine : zour : s'éloigner, être, devenir étranger (Job 19,13), à partir de l'étrangère (adj. :Gen.31,15), Dt.17,15), **paroles à elle** (émar : plur=amarim, avec suffixe), **elle a flatté** (halaq : hiphil ac.) Par là aussi tu seras sauvé de la femme d'autrui, de l'étrangère aux paroles mielleuses.

יז שׁוֹחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם יְהוָה יפּוֹל (יפּל-) שָׁם.

Prov.22, 14. Fosse (Reymond p.379), **profonde**, de bouche de, **étrangères** (adj. : zour : devenir étranger, s'éloigner (Sander p.153), **(le) repoussé de** (zaâm : part.passé. Sander p.159), YHWH, **il tombera** (naphal : qal inac.), là. La bouche des femmes étrangères est comme un abîme profond; celui que Dieu réprouve y tombe.

Le Roi Salomon et les Femmes étrangères :

Le roi Salomon, 3^{ème} roi d'Israël, succède à son père David (1Sam.16,13 ; 2Sam.12,24), lequel a succédé à Saül (1Sam.10,1 ; 15,35). Salomon n'a demandé à YHWH (1R.3,9-14) que la sagesse (*hokhmah*). Il épouse **la fille du Pharaon** (1R.3,1 ; 7,8 ; 9,24 ; 11,1).

Voici l'évocation du **roi Salomon**, devant les Anciens, les Chefs des Tribus, lors du transfert de l'Arche d'Alliance de la Cité de David dans le Temple, dont la construction est terminée, à Jérusalem sur le Mont Moriah :

א וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת בֵּית פְּרָעָה וַיְבִיאָהּ אֶל עִיר דָּוִד עַד כָּלְתוּ לְבָנוֹת אֶת בֵּיתוֹ וְאֶת בַּיִת יְהוָה וְאֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב.

1R.3, 1. **Et il est devenu le gendre de** (*hatan : hitpaël inac.vav inver.*), Salomon, cod, Pharaon, roi de, Egypte, **et il a pris** (*laqah : qal inac vav inv.*), cod, **une fille de, Pharaon, et il a fait venir elle** (*bol : hiphil inac.+suffixe=elle*), vers, **(la) ville de, David, jusque, vers finir sien** (*kalah : piel infin.+suffixe «o»=sien*), vers construire (*banah : qal infi.constr.*), cod, la maison à lui, et cod, **maison de, YHWH, et cod, le mur de** (*homah : état constr.*) Jérusalem, autour. Salomon s'allia avec

Pharaon, roi d'Egypte ; il épousa la fille de Pharaon et l'installa dans la Cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa propre maison, le temple du Seigneur et le mur d'enceinte de Jérusalem.

+ **Salomon édifie le Temple**, avec le « **Débir** » (**le Saint des Saints, le Tabernacle**) pour contenir **l'Arche d'Alliance** (1R.5,19-20 à 1R.6,37), en près de 20 ans (1R.9,10). **L'Arche de l'Alliance**, depuis le désert, a séjourné en Terre des Ancêtres à Gilgal, à Sichem, à Béthel, à Silo, prise et rendue par les Philistins, elle est à Kiriath-Yearim, dans la maison d'**Adinadab** (1S.7,1), et après de nombreuses années, **David** décide de la ramener à Jérusalem, d'abord dans la maison d'**Obed-Edom** (2S.6,10) et pour finir, 3 mois après, dans la **Cité de David** (2S.6,11-18). **Salomon** fait transférer **l'Arche** dans le Temple (1R.8,1-10). Alors, Salomon se tourne vers le Peuple, bénit l'Assemblée d'Israël (1R.8,14), et formule une longue prière (1R.8,15-54), qu'il finit par une bénédiction du Peuple (1R.8,54-61). **L'étranger n'est pas oublié et même y tient une place importante :**

מֵא וְגַם אֶל הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וְבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹךְ.

1R.8, 41. **Et aussi, vers, l'étranger, qui, ne pas, à partir du Peuple à toi, Israël, lui, et il est venu (ou il vient ou il viendra)** (*bo : qal ac /.vav inv./ ou qal part.prés.*), à partir de la Terre, lointaine, à cause de, nom à toi. Je t'implore aussi pour l'étranger qui ne fait pas partie de ton peuple Israël et qui viendrait de loin pour honorer ton nom.

מִבְּכִי יִשְׁמְעוּן אֶת שְׁמֹךְ הַגָּדוֹל וְאֶת יָדְךָ הַחֲזָקָה וְזֵרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וְבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל הַבַּיִת הַזֶּה.

1R.8, 42. Car, **ils entendront** (*écouter*) (*qal inac.+suffixe noun=paragogique*), cod, le nom à toi, le grand, et cod, la main à toi, **la puissante**, et bras à toi (*force, violence*), **étendu** (*natah : part.passé*), **et il viendra** (*bo : qal ac.vav invers.*) **et il priera** (*palal : hitpaël ac.vav inv.*), vers, la Maison, celle-ci.

Car ils entendront parler de ton grand nom, de ta main puissante et de ton bras étendu, et ils viendront prier dans cette maison;

מִג אֶתְּהָ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבַתְּךָ וְעַשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֵלַיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן יִדְעוּן כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת שְׁמֹךְ לִירְאָה אֶתְּךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי שְׁמֹךְ נִקְרָא עַל הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי.

1R.8, 43. Toi, **tu entendras** (*écouter*), les cieus, endroit (*koun : placer, ériger*), **habiter toi** (*yachab : qal infin.constr.+ suffixe=toi*), **et tu feras** (*qal ac.vav inv.*), comme tout, ce que, **il appellera** (*qal inac.*), vers toi, **l'étranger** (*nakhar : qal = être distingué, se rendre méconnaissable ; hiphil=distinguer ;*

de, fils de Ammon.

En ce temps, Salomon bâtit un haut-lieu pour Khamos, idole de Moab, sur la montagne qui fait face à Jérusalem, et un autre à Moloch, idole des Ammonites.

ח וְכֹן עָשָׂה לְכָל נָשָׂיו הַנְּכָרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן.

1R.11, 8. Et ainsi, il a fait (qal ac.), (le roi Salomon), vers tout, les femmes à lui, étrangères, faisant brûler (qatar : hiphil part.prés.fém.plur.), offrant des sacrifices (zabah : piel part.prés.fém.plur.), vers les Hélohé à elles.

Et ainsi fit-il (le roi Salomon) pour toutes ses femmes étrangères, qui purent brûler de l'encens à leurs dieux et leur offrir des sacrifices.

יֹאמֵר יְהוָה לְשִׁלְמָה יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתָה זֹאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עִלְיָךְ קָרַע אֶקְרַע אֶת הַמְּמַלְכָה מֵעִלְיָךְ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדְּךָ.

1R.11, 11. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), YHWH, vers Salomon : « Parce que (puisque), ce que, (elle) a été, celle-ci, avec toi, et ne pas, tu as observé, l'Alliance à moi, et les lois à moi, que, j'ai ordonné (tsavah : piel ac.), sur toi, arracher (déchirer, couper, fendre) (qal infi.absolu), je fendrai (qal inac.), cod, le royaume (royauté, règne), à partir de sur toi, et je donnerai le (la) (natan : qal ac.vav invers.+ suffixe fém.= le (la) (royaume : fém.), vers serviteur à toi.

Et l'Eternel dit à Salomon : "Puisque tu as agi de la sorte, que tu n'as pas respecté mon pacte et les défenses que je t'avais faites, je t'arracherai la royauté et je la donnerai à ton serviteur.

יִבְ אֶךְ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעֶנָּה.

1R.11, 12. Mais (seulement), en les jours à toi, ne pas, je ferai elle (qal inac.+suffixe : nah=pronom pers.), à cause, David, père à toi, à partir de la main, de fils à toi, je fendrai elle (qal inac.+suffixe : nah= elle = royauté).

Toutefois, pour l'amour de ton père David, je n'accomplirai pas cette menace de ton vivant: c'est de la main de ton fils que je l'arracherai.

יִגְ רַק אֶת כָּל הַמְּמַלְכָה לֹא אֶקְרַע שִׁבֵּט אֶחָד אֹתוֹ לְבָנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי.

1R.11, 13. Vraiment, cod, tout, la royauté (le royaume), ne pas, je déchirerai (qal inac.), tribu (bâton, sceptre, pointe, plume, dard), une, je donnerai (natan : qal inac.), vers fils à toi, parce que (à cause de), David, serviteur à moi, et à cause de, Jérusalem, que, j'ai choisie (s'agenouiller, louer, bénir : part.passé=baḥour) (qal ac.)

Je ne lui arracherai cependant pas le royaume entier, je lui laisserai une tribu, en faveur de mon serviteur David et de Jérusalem, ma ville d'élection."

+ C'est face à cette attitude d'idolâtrie du roi Salomon avec les femmes « étrangères » « anokhryot » (1R.11,1-8) et la construction de Hauts-Lieux (bamot), que YHWH décide que le fils de Salomon, Roboam, ne sera roi que d'une Tribu, celle Juda (1R.11,9-13) : ce sera le schisme de Sichem (1R.12) : le royaume de Salomon est divisé en deux, le royaume du Nord, dit d'Israël, avec pour roi Jéroboam, un des serviteurs, Ephraïmite (descendant de Joseph, le fils préféré de Jacob : Gen.37) très compétent, chargé de la surveillance des corvées imposées à la maison de Joseph (1R.11,26-28), et le royaume du Sud, dit de Juda, avec pour roi Roboam, fils de Salomon (1R.12).

+ Cette division aura des conséquences, qui seront : la destruction du royaume du Nord et sa capitale Samarie conquise par les Assyriens, et sa population remplacée par d'autres déportés, formant l'origine des « Samaritains », (en -722) (2R.17).

+ C'est le roi de Juda, Josias qui fait un retour à YHWH, tant par le Livre retrouvé, que par la destruction des Hauts-Lieux en Judée et dans l'ex-royaume de Samarie (2R.22-23 ; Ez.20,29).

+ Quant au royaume du Sud, dit de Juda, et sa capitale Jérusalem avec son Temple, ils seront détruits par les Babyloniens et leur roi Nabuchodonosor (-586) (2R.25). La population, en partie, est déportée à Babylone mais ni dispersée, ni remplacée en Juda. De plus en (-538), le roi de Perse, Cyrus, ayant vaincu les Babyloniens, autorise le retour en Judée des Judéens déportés, et la reconstruction du Temple (Livres d'Ezra et Néhémie). Beaucoup de Judéens resteront en Babylonie, formant avec ceux ayant fui en Egypte, une diaspora importante.

Moïse face aux femmes Moabites.

א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּעֵרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ס}

Nb.22, 1. Et ils sont partis (décamper, marcher, s'avancer) (nosâ : qal inac.vav invers.), les Fils d'Israël, **et ils ont campé** (hanah : qal ina.vav invers.), en plaines de **Moab** (plur=les cieux, lieux de délices : Ps.68,5), **au-delà de**, vers le Jourdain, Jéricho. Les enfants d'Israël repartirent, et ils allèrent camper dans les plaines de Moab, sur la rive du Jourdain, qui fait face à Jéricho.

ב וַיֵּרָא בָּלַק בֶּן צְפוּר אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶמְרֵי.

Nb.22, 2. Et il a vu (qal inac.vav inv.), Balaq, fils de, Tsippor, cod, tout, ce que, **il a fait** (qal ac.), Israël, vers les Emori. Balak, fils de Cippor, ayant su tout ce qu'Israël avait fait aux Amorréens,

ג וַיִּגַּר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעַם מְאֹד כִּי רַב הוּא וַיִּקְחַץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Nb.22, 3. Et il a eu peur (gour : qal inac.vav inv.), Moab, à partir des faces de, le peuple, beaucoup, car, nombreux (beaucoup), lui, et **il a en abomination** (qots : qal inac vav inv.), **Moab**, à partir des faces de, Fils de, Israël. Moab eut grand peur de ce peuple, parce qu'il était nombreux, et Moab trembla à cause des enfants d'Israël.

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל זִקְנֵי מִדְּיָן עִתָּה יִלְחָכוּ הַקָּהָל אֶת כָּל סְבִיבֹתֵינוּ כְּלַחֵךְ הַשּׁוֹר אֶת יָרֵק הַשְּׂדֵה וּבָלַק בֶּן צְפוּר מְלֶכֶד לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא.

Nb.22, 4. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Moab, vers, les anciens de, Midyan: « Maintenant, **ils brouteront** (lahakh : qal inac.), l'assemblée (le peuple), cod, tout, **(les) alentours à nous** (sabyb), **comme brouter** (lahakh : qal infin.constr.), le bœuf (taureau), cod, la verdure du, champ », et **Balaq**, fils de, Zippor, roi de, vers Moab, en temps, celui-là ». Et Moab dit aux anciens de Madian:

"Bientôt cette multitude aura fourragé tous nos alentours, comme le bœuf fourrage l'herbe des champs!" Or, **Balak, fils de Cippor, régnait sur Moab**, à cette époque.

+ **Balak**, le roi de Moab fait appel aux **Madianites** et ils font, ensemble, appel au **sorcier Balaam**, pour maudire les Fils d'Israël qui ne demandent que l'autorisation de passer. Mais le sorcier **Balaam** est mis sur le droit chemin par son ânesse (Nb.22,5-40 ; Nb.23 ; Nb.24). Mais avant cela, les Fils d'Israël, après 40 ans d'errance dans le désert avec Moïse, lors de leur retour en Terre des Ancêtres :

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁטִים וַיִּחַל הָעַם לְזָנוֹת אֶל בָּנוֹת מוֹאָב.

Nb.25, 1. Et il a habité (yachab : qal inac.vav inv.), Israël, en le Chittim, **et il a profané (commencer)** vers commettre le péché de fornication (commettre l'adultère, être infidèle à Dieu) (halal : hiphil inac.vav inv.), **le Peuple, vers se prostituer** (qal infin.constr.), vers, **les filles de Moab**.

Israël s'établit à Chittîm. Là, le peuple se livra à la débauche avec les filles de Moab.

ב וַתִּקְרְאוּ לָעַם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכְל הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהֵיהֶן.

Nb.25, 2. Et elles ont invité (qal inac.2^{ème} pers.fém.plur. "ah" forme défective ; vav inver.), vers le Peuple, **pour (les) sacrifices de**, Elohé à elles, **et il a mangé** (qal inac.vav inv.), le Peuple, **et ils se sont prosternés** (charav : hitpaël, en pause, verbe qui commence par consonne siffante), vers les Elohé à elles. Elles convièrent le peuple à leurs festins idolâtres; et le peuple mangea, et il se prosterna devant leurs dieux.

ג וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיַּחַר אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל.

Nb.25, 3. Et il s'est attaché (tsamad : niphil inac.vav inv.), Israël, à Baal, Péor (Mont près du Nebo, d'où Balaam a béni Israël (Nb.23,28), **et il est en colère** (harah : qal inac.vav invers.), **colère de** (nez), YHWH, en Israël. Israël se prostitua à Baal-Peor et le courroux du Seigneur s'alluma contre Israël.

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל שַׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרֹגוּ אִישׁ אֶנְשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר.

Nb.25, 5. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Moïse, vers, **les Juges de** (chaphat : qal part.prés.), Israël (Ex.18) : « **Tuez** (hahag : qal impér.), un homme de, hommes à lui, **les s'étant liés** (attacher) (tsamad : niphil part.prés.masc.plur.), vers Baal, Péor ». Et Moïse dit aux juges d'Israël : "Que chacun de vous immole ceux des siens qui se sont livrés à Baal-Peor!"

וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל אָחִיו אֶת הַמְדִּינִית לְעֵינַי מִשָּׁה
וּלְעֵינַי כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בְּכִים פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד.

Nb.25, 6. Et voici, un homme, à partir des Fils de, Israël, **est venu** (venant) (bo : qal part.prés ou qal ac.), **et il a fait approcher** (qarab : hiphil inac.vav inv.), vers, frères à lui, cod, la Madianite, **vers les yeux de**, Moïse, et vers les yeux de, tout, **la communauté** de, Fils de, Israël, et eux, **pleurant** (bakhah : qal part.prés.masc.plur.), (à) l'entrée de, (la) Tente de, **Rencontre** (réunion, jour de fêtes (rac. ; verbe connaître, savoir : yadâ). Cependant, quelqu'un des Israélites s'avança, amenant parmi ses frères la Madianite, à la vue de Moïse, à la vue de toute la communauté des enfants d'Israël, qui pleuraient au seuil de la tente d'assignation.

ז וַיֵּרָא פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וַיִּקָּם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֶמַח בְּיָדוֹ.

Nb.25, 7. Et il a vu (qal inac.vav inv.), Pynhas, fils de, Elazar, fils de, Aaron, le Prêtre, **et il s'est levé** (qoum : qal inac.vav inv.), à partir du milieu de, la communauté, **et il a pris** (laqah : qal inac.vav invers.), **une lance**, en main à lui. A cette vue, **Phinéas**, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le pontife, se leva du milieu de la communauté, arma sa main d'une lance,

ח וַיֵּבֵא אַחֵר אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל הַקְּבֵה וַיִּדְקַר אֶת שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת
הָאִשָּׁה אֶל קְבֻתָּהּ וַתַּעֲצַר הַמַּגְפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Nb.25, 8. Et il est venu (bo : qal inac.vav inv.), après (derrière), (l)'homme de, Israël, vers, **la tente** (alcôve : qabab : creuser, maudire ; qobah : ventre), **et il a percé** (daqad : qal inac.vav inv.), cod, eux deux, cod, (l)'homme de, Israël, et cod, **la femme**, vers, **ventre à elle** (rac. naqab : faire un trou, percer, maudire, blasphémer) (hapax), **et est arrêtée** (niphil inac.vav inv.), **la plaie** (peste : verbe : nagaph : heurter, frapper (de Dieu), à partir de sur, les Fils de, Israël. Et il entra, sur les pas de l'Israélite, dans la tente, et les perça tous deux, l'Israélite ainsi que cette femme, qu'il frappa au flanc; et le fléau cessa de sévir parmi les enfants d'Israël.

+ Pour cette action, qui est imitée par les **Juges** et a fait 24.000 morts (Nb.25,9), **Phinhas**, fils du Pontife **Eléazar**, fils d'Aaron, est félicité par YHWH, qui dit à **Moïse** (Nb.25,10) :

יא פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הָשִׁיב אֶת חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ
אֶת קִנְאָתִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא כָלִיתִי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי.

Nb.25, 11. Pynhas, fils de, Eléazar, fils de, Aaron, le prêtre, **il a fait détourner** (choub : hiphil ac.), cod, **(la) colère à moi**, à partir de sur, (les) fils de, Israël, **en être jaloux lui de** (piel infin.constr.+suffixe=lui, sien), cod, **la jalousie à moi**, en milieu à eux, et ne pas, **j'ai exterminé** (kalah : piel ac.), cod, les Fils de, Israrël, **en jalousie à moi**. "Phinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le pontife, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, en se montrant jaloux de ma cause au milieu d'eux, en sorte que je n'ai pas anéanti les enfants d'Israël, dans mon indignation.

+ YHWH se définit lui-même : « YHWH jaloux est son nom » (**Ex.34,14**; Ex.34,6-7).

יב לָכֵן אֶמַר הִנְנִי נֹתֵן לּוֹ אֶת בְּרִיתִי שְׁלוֹם.

Nb.25, 12. C'est pourquoi, dis (amar qal impér.), me voici, **donnant** (natan : qal part.prés.), à lui, cod, **alliance à moi de**, **paix**. C'est pourquoi, tu annonceras que je lui accorde mon alliance amicale.

יג וְהִיְתָה לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנְאָ לְאֵלֹהָיו וַיִּכְפֹּר
עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Nb.25, 13. Et elle sera (qal ac.vav inv.), pour lui, et la semence à lui (descendance), après lui, une Alliance de, sacerdoce de (kehounah), éternel (toute la durée de la vie, toujours), parce, que (pour que), il a été jaloux (piel ac. ; dagesh dans le noun), vers Elohé à lui, et il a expié (kaphar : piel inac.vav inv. ; dagesh dans p.), sur, les Fils de, Israël. Lui et sa postérité après lui posséderont, comme gage d'alliance, le sacerdoce à perpétuité; parce qu'il a pris parti pour son Dieu et procuré expiation aux enfants d'Israël."

+ **Pinhas (Phinéas)** (Nb.25,7-13) (Jos.22,9-13-34) sera un excellent « homme de paix » quand il réglera le problème de « l'autel » construit sur la rive droite (?) du Jourdain (Jos.22,10-11) par les tribus de Ruben et Gad, et la demi-tribu de Manassé (descendants de Joseph), après l'autorisation de Josué de rejoindre leurs familles qui sont restées dans les territoires de la rive gauche du Jourdain (Jos.17,2-9), dont ils avaient demandé et obtenu l'attribution, à Moïse (Nb.32 ; Jos.13,8-33). L'autre moitié de la tribu de Manassé (descendants de Joseph) reçoit un territoire centré sur **Sichem**, en pays de Canaan, comme la majorité des autres tribus (Jos.17,2-4).

+ Mais les données de la situation actuelle se précisent et vont conduire à l'anathème des **Madianites**.

ד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת הַמְּדִינִית זְמַרִי בֶן סָלוּא נְשִׂיא בֵּית אָב לְשִׁמְעוֹנִי.

Nb.25, 14. Et (le) nom de, homme de, Israël, le ayant été frappé (nakhah : hophal part.prés.), qui, a été frappé (hophal ac.), avec, la Madianite, Zimry, fils de, Salou, un chef (d'un peuple) de, la maison de père, vers Siméon. Or, le nom de l'Israélite frappé par lui, qui avait péri avec la Madianite, était Zimri, fils de Salou, chef d'une famille paternelle des Siméonites;

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמָּכָה הַמְּדִינִית כְּזַבִּי בֵּת צוּר רֵאשׁ אֲמוֹת בֵּית אָב בְּמִדְיָן הוּא.

Nb.25, 15. Et nom de, la femme, la ayant été frappée (nakhah : hophal part.prés.fém.sing.), la Madianite, Kozbi, fille de, Tsour, tête de (chef), tribus de (oumot et oumim : Ps.117, 1), maison de, père, en Midyan (Gen.25,1-2), lui. Et la femme qui avait été frappée, la Madianite, se nommait Kozbi, fille de Çour, qui était chef des peuplades d'une famille paternelle de Madian.

+ L'ordre divin (**Nb.25, 16**) donné à Moïse est implacable : l'anathème des Madianites, selon une des 3 formes de l'anathème (hèrèm) selon **A.Chouraqi** (L'Univers de la Bible. Ed. S.A.Brepols IGP, 1985, Tome 10, p.62) : la punition divine qui conduit à l'extermination : Dt.13,13-19 ; Dt.7,24-26). Les deux autres formes d'anathème sont : le vœu (Jos.22,20 ; Lv.27,28-29 ; Nb.18,14) et lors de la guerre (Jos.6 et 7 : à l'exemple de la ville de Jéricho et de ses habitants). Le premier anathème déclaré par YHWH, est celui des Amalécites après leur attaque des Fils d'Israël, à peine sortis d'Egypte (Ex.17,8-14). L'exécution de cet anathème a été demandée au roi **Saül**, mais il ne l'a pas complètement exécuté, d'où sa perte du titre de roi (1S.15,1-11,13-23-34).

Moïse et les femmes Madianites : l'anathème

Les Madianites sont les descendants de Midyân, un des fils de l'union d'**Abraham**, veuf de Sarah, et **Kétoura** (Gen.25,1-2). Ils quittent facilement leur région du Sinaï, en bandes agressives ou pacifiques. Ainsi c'est **Balak**, un Madianite, roi de Moab, qui demande à **Balaam**, le sorcier, de maudire les Fils d'Israël (Nb.22,2-41 ; 23 ; 24). Or, le Prêtre **Pinhas**, fils du Pontife Eléazar, fils d'Aaron, a tué un couple homme-femme, la femme est une Madianite, fille d'un chef d'une tribu Madianite (Nb.25,9-18) : l'ordre divin donné à Moïse est précis :

יז צְרוּר אֶת הַמְּדִינִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם.

Nb.25, 17. « Combattre (tsarar : qal infi.absolu), cod, les Madianites, et vous frapperez (nakhah : hiphil ac.vav inv.), cod eux ». "Attaquez les Madianites et taillez-les en pièces!

ב נִקַּם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמְּדִינִים אַחַר תִּאָסֵף אֶל עַמִּיךָ.

Nb.31, 2. « **Venge** (naqam : qal infi.absolu ou qal impér.masc.sing.), **vengeance des**, Fils de, Israël, **d'avec** (d'auprès : Sander p.377), les Madianites, après, **tu seras accueilli** (réuni) (âsaph : niphali. inac.), vers, **peuples à toi**. "Exerce sur les Madianites la vengeance due aux enfants d'Israël; après quoi tu seras réuni à tes pères."

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאֵתְכֶם אֲנָשִׁים לְצַבָּא וַיְהִיו עַל מִדְיָן לְתֵת נְקָמָת יְהוָה בְּמִדְיָן.

Nb.31, 3. Et il a parlé (dabar : piel, inac. vav inv.), Moïse, vers, le Peuple, pour dire (amar : qal infi.constr.) : « **Equipez-vous** (pour le combat) (halats : niphali impér. (Reymond : p.129), à partir d'avec vous, (d') hommes, **pour l'armée**, et ils seront (qal inac.), contre, **Madian**, pour donner (natan : qal infi.constr.), **vengeance de**, YHWH, en Madian ». Et Moïse parla ainsi au peuple: "Qu'un certain nombre d'entre vous s'apprentent à combattre; ils marcheront contre Madian, pour exercer sur lui la vindicte de l'Éternel".

+ On rassemble 12.000 hommes, soit mille par tribu, **Pinhas** (Phinéas), le fils du Pontife Eléazar à leur tête, avec l'appareil sacré (?) et des trompettes (Nb.31,4-6).

ז וַיִּצְבְּאוּ עַל מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר.

Nb.31, 7. **Et ils s'assemblèrent** (tsabâ : qal inac.vav invers.), contre, Madian, comme ce que, **il a ordonné** (tsavah : piel ac.), YHWH, **cod**, Moïse, et ils ont tué (harag : qal inac.vav invers.), tout, **mâle**.

Et et ils livrèrent bataille à Madian, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.

ט וַיָּשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת-טָפָם וְאֵת כָּל בְּהֵמָתָם וְאֵת כָּל מְקִנָּהֶם וְאֵת כָּל חֵילָם בְּזָזוֹ.

Nb.31, 9. **Et ils ont emmené captives** (chabah : qal inac.vav invers.), les Fils de, Israël, **cod**, **les femmes de, Madian**, et **cod**, **les enfants à eux** (suffixe masc.plur. : les Madianites) (racine : taphaph : dandiner à la manière des enfants), et **cod**, tout, **le gros bétail à eux**, et **cod**, tout, **bétail à eux** (suffixe : possessif masc.plur. : les Madianites : racine : qanah=acheter), et **cod**, tout, **richesse** (masc.sing.) **à eux** (suffixe : possessif masc.plur.=les Madianites), **ils ont pillé** (bazaz : qal ac.). Et les Israélites firent prisonnières les femmes de Madian, ainsi que leurs enfants; ils s'emparèrent de toutes leurs bêtes de somme, de tous leurs troupeaux et de tous leurs biens;

ב וַיָּבֹאוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְּׂבִי וְאֵת הַמִּלְקוֹחַ וְאֵת הַשְּׁלָל אֶל הַמַּחֲנֶה אֶל עֲרַבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ.

Nb.31, 12. **Et ils ont fait venir** (bo : hiphil inac.vav inv.), vers, Moïse, et vers, Eléazar, le prêtre, et vers, la communauté de, Israël, **cod**, **le captif** (masc.sing.), et **cod**, **le ce qui est pris** (racine : laqah : prendre), et **cod**, **le butin** (de chalal : dépouiller, piller, prendre du butin), vers, le camp (racine : hanah : camper, demeurer, s'asseoir, dresser la tente), vers, (les) **lieux arides de**, Moab, qui (sont), sur, (le) Jourdain de, **Jéricho**.

Et amenèrent le tout, prisonniers, bétail et dépouilles, devant Moïse, devant Eléazar le pontife et la communauté des enfants d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont près du Jourdain vers Jéricho.

יג וַיִּקְצַף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיִל שָׂרֵי הָאֶלְפִים וְשָׂרֵי הַמְּאוֹת הַבָּאִים מִצְבָּא הַמִּלְחָמָה.

Nb.31, 14. **Et il a été en colère** (qatsaph : qal inac.vav inv.), Moïse, contre, **(les) préposés de** (paqad : part.passé masc.pluri., état construit), **la force** (héyl= armée, racine=hayl=puissance, armée), **les chefs de** (maîtres, capitaines : racine : shour=lutter, vaincre, ou sharar= être le maître, régner), groupe d'hommes, **et les chefs de**, les « cents » (centurions), **les venant** (bo : qal part.prés.masc.pl.), **à partir du combat de** (armée), **la guerre**.

Moïse se mit en colère contre les officiers de l'armée, chiliarques et centurions, qui revenaient de l'expédition de guerre.

טו וַיֹּאמֶר אֶלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחַיִּיתֶם כָּל נְקָבָה.

Nb.31, 15. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers eux, Moïse : « **Vous avez laissé en vie** (hayah : hiphil ac.), tout, **femelle** (adj.fém.sing. opposé à mâle : zakhar) (Gen.1,27). Et Moïse leur dit : "Quoi! Vous avez laissé vivre toutes les femmes?"

טז הן הנה היו לבני ישראל בדבר בלעם למסר מעל ביהוה על דבר פעור ותהי המגפה בעדת יהוה.

Nb.31, 16. **Voici que** (aussi « elles »), elles, étaient (qal ac.forme apocopée), pour les Fils de, Israël, dans parole de (conseil : Reymond p.89), **Balaam**, de commettre une infidélité (masar : qal hapax), en YHWH, **en faveur de** (Sander p.528), **la parole de** (dabar : état constr.), Péor, et elle a été (qal inac.3^{ème} pers.fém.sing. forme apocopée), **un carnage** (fém. : racine : nagaph=frapper, heurter, pousser), en la communauté de, YHWH. Ne sont-ce pas elles qui, à l'instigation de Balaam, ont porté les enfants d'Israël à trahir l'Éternel pour Baal-Peor, de sorte que la mort a sévi dans la communauté de l'Éternel ?

יז ועתה הרגו כל זכר בטף וכל אשה ידעת איש למשכב זכר הרגו.

Nb.31, 17. Et maintenant, **tuez** (harag : qal impér.), tout, mâle, **en les enfants** (rac. : taphaph=dandiner), et tout, femme, **connaissant** (e) (yadâ : qal part.prés.fém.sing.), un homme (Gen.4,1), **pour l'état d'être couché** (racine : chakhab=se coucher, dormir), un mâle, **tuez** (qal impér. : Reymond p.105). Et maintenant, tuez tous les enfants mâles; et toute femme qui a connu un homme par cohabitation, tuez-la.

יח וכל הטף בנשים אשר לא ידעו משכב זכר החיו לכם.

Nb.31, 18. Et tout, **les enfants** (racine : taphaph=dandiner), **en les femmes**, qui, ne pas, **elles (ou ils) ont connu** (yadâ : qal ac.), pour l'état d'être couché (racine : chakhab=se coucher, dormir), **un mâle**, **laissez vivre** (hayah : hiphil impér.), **pour vous**. Quant à celles qui, encore enfants, n'ont pas cohabité avec un homme, conservez-les pour vous.

יט ואתם חנו מחוץ למחנה שבעת ימים כל הרג נפש וכל נגע בקהל ותתחטאו ביום השלישי וביום השביעי אתם ושביכם.

Nb.31, 19. Et vous, **campez** (hanah : qal impér.), **à partir de dehors de, vers le camp**, sept, jours, tout, **tuant** (harag : qal part.prés.), **souffle** (personne), et tout, **touchant** (nagâ : qal part.prés.), **en tué** (adj. : blessé, profane), **vous vous purifierez** (hatâ : hitpaël inac.), en le jour, le troisième, et en le jour, le septième, vous, **et (les) captifs à vous** (chby : captif, captivité). De plus, restez sept jours hors du camp: vous tous qui avez tué une personne ou touché à quelque cadavre, vous devez vous purifier le troisième et le septième jour, vous et vos prisonniers.

+ **Tout ce qui ne peut être purifié par l'eau**, comme l'or et l'argent, le cuivre, le fer, l'étain et le plomb :

כג כל דבר אשר יבא באש תעבירו וטהר אך במי נדה יתחטא וכל אשר לא יבא באש תעבירו במים.

Nb.31, 23. Tout, chose, que, **il viendra** (sera admis) (bo : qal inac.suivi de b...), **en le feu, vous ferez passer** (hiphil inac.), **en le feu, et elle sera pure** (qal ac.vav inv.), seulement (certes), en les eaux de, impureté, **il (elle) se purifiera** (hitpaël inac.), et tout, ce qui, **ne pas**, il sera admis (qal inac.), en le feu, **vous ferez passer** (hitpaël inac.), **en l'(s) eaux** (toujours pluriel). Tout ce qui supporte le feu, vous le passerez par le feu et il sera pur, après toutefois avoir été purifié par l'eau lustrale; et tout ce qui ne va pas au feu, vous le passerez par l'eau.

+ Le relevé de toutes les prises faites sur **Madian**, en personnes et en animaux, est fait (Nb.31,24). La répartition est faite selon des règles complexes : une part revient aux **Lévites** (Nb.31,30), une aux **guerriers** (Nb.31,21,27) et une à **YHWH** (Nb.31,28)....

לה ונפש אדם מן הנשים אשר לא ידעו משכב זכר כל נפש שנים ושלישים אסף.

Nb.31, 35. Et souffle de (personne, être, soi Biologique), adam (différent et inférieur à « ich » ou « ichah »), à partir de (parmi), les femmes, qui, **ne pas**, elles ont connu (yadâ : qal ac.), à l'état d'être couché (chakab=se coucher, cohabiter, reposer, mourir), **un mâle**, tout, **personne**, deux (cardinal masc.absolu), trente (cardinal), mille. Quant aux créatures humaines, le nombre des femmes qui n'avaient pas cohabité avec un homme s'élevait à trente-deux mille.

מ וּנְפֹשׁ אָדָם שָׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף וּמִכָּסֶם לִיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפְשׁ.

Nb.31, 40. Et souffle de,(personne), adam, seize (cardinal masc.), mille, **et tribut eux** (part, nombre, impôt), pour YHWH, deux (cardinal masc.) et trente, **personnes** (souffle : masc. ou fém. sing.)
Créatures humaines, seize mille; quotité pour le Seigneur, trente-deux personnes.

נָד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל אֱהֱל מוֹעֵד זָכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה.

Nb.31, 54. Et il a pris (laqah : qal inac.vav inv.), Moïse, et Eléazar, le Prêtre, cod, **l'or**, à partir de, princes de (chefs), les milliers, et les centaines, **et ils ont fait venir** (bo : hiphil inac.vav inv.), cod lui, vers, (la) tente de, Rencontre (yâd : indiquer, fixer ; niphil=fixer un endroit pour s'y rencontrer, s'y rendre), **souvenir de** (zakhar=penser, se souvenir), pour les Fils de, Israël, vers les faces de, YHWH.
Moïse et le pontife Eléazar, ayant reçu l'or de la part des chiliarques et des centurions, l'apportèrent dans la tente d'assignation, comme mémorial des enfants d'Israël devant le Seigneur.

Les conséquences de la mauvaise exécution de l'anathème : l'anathème est la méthode ultime de protection vitale ou spirituelle des Fils d'Israël, utilisant la destruction de l'adversaire devenu, il est vrai, un ennemi, par la mort, le pillage, l'asservissement de l'ennemi qui est laissé en vie, et il doit se faire selon des règles strictes valables pour tous, condamnant toutes initiatives individuelles.

+ **L'anathème et la ville de Jéricho** : ville dont les habitants sont opposés aux Fils d'Israël :

א וִירִיחוֹ סִגְרָת וּמִסְגְּרָת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא.

Jos.6, 1. Et Jéricho (ville de la lune ou des parfums, sera en territoire Benjamite : Jos.18,21), « **fermante** » (sagar : qal part.prés.), **et étant verrouillée** (sagar : poual part.prés. ; Sander p.483), à partir des faces de, Fils de, Israël, il n'y a pas de, **sortant** (yatsâ : qal part.prés.), et il n'y a pas de, **entrant** (bo : qal part.prés.)
Or, Jéricho avait fermé ses portes et restait close à cause des enfants d'Israël: personne ne pouvait entrer ni sortir.

+ **La ville est conquise** et l'anathème appliqué. En effet les seuls survivants sont :

יִזְ וְהִיְתָה הָעִיר חָרָם הִיא וְכָל אֲשֶׁר בָּהּ לִיהוָה רַק רַחֵב הַזֹּנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל אֲשֶׁר אֵתָהּ בְּבֵית כִּי הִחַבְּאֲתָהּ אֶת הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ.

Jos.6, 17. Et elle sera (qal ac.vav inv.), la ville, **anathème**, elle, et tout, qui, **en elle**, pour YHWH, seulement, **Rahab, la femme de mauvaise vie, courtisane** (zanah : commettre le péché de fornication : qal part.prés.), **vivra** (hayah : qal inac.), elle, et tout, ce que, avec elle, dans la maison, car, **elle a fait cacher** (habâ : 2 formes (héhbyâh) de hiphil ac.3^{ème} pers.fém.sing. : ici forme irrégulière, disons "paragogique"), cod, les messagers, que, nous avons envoyés (chalah : qal ac.).

Elle sera anathème au nom du Seigneur, avec tout ce qu'elle renferme: seule, Rahab la courtisane aura la vie sauve, ainsi que toutes les personnes qui sont chez elle, parce qu'elle a mis à l'abri les émissaires que nous avons envoyés.

כּו וַיִּשָּׁבַע יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת הָעִיר הַזֹּאת אֶת יִרִיחוֹ בְּבָכְרוֹ יִיסְדָּנָה וּבְצָעִירוֹ יִצִּיב דְּלִתְיָהּ.

Jos.6, 26. Et il a fait le serment (hiphil inac.vav inv.), Josué, en le temps, celui-ci, pour dire (amar : qal infin.constr.): « **Maudit** (part.passé), l'homme, vers les faces de (devant), YHWH, que, **il se lèvera** (qoum : qal inac.), **et il bâtira** (banah : qal ac.vav inver.), cod, la ville, celle-ci, cod, **Jéricho**, en premier-né à lui, **il fondera elle** (yasad : piel inac.+ suffixe ah= elle : la ville), **et en le petit à lui, il fera tenir debout** (natsab : hiphil inac.), les portes à elle. En ce même temps, Josué prononça cette

adjuration: "Soit maudit devant le Seigneur celui qui entreprendrait de rebâtir cette ville, de relever Jéricho! Que la pose de la première pierre lui coûte son premier-né, et celle des portes le plus jeune de ses fils!"

+ **Malédiction exécutée sous le règne du roi d'Israël, Achab et son épouse Jézabel, par Hiël :**

לד בַּיָּמָיו בָּנָה חֵיאל בֵּית הָאֵלִי אֶת יְרִיחָהּ בְּאֲבִירָם בְּכָרוֹ יִסְדָּהּ וּבִשְׂגִיב
(וּבְשָׂגִיב) צָעִירוֹ הָצִיב דָּלְתֶיהָ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבָר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נוּן.

1R.16, 34. En les jours à lui, **il a construit** (qal ac.) Rial, de la Maison de El (Beth-El), cod, **Jéricho** (orthographe différente de Jos.6,26), en Aviram, **premier-né à lui, il a fondé** (yasad : piel ac.+ suffixe ha= elle), et en Shegoub, **le jeune à lui, il a fait tenir debout** (natsab : hiphil ac.), les portes à elle, selon la parole de, YHWH, que, a parlé (dabar : piel ac.), par la main de, **Josué**, fils de, Noun.

Sous son règne, Hiël, de Béthel, rebâtit Jéricho; la pose des fondations coûta la vie à son fils aîné, Abiram, et celle des portes à Segoub, son plus jeune fils, conformément à la parole de Dieu transmise par l'organe de Josué, fils de Noun.

+ L'anathème de **Jéricho** est terminé, mais l'expédition ordonnée par Josué vers la ville d'**Aï** est un échec (Jos.7,2-10). **Josué** se plaint et YHWH lui répond :

יֵא הָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן הַחֶרֶם
וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחְשׂוּ וְגַם שָׁמוּ בְכָלֵיהֶם.

Jos.7, 11. **Il a fauté** (qal ac.3^{ème} pers.masc.sing.), Israël, et aussi, **ils ont transgressé** (passer, traverser) (qal ac.3^{ème} pers.masc.plur.), cod, l'Alliance à moi, que, **j'ai ordonnée** (tavah : piel ac.), (avec, à) cod eux, et aussi, **ils ont pris** (laqah : qal ac.), à partir de, **l'anathème** (chose consacrée : haram : hiphil= 1) se défendre la jouissance d'une chose en la sacrifiant 2) détruire, extirper), et aussi, **ils ont dérobé** (ganab : qal ac.), et aussi, **ils ont menti** (kahach : piel ac.3^{ème} pers.plur.), et aussi, **ils ont placé** (shim ou shoum : qal ac.), en affaires à eux (effets, instruments). Israël a péché!

Il a violé le pacte que je lui avais imposé! Oui, on a pris de ce qui était anathème, on l'a volé, on l'a dissimulé, on l'a enfoui parmi ses bagages!

יב וְלֹא יִכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אִיבֵיהֶם עֶרְף יִפְנוּ לִפְנֵי אִיבֵיהֶם כִּי הָיוּ
לְחָרֵם לֹא אוֹסִיף לְהָיוֹת עִמָּכֶם אִם לֹא תִשְׁמִידוּ הַחֶרֶם מִקֶּרְבְּכֶם.

Jos.7, 12. Et ne pas, **ils pourront** (yakhol : qal inac.3^{ème} pers.plur.; écriture défective), les Fils de, Israël, **se lever** (résister) (qoum : qal infin.constr.), vers faces, **(les) haïssant (s) eux** (adversaires, ennemis) (âyah : haïr : qal part.prés.masc.plur.+suffixe=eux), (la) nuque, **ils tourneront** (phanah : qal inac.), vers les faces de, (les) haïssant eux, car, ils sont (qal ac.forme apocopée), vers (l') anathème, ne pas, **je continuerai** (yasaph : hiphil inac.), **vers être** (qal infin.constr.), avec vous, si, ne pas, **vous détruirez** (exterminer) (chamad : hiphil inac.), la part consacrée à D.ieu, **à partir de votre corps** (milieu à vous).

Eh bien! Les Israélites ne pourront plus tenir devant leurs ennemis, désormais ils leur tourneront le dos, ils sont sous le poids de l'anathème! Non, je ne serai plus avec vous, si vous ne faites disparaître du milieu de vous l'objet de l'anathème!

טו וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֶרֶם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ כִּי עָבַר אֶת בְּרִית
יְהוָה וְכִי עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

Jos.7, 15. Et il sera (qal ac.vav inv.), **le étant pris** (lakhad : niphil part.présen+préfixe=article), dans l'anathème, **il sera brûlé** (sharaph : niphil inac.), dans le feu, lui, et cod, tout, ce que, vers lui, car, **il a passé** (qal ac.), cod, **l'Alliance de**, YHWH, et parce que, **il a fait** (qal ac.), **une action honteuse**, en Israël.

Et l'individu désigné comme ayant violé l'anathème sera livré au feu, lui et tout ce qui lui appartient, pour avoir transgressé l'alliance du Seigneur et commis un acte déshonorant, en Israël!"

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת עֶכָן בֶּן זֶרַח וְאֶת הַכֶּסֶף וְאֶת הָאֲדָמָה וְאֶת לְשׁוֹן הַזֵּהָב
וְאֶת בְּנָיו וְאֶת בְּנֹתָיו וְאֶת שׁוֹרוֹ וְאֶת חֲמֹרוֹ וְאֶת צֹאֲנוֹ וְאֶת אֹהֶלוֹ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר
לוֹ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עִמָּק עֶכָוֹר.

Jos.7, 24. Et il a pris (laqah : qal inac.vav inv.), Josué, cod, Akhan, fils de, Zérah, et cod, l'argent, et cod, le manteau (grandeur, vêtement vaste), et cod, (le) lingot de, l'or, et cod, les fils à lui, et cod, les filles à lui, et cod, boeuf à lui, et cod, âne à lui, et cod, petit bétail à lui, et cod, tente à lui, et tout, ce qui, à lui, et tout, Israël, avec lui, et ils ont fait monter (hiphil inac.vav inv.), eux, (la) vallée de, Akhor.

Alors Josué fit saisir Akhan, le descendant de Zérah, ainsi que l'argent, le manteau et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, ses boeufs, ses ânes, son menu bétail, sa tente et tous ses biens, et, suivi de tout Israël, il les conduisit dans la vallée d'Akhor.

כה ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך יהוה ביום הזה וירגמו אתו כל ישראל
און וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים.

Jos.7, 25. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Josué : « Pourquoi ("mé" : devant un "ret", "hé", "aïn") tu as rendu malheureux nous (qal ac.+suffixe=nous), il affligera toi (qal inac.+suffixe=toi), YHWH, en le jour, celui-ci, et ils ont lapidé (qal inac.vav inv. pluriel), lui cod, tout, Israël (singulier), de pierre (sing.), et ils ont brûlé (qal inac.vav inv. pluriel), eux cod, par le feu, et ils ont lapidé (qal inac.vav inv. pluriel), eux cod, par les pierres (pluriel) ». Et Josué lui dit : "Le malheur dont tu nous as affligés, Dieu te le rend aujourd'hui." Et tout Israël le tua à coups de pierre. On les livra au feu, on les lapida.

+ Le roi Saül et l'anathème des Amalécites : les Amalécites, qui sont des descendants d'Esau, frère jumeau de Jacob, ont attaqué les Fils d'Israël à leur sortie d'Egypte : les Amalécites sont mis en fuite, après un combat victorieux mené par Josué et soutenu par Moïse (Ex.17,8-16) :

יד ויאמר יהוה אל משה כתב זאת זכרון בספר ושים באזני יהושע כי מחה
אמחה את זכר עמלק מתחת השמים.

Ex.17, 14. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), YHWH, vers, Moïse : « Ecris (qal impér.masc.sing.), ceci, souvenir (rac.verbe : zakhar ; adj. : mâle (Gen.1,27)), dans le Livre, et mets (shoum ou shim : qal impér.), dans les oreilles de, Josué, car, effacer (exterminer) (qal infi.absolu), j'effacerai (qal inac.), cod, le souvenir (le nom) de, Amalek, à partir de dessous, les cieux. L'Éternel dit à Moïse : "Consigne ceci comme souvenir dans le Livre, et inculque-le à Josué : que je veux effacer la trace d'Amalec de dessous les cieux. "

+ Le roi Saül, premier roi des Fils d'Israël, perd la royauté, car il n'a pas bien exécuté l'anathème (1S.15), qui frappe les Amalécites, qui ont attaqué les Fils d'Israël peu de temps après leur sortie d'Egypte (Ex.17, 8-14-16).

+ Les Fils d'Israël étant installés en Terre des Ancêtres, Josué rappelle à tous :

ו וחזקתם מאד לשמר ולעשות את כל הכתוב בספר תורת משה לבבתי סור
ממנו ימין ושמאל.

Jos.23, 6. Et vous serez fermes (hazaq : qal ac.vav inv.), beaucoup, pour observer (qal infin.constr.), et pour faire (qal infin.constr.), cod, tout, l'écrit (catab : part.passé), en Livre de, la Torah de (état construit : rac. : yarah : hiphil= apprendre, instruire (Gen.35,34)), Moïse, vers sans que, s'éloigner (qal infin.absolu), à partir de lui (min+nou=lui), à droite, et à gauche.

Mais attachez-vous résolument à observer à pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la doctrine de Moïse, sans vous en écarter ni à droite ni à gauche;

ז לבבתי בא בגוים האלה הנשארים האלה אתכם ובשם אלהיהם לא
תזכירו ולא תשביעו ולא תעבדום ולא תשתחוו להם.

Jos.23, 7. Vers sans, venir (qal infin.absolu, état construit avec mot précédent, car absence de dagesh dans le « b »), en les nations (masc.plr.), les celles-ci, les restant(e)s (niphil part.prés.masc.plur.), les celles-ci, avec vous, et en nom de, Elohé à eux, ne pas, vous ferez rappel, et ne pas, vous ferez jurer (hiphil inac.), et ne pas, vous servirez eux (qal inac.+suffixe « m »=eux), et ne pas, vous vous prosternerez (chakhav : hitpaël inac.première consonne est une sifflante), vers

eux. À ne pas vous mêler à ces peuples qui restent là près de vous, pour ne pas vous exposer à prononcer le nom de leurs dieux, à le faire intervenir dans les serments, à les adorer ni à vous prosterner devant eux.

+ Une partie de la liste et les noms des Nations auxquelles seront confrontés les Fils d'Israël lors de leur retour est déjà énumérée par YHWH, lors de l'Alliance avec Abram (Gen.15,19) : le Kénééen, le Kénitzéen, le Kadmonéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Refaïm, l'Amorréen, le Cananéen, le Girgachéen et le Jébuséen. Ainsi ne sont pas cités les Philistins et d'autres.

יב כי אם שוב תשובו ודבקתם ביתר הגוים האלה הנשארים האלה אתכם והתחתנתם בהם ובאתם בהם והם בכם.

Jos.23, 12. Car, si, **revenir** (choub : infinitif absolu), **vous reviendrez** (choub : qal inac.), **et vous resterez attachés** (dabaq : qal ac.vav inv.), en le reste, des nations, celles-ci, **les restantes** (chaâr : niphâl part.prés.masc.plur.), celles-ci, avec vous, **et vous serez alliés (par mariage)** (hatan : qal =lier, marier ; hitpaël= s'allier, par le mariage), **et vous viendrez** (bo : qal ac.vav inv.), en eux, et eux, en vous.

Car si vous venez à dévier, à nouer des relations avec le reste de ces peuples, qui sont demeurés près de vous, si vous vous alliez avec eux, vous entrant dans leurs familles, eux dans les vôtres

+ **Josué** termine ainsi ses recommandations :

טז בעברכם את ברית יהוה אלהיכם אשר צוה אתכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם וחרה אף יהוה בכם ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר נתן לכם.

Jos.23, 16. **Dans transgresser à vous** (qal infin.construit : suffixe "khém"= à vous), **cod, l'Alliance de, YHWH, Elohé à vous, que, il a ordonné** (tsavah : piel ac.), **cod à vous, et vous irez** (halakh : qal ac vav inv.), **et vous servirez** (qal ac.vav inv.), des **Elohim, autres, et vous vous prosternerez** (wahav : hitpaël ac. : verbe avec 1^{ère} consonne sifflante), vers eux, et **elle sera en colère** (harah : qal ac.vav inv.), la colère de (le nez), YHWH, pour vous, **et vous disparaîtrez** (qal ac.vav inv.), vite, à partir de sur, la Terre, la bonne, que, **il a donnée, à vous.**

Si, infidèles à l'alliance que l'Eternel, votre Dieu, vous a imposée, vous allez porter vos hommages à des dieux étrangers et vous prosterner devant eux, le courroux du Seigneur s'allumera contre vous, et vous disparaîtrez bientôt du bon pays qu'il vous a donné".

+ Mais **l'Amalécite**, l'ennemi traditionnel (Ex.17,16 ; Dt.25,17-19 ; Ps.83,8) fait toujours ses incursions dévastatrices sous les **Juges** (Jg.3,13 ; Jg.6,3-6) :

ג והיה אם זרע ישראל ועלה מדן ועמלק ובני קדם ועלו עליו.

Jq.6, 3. Et il était (qal ac.), si, **il a semé** (qal ac.), Israël, **et est monté** (qal ac.), **Madian, et Amaleq, et les fils de, l'orient, et ils sont montés, contre lui.**

Or, quand Israël avait fait les semailles, Madian accourait avec Amalec et les peuplades orientales, et venait l'attaquer.

+ Il est possible d'interpréter les « vav » des verbes en forme inversive.

ד ויחנו עליהם וישחיתו את יבול הארץ עד בואך עזה ולא ישאירו מחיה בישראל ושה ושור וחמור.

Jq.6, 4. **Et ils ont assiégé** (qal inac.vav inv.), contre eux, **et ils ont détruit** (chahat: hiphil inac.vav inv.), **cod, le produit de, la Terre, jusqu'à, venir à lui** (bo : qal infin.constr.+suffixe=lui), Gaza, et ne pas, **ils laisseront** (hiphil inac.), **des vivres** (rac.hayah : verbe « vivre », en (pour) Israël, et petit bétail, et bœuf, et âne.

Ils occupaient son pays, détruisaient les produits de la terre jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël aucune subsistance, non plus que brebis, bœufs ni ânes.

+ Les Amalécites, comme beaucoup de **nomades** ou de **sédentaires voisins**, attaquent pour prendre la nourriture et plus selon leurs besoins, mais ils ne détruisent ni leur source alimentaire, ni ceux qui la produisent.

+ Avec le début des royautes, **Samuel** répète à **Saül**, le premier roi d'Israël oint (1Sa.10,1), les paroles de YHWH concernant les nomades **Amalécites** frappés de **l'anathème divin** (Ex.17,14) :

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֹתַי אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁם לוֹ בְּדַרְךָ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרַיִם.

1Sa.15.2. Ainsi, il a dit (qal ac.), YHWH, des Armées (d'Ange) : « **J'ai examiné** (qal ac.), cod, ce que, **il a fait** (qal ac.), **Amaleq**, vers Israël, qui, a placé (shoum ou shim : qal ac. ou part.prés.), pour lui, en le chemin, **en monter lui** (qal infin.constr.+suffixe=lui = Israël), à partir de l'Égypte. Ainsi parle l'Éternel-Cebaot: J'ai à demander compte de ce qu'Amalec a fait à Israël, en se mettant sur son chemin quand il sortit d'Égypte.

ג עָתָה לְךָ וְהַכִּיתָה אֶת עִמָּלֶךְ וְהַחַרְמְתָם אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ וְלֹא תַחֲמֹל, עָלָיו וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד אִשָּׁה מֵעַלִּיל וְעַד יוֹנֵק מִשׁוֹר וְעַד שֶׁה מִגְּמֹל וְעַד חֲמוֹר.

1Sa.15.3. Maintenant, va (halakh : qal impér.), **et tu frapperas** (nakhah : hiphil ac.vav invers. : suffixe h=cohortatif), cod, **Amaleq**, **et vous consacrez** (haram : hiphil ac.vav inv.)(frapper de l'anathème), cod, tout, ce que, à lui, et ne pas, **tu épargneras** (hamal : qal inac.), sur lui, **et tu feras mourir** (mout : hiphil inac.vav inv.), **à partir de**, l'homme, **jusqu'à**, la femme (épouse), **depuis** (le) glanant (qal part.prés.), **et jusque**, (le) tétant, **à partir du bœuf**, **et jusque**, un mouton, **à partir du chameau**, **et jusque** un âne. Maintenant, va frapper Amalec, et anéantissez tout ce qui est à lui; qu'il n'obtienne point de merci! Fais tout périr, homme et femme, enfant et nourrisson, bœuf et brebis, chameau et âne!"

ד וַיֵּד שָׂאוּל אֶת עִמָּלֶךְ מִחֹיְלָה בּוֹאֵד שׁוֹר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם.

1Sa.15.7. **Et il a frappé** (nakhah : hiphil inac.vav inv.), Saül, cod, **Amaleq**, **depuis** Havylah, **en venir toi**, Chour, qui, sur, **faces de**, l'Égypte. Saül défit Amalec, depuis Havila jusqu'à Chour, sur la frontière d'Égypte.

ה וַיִּתַּפֵּשׂ אֶת אֶגַּג מֶלֶךְ עִמָּלֶךְ חַי וְאֶת כָּל הָעַם הַחֲרִים לְפִי חָרָב.

1Sa.15.8. **Et il a tenu de force** (taphash : qal inac.vav inv.), cod, Agag, roi de, **Amaleq**, vivant, et cod, tout, le peuple, **il a détruit** (haram : hiphil, ac.), au fil de (pah=bouche ; pi=état construit), (l') **épée** (héréb). Il prit vivant Agag, roi d'Amalec, et fit passer tout son peuple au fil de l'épée.

+ **Josué** a fait de même avec la population de **Jéricho**, mais **Akan** a contrevenu aux règles de l'anathème (Jos. 6 à 7).

ו וַיַּחֲמֹל שָׂאוּל וְהָעַם עַל אֶגַּג, וְעַל מֵיטֵב הַצֹּאן וְהַבְּקָר וְהַמְּשָׁנִים וְעַל הַכָּרִים וְעַל כָּל הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל הַמְּלָאכָה נִמְבָּזָה וְנִמָּס אֹתָהּ הַחֲרִימוּ.

1Sa.15.9. **Et il a épargné** (hamal : qal inac.vav inv.), Saül, et le peuple, sur, **Agag**, et sur, **la meilleure partie** de (d'une chose) (rac. : yatab=être bon), le petit bétail, et le gros bétail, **et le second** (portée)(ou de 2 ans), et sur les agneaux, et sur, tout, **le bon**, et ne pas, **ils ont voulu** (abah : qal ac.), **frapper d'anathème eux** (haram : hiphil infi.+suffixe=eux), et tout, **ouvrage**, **méprisable** (hapax : rac.bazah : niphal : part.prés. : nibezah (Reymond p.57), **et fondant** (hapax : masas : niphal part.prés. : Reymond p.218), cod elle (ouvrage), **ils ont voué à l'anathème** (haram : hiphil ac. : Reymond p.139).

Mais Saül et l'armée épargnèrent Agag, ainsi que les meilleures pièces du menu et du gros bétail, les coursiers et autres animaux de choix, tout ce qu'il y avait de meilleur; ils ne voulurent point les détruire, n'anéantissant que les choses chétives et de peu de valeur.

+ A la suite du non respect de l'anathème par Saül, YHWH s'adresse à **Samuel** :

יא נַחֲמָתַי כִּי הִמְלַכְתִּי אֶת שָׂאוּל לְמֶלֶךְ כִּי שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת דְּבָרֵי לֹא הִקִּים וַיַּחַר לְשִׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל יְהוָה כָּל הַלַּיְלָה.

1Sa.15.11. **J'ai renoncé** (regret) (naham : niphal ac.), car, **j'ai fait roi** (malakh : hiphil ac.), cod, Saül, vers un roi, car, **il est retourné** (choub : qal ac.), **à partir de derrière moi**, et cod, **les paroles à moi**, ne pas, **il a exécuté** (qoum : hiphil ac.), **et il est en colère** (harah : qal inac.vav inv.), vers Samuel, et **il a imploré** (qal inac.vav inv.), vers, YHWH, tout, la nuit. "Je regrette d'avoir conféré la royauté

à Saül, parce qu'il m'a été infidèle et n'a pas accompli mes ordres." Et Samuel, consterné, implora le Seigneur toute la nuit.

+ Samuel rend compte à Saül de la condamnation divine. Saül se défend en disant :

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל מֵעַמְלֵקִי הֵבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל מֵיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֶלְהֵיךָ וְאֶת הַיֹּתֵר הַחֵרֶם מִנוּ.

1Sa.15, 15. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Saül, à partir de l'Amalécite, ils ont fait venir eux (bo : hiphil ac.+suffixe=mem=eux), que, il a épargné (hamal : qal ac.), le peuple, sur, le meilleur (la meilleure partie : Reymond p.209), le petit bétail, le gros bétail, afin de, sacrifier (qal infin.absolu), vers YHWH, Elohé à toi, et cod, le restant (yatar : part.prés.yatar=hiphil=faire avoir (donner) l'abondance à quelqu'un : Sander p.269), nous avons fait l'anathème. Saül répondit: "On a amené ces animaux de chez les Amalécites, le peuple ayant épargné les plus gras du menu et du gros bétail, pour les sacrifier à l'Eternel, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons détruit.

כִּב וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הַחֶפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כְּשֶׁמֶעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׂמֵעַ
מִזֵּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים.

1Sa.15, 22. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Samuel : « Le désir (affection), pour YHWH, vers (les) holocaustes, et les sacrifices, comme entendre (écouter) (qal infi.constr.), en voix de, YHWH, voici, écouter (entendre) (qal infi.absolu), à partir du sacrifice, bon, pour écouter attentivement (qachab : hiphil infin.constr.), à partir de la graisse, des béliers ». Samuel répondit "Des holocaustes, des sacrifices ont-ils autant de prix aux yeux de l'Eternel que l'obéissance à la voix divine? Ah! L'obéissance vaut mieux qu'un sacrifice, et la soumission que la graisse des béliers!

כִּג כִּי חַטָּאת קָסָם מְרִי וְאָוֹן וַיִּתְרַפֵּים הַפָּצָר יַעַן מָאֲסַתְּ אֶת דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסֶךָ מִמְּלֹךְ.

1Sa.15, 23. Car, un péché de divination (prophétie, oracle), rébellion (forme en pause), et idolâtrie (aven et avon), et idoles domestiques, persister dans la désobéissance (hiphil infin.absolu : Sander p.588), parce que (rac.â(aïn)nah=répondre), tu as méprisé (qal ac.), cod, la parole de, YHWH, et il a rejeté toi (qal inac.+suffixe =toi), à partir du roi. Mais la rébellion est coupable comme la magie, et l'insubordination comme le crime d'idolâtrie. Puisque tu as repoussé la parole de l'Eternel, il te repousse de la royauté."

+ **Saül** n'est plus « Roi », ce qu'il conteste. **Samuel** demande que le roi des Amalécites, **Hagag**, le seul survivant :

לֵג וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל כְּאֲשֶׁר שִׁפְלָה נָשִׁים חֲרָבָךָ כִּן תִּשְׁפַּל מִנְּשִׁים אִמָּךְ וַיִּשְׁפֹּף
שְׂמוּאֵל אֶת אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָל.

1Sa.15, 33. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), Samuel : « Comme ce que, elle est privée d'enfant (piel acc: 3^{ème} pers.fém.sing.), des femmes, l'épée à toi, ainsi, tu priveras (piel inac.2^{ème} pers.masc.sing.), à partir des femmes, mère à toi », et il a coupé en morceaux (piel inac.vav inv.), Samuel, cod, Hagag, vers les faces de, YHWH, en Ghilgal (ville). Mais Samuel dit: "Comme ton épée a désolé les mères, qu'ainsi ta mère soit désolée entre les femmes!" Et Samuel fit exécuter Agag devant le Seigneur, à Ghilgal.

4) - Moïse : la Madianite et la Couchite.

a) Moïse et la Madianite Séphora : Le Léviste Moïse sauvé par sa mère et sa sœur, non nommée, après avoir été élevé comme son fils par une princesse Egyptienne, rend visite à ses « frères », les Fils d'Israël ; en voulant les défendre il tue un Egyptien, et cache le cadavre dans le sable (Ex.2,12). Le lendemain il donne une leçon de conduite à deux Hébreux qui se battent :

יג וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהַיּוֹם שֵׁנִי אֲנָשִׁים עֲבָרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לְרָשָׁע לָמָּה תִּבָּה רַעֲדָה.

Ex.2, 13. Et il est sorti (qal inac.vav inv.), dans le jour, le deuxième, voici, deux hommes, **Hébreux, se battant** (natsah : niphil part.prés.), et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), vers le méchant : « **Pourquoi, tu frapperas** (nakhah : hiphil inac.), **prochain à toi?** » Étant sorti le jour suivant, il

remarqua deux Hébreux qui se querellaient et il dit au coupable: "Pourquoi frappes-tu ton prochain?"

+ **Moïse se veut moralisateur**, mais l'Hébreu interpellé lui rappelle son crime de la veille. Alors Moïse prend peur, et fuit en pays de Madian, où il épouse **Séphora** (Ex.2,21-22), une **Madianite**, une des filles d'un prêtre de Madian, nommé **Réouel** (Ex.2,18) (« ami de Dieu »), père de **Jéthro** (Nb.10,29) (Sander p.692), qui l'accueille. Appelé par YHWH pour assumer une mission fondamentale, Moïse part avec son épouse et ses enfants en Egypte. Mais lors du long trajet ils s'arrêtent dans une hôtellerie et là :

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמְּלֹךְ וַיִּפְגְּשֶׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׁ הַמִּיתוֹ.

Ex.4, 24. Et il a été (qal inac.vav inv.), pendant le chemin, dans l'hôtel, et a attaqué lui (qal inac.vavi inver.) YHWH, et il a cherché, à faire mourir lui (mout : hiphil+suffixe=lui). Pendant ce voyage, il s'arrêta dans une hôtellerie; le Seigneur l'aborda et voulut le faire mourir.

+ **Séphora** procède à la circoncision de son fils, et sauve Moïse de la mort (Ex.4,25-26).

כו וַיִּרְף מִמֶּנּוּ אִזְ אֶמְרָה חֲתָן דָּמִים לַמּוֹלֶת.

Ex.4, 26. Et il a laissé (qal : inac.vav invers.), à partir de lui, alors, elle a dit (amar : qal ac.3^{ème} pers.fém.sing.) : « **Epoux de, sangs, par la circoncision** (plur.fém.). Le Seigneur le laissa

en repos. Elle dit alors: "Oui, tu m'es uni par le sang, grâce à la circoncision!"

+ **Moïse** a réussi la libération d'Egypte des Fils d'Israël, et se trouve avec eux dans le désert, quand son beau-père, **Jethro**, le rejoint avec **Séphora** (dont le nom n'apparaît plus par la suite) et ses deux fils, **Gershom** et **Eliezer** :

ב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה אֶת צִפְרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אַחֵר שְׁלוּחִיָּהּ.

Ex.18, 2. Et il a pris (laqah : qal inac.vav inv.), Ythro, beau-père (de l'épouse) de, Moïse, avec, **Tsiphorah**, femme de, Moïse, après, renvoyée elle (chalah : chilourim=action de renvoyer +suffixe=ha=elle). Alors Jéthro, beau-père de Moïse, emmena Séphora,

épouse de Moïse, qui la lui avait renvoyée.

b) **Moïse et la Couchite** :

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל אֲדוֹת הָאִשָּׁה הַכַּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי אִשָּׁה כַּשִּׁית לָקַח.

Nb.12, 1. Et elle a parlé (dabar : piel inac.vav inv. 3^{ème} pers.fém.sing.), **Miryam, et Aaron**, en Moïse, sur, à cause de (écriture défective : au sujet de), l'épouse, **la Couchite**, que, il a pris(e) (qal ac.3^{ème} pers.masc.sing.), car, femme, **Couchite, il a pris**. Miryam et Aaron médirent de

Moïse, à cause de la femme éthiopienne qu'il avait épousée, car il avait épousé une Ethiopienne,

+ « **kouchim** » : **Ethiopiens** (Amos 9,7 ; Cephania 2,12 ; Daniel 11,43; 2 Chro.12,3; 14,11,12; 16,8).

ב וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אֵד בְּמֹשֶׁה דְּבַר יְהוָה הֲלֹא גַם בָּנוּ דְּבַר וַיִּשְׁמַע יְהוָה.

Nb.12, 2. Et ils ont dit (amar : qal inac.vav inv.) : « **Est-ce-seulement** (suffixe ha=interrogatif), **rien que, à Moïse, il a parlé** (dabar : piel ac.), YHWH, **est-ce que ne pas, aussi, à nous, il a parlé, et il a entendu** (écouter) (qal inac.vav inv.), YHWH. Et ils dirent: "Est-ce que l'Éternel n'a parlé qu'à Moïse, uniquement? Ne nous a-t-il pas parlé, à nous aussi?" L'Éternel les entendit.

טו וַתִּסְגֹּר מִרְיָם מַחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים וְהָעַם לֹא נָסַע עַד הָאָסֹף מִרְיָם.

Nb.12, 15. Et elle est enfermée (niph'al inac.vav inv.), Miryam, à partir de dehors, vers le camp, sept, jours, et le Peuple, ne pas, il est parti (qal ac.), jusque, être accueillie (niph'al infin.absolu), Miryam.

Miryam fut séquestrée hors du camp pendant sept jours; et le peuple ne partit que lorsque Miryam eut été réintégrée.

+ Les épouses de Moïse ne sont plus évoquées.

5) Les étrangères dans les Livres d'Ezra et Néhémie (-538,-398).

+ A propos de l'intervention d'**Ezra** et de **Néhémie**, il faut brièvement rappeler la scission du royaume de Salomon (1R.12) en Royaume du Nord, dit d'Israël, avec pour capitale Samarie, et en Royaume du Sud, dit de Juda, avec pour capitale Jérusalem.

+ Le royaume du Nord, dit la **Samarie**, d'où l'appellation devenue coutumière de **Samaritains** des habitants du royaume, est absorbé par l'**Assyrie**, en (-722), et sa population déportée est remplacée par d'autres (2R.17 ; 2R.18,9-12).

יב על אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת בְּרִיתוֹ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ.

2R.18, 12. Parce que (Sander p.529), ne pas, ils ont écouté (qal ac.), en voix de, YHWH, Elohé à eux, et ils ont passé (qal inac.vav inv.), cod, l'Alliance à lui, cod, tout, ce que, il a ordonné (tsavah : piel ac.), Moïse, serviteur de, YHWH, et ne pas, ils ont écouté (qal ac.), et ne pas, ils ont fait (qal ac.).

Parce qu'ils n'avaient pas obéi aux ordres de l'Eternel, leur Dieu, qu'ils avaient transgressé son alliance, tout ce qu'avait prescrit Moïse, serviteur de l'Eternel: ils n'avaient rien écouté ni pratiqué.

+ La fin du Royaume de Juda avec la destruction du Temple de Jérusalem et la fin de la déportation de sa population en **Babylonie** a lieu en (-586) (2R.24 et 25). **Exil** qui se termine en (-538).

כּ כִּי עַל אַף יְהוָה הִיָּתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה עַד הַשְּׁלֹכוֹ אֹתָם מֵעַל פְּנֵיו וַיִּמְרֹד צְדִיקָהוּ בְּמִלְחָתוֹ בְּבָל.

2R.24, 20. Car, sur, la colère (nez) de, YHWH, était (qal ac.3^{ème} pers.fém.sing), en Jérusalem, et en Juda, jusque, repousser à lui (hiphil infin.+suffixe=lui), cod eux, à partir de sur (Sander p.529), les faces à lui, et il a été rebelle (marad : qal inac.vav inv.), Tsedeqyahou (Justice de YHWH), en le roi de, Babel.

C'est ainsi que la colère de Dieu se manifesta contre Jérusalem et Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face. Or, Sédécias entra en révolte contre le roi de Babylone.

+ Sédécias (2R.24,17-20 ; 25,1-7, de son vrai nom Mattanya, est le 20^{ème} et dernier roi du royaume de Juda (1R.12). Il consulta le prophète Jérémie (Jer.24,1-7), qui lui conseilla la soumission au roi de Babylone, le Chaldéen Nabuchodonosor, lequel le fit aveugler et déporter à Babylone (2R.25,1-7), comme une grande partie de la population citadine du royaume de Juda (2R.25). Le Temple de Salomon est détruit (2R.25,8-9,13-14)(-586). La déportation sera suivie du retour en (-538), selon le décret du roi perse **Cyrus**, vainqueur de Babylone.

a) - Ezra (« aide ») (ou **Esdras**) (-398 ?) : « le scribe de la Loi du Dieu des Cieux » (Esd.7,12), dit aussi « Prêtre » (Esd.7,6,10-12), fait partie d'un groupe d'exilés Judéens en Babylonie, qui à la suite du Décret du roi de Perse **Cyrus** en (-538), retournent en Judée, à Jérusalem, détruite par Nabuchodonosor (-586), pour rétablir en priorité la Loi de YHWH, et reconstruire le Temple.

+ Sachant que de nombreux Judéens, Prêtres, Lévites, n'ont pas été exilés, que le pays est encore très peuplé, **Ezra** veut que la Loi de YHWH soit appliquée (Esd.9,1-2), notamment la règle suivante, donnée par YHWH à **Moïse** et transmise au Peuple, il y a quelques siècles, en vue de la réalisation du projet divin :

טו וְלִקְחֹתָ מִבְּנֹתָיו לְבָנֵיךָ וְזָנוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן וְהָזְנוּ אֶת בְּנֵיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן.

Ex.34, 16. Et tu prendras (laqah : qal inac.vav inv.), à partir des filles à lui, vers les fils à toi, et elles commettront le péché de fornication (zanah : qal ac.vav inv.), les filles à lui, derrière, les Elohé à elles, et ils feront se prostituer (zanah : hiphil ac.vav inv.), cod, les fils à toi, derrière, les Elohé à

elles. Puis, tu choisiras parmi ses filles des épouses à tes fils; et ses filles, s'abandonnant au culte de leurs dieux, entraîneraient tes fils dans leur culte.

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בְּתֵדָה לֹא תִתֵּן לְבָנוּ וּבְתוֹ לֹא תִקַּח לְבָנֶיךָ.

Dt.7, 3. Et ne pas, **tu t'allieras** (en mariant ses enfants) (*hatan* : hitpaël inac.), au sujet d'elles, fille à toi, ne pas, **tu donneras** (*natan* : qal inac.), vers fils à lui, et fille à lui, ne pas, **tu prendras** (*laqah* : qal inac.), pour fils à toi. Ne t'allie avec aucun d'eux: ta fille, ne la donne pas à son fils, et sa fille, n'en fais pas l'épouse du tien!

ד כִּי יִסִּיר אֶת בְּנֶיךָ מֵאַחֲרֵי וְעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידָךְ מֵהָרָה.

Dt.7, 4. Car, **il détournera** (*sour* : hiphil inac.), cod, fils à toi, **à partir de derrière moi** (YHWH), **et ils serviront** (*qal ac.vav invers.*), des Elohim, autres, et il brûlera (*harah* : qal ac.vav invers.), de colère (nez), YHWH, à cause de vous, **et il exterminera toi** (*chamad* : hiphil ac.vav invers.+suffixe=toi), **promptement** (*mahar* : piel infin.absolu = accélérer : l'infinifit utilisé comme adverbe).

Car il détacherait ton fils de moi, et ils adoreraient des divinités étrangères, et la colère du Seigneur s'allumerait contre vous, et il vous aurait bientôt anéantis.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֻגָּלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאָדָמָה.

Dt.7, 6. Car, un Peuple, **pur** (*qui sort du commun*), toi, pour YHWH, Elohé à toi, (en) toi, **il a choisi** (*bahar* : qal ac.), YHWH, Elohé à toi, **pour être** (*qal infin.constr.*), pour lui, pour Peuple, **un bien précieux** (*trésor, possession unique*), à partir de tout, les Peuples, qui, sur, **les faces de**, le Sol.

Car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu: il t'a choisi, l'Éternel, ton Dieu, pour lui être un peuple spécial entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

+ Ce n'est pas en raison de votre nombre (Dt.7,7), mais c'est en raison de l'Alliance « coupée » avec Noé (Gen.9,9), Abram (Gen.15), chacun de vous (Ex.20) et que Moïse vous a rappelée (Dt.4,10-13).

ז לֹא מֵרֵבְבָכֶם מִכָּל הָעַמִּים חֲשַׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל הָעַמִּים.

Dt.7, 7. Ne pas, **étant multipliés vous** (*rabab* : poual part.prés.), à partir de tout, les Peuples, **a aimé** (*s'est attaché*) (*qal ac.*), YHWH, en vous, **et il a choisi** (*bahar* : qal inac.vav invers.), en vous, car, vous, **le peu nombreux** (*m. : un peu, le peu : adj. peu nombreux*), à partir de tout, les Peuples.

Si l'Éternel vous a préférés, vous a distingués, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que les autres peuples, car vous êtes le moindre de tous;

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיכֶם, הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פְּרָעָה מִלְּדָךְ מִצְרַיִם.

Dt.7, 8. Car, **à partir d'aimer de** (*qal infin.constr.*), YHWH, cod vous, et à partir **de observer à lui** (*chamar* : qal infi.constr.), cod, **le serment** (*fém.:écriture défective de la voyelle « ou »*), que, **il s'est juré** (*niphal ac.*), vers les pères à vous, **il a fait sortir** (*yatsa* : hiphil ac.), YHWH, cod vous, en une main, forte, **et il a sauvé toi** (*paqah* : qal inac.vav invers.+suffixe=toi), à partir de la maison de, **esclaves**, à partir d'une main du, Pharaon, roi de, Egypte.

C'est parce que l'Éternel vous aime, parce qu'il est fidèle au serment qu'il a fait à vos aïeux; voilà pourquoi il vous a, d'un bras puissant, arrachés et sauvés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte.

יֹא וְשָׁמַרְתָּ אֶת הַמִּצְוָה וְאֶת הַחֻקִּים וְאֶת הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם.

Dt.7, 11. Et tu observeras (*qal ac vav invers.*), cod, **le commandement** (*fém.sing : rac.tsavah : commander*), et cod, **les prescriptions** (*ce qui est gravé, décrété*) (*hoq : masc. ; rac.haqaq : tailler, graver, écrire*), et cod, **les jugements** (*masc. : racine : chaphat : juger, faire le droit, condamner, punir*),

que, Moi (emphatique), **ordonnant à toi** (tsavah : piel, part.prés.+ suffixe=toi), le jour, **pour faire eux** (qal infin.constr.+suffixe=eux). Tu observeras donc la loi, et les décrets et les règles, que je t'ordonne en ce jour d'exécuter.

טז וְאָכַלְתָּ אֶת כָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תַחוּס עֵינֶיךָ עֲלֵיהֶם
וְלֹא תַעֲבֹד אֶת אֱלֹהֵיהֶם כִּי מוֹקֵשׁ הוּא לְךָ.

Dt.7, 16. Et tu détruiras (manger, goûter, consumer, dévorer) (qal ac.vav invers.), cod, tout, les Peuples, que, YHWH, Elohé à toi, **donnant** (natan : pal part.prés.), à toi, ne pas, **il (elle) aura pitié** (protéger, épargner) (qal ac.vav invers.) (hos : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), œil à toi (fém. : oeil, face, couleur, source), sur eux, et ne pas, **tu serviras** (qal inac.), cod, les Elohim à eux, car, **un piège** (masc. sing. : racine : yaqach = tendre, dresser un piège), lui, pour toi. Tu anéantiras donc tous les peuples que te livre l'Éternel, ton Dieu, sans laisser ton œil s'attendrir sur eux, de peur que tu n'adores leurs divinités; car ce serait un piège pour toi.

א וּכְכֹלֹת אֶלֶּה נָגַשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא נִבְדְּלוּ הָעַם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת כְּתַעֲבַתִּיהֶם לְכַנְעֲנֵי הַחֹתִי הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי הָעַמֻּנִּי
הַמְּאָבִי הַמְּצָרִי וְהָאֱמֹרִי.

Esr.9, 1. Dès que être achevées (kalah : qal infi.+préfixe « k »=comme, comme si, dès que, lorsque), celles-ci (les immolations offertes à YHWH, par les revenus d'exil : Esd.8,35-36), **ils se sont approchés** (nagach : niphil ac.), vers moi, les chefs, pour dire (amar : qal infin.+préfixe=pour): « Ne pas, **ils se sont séparés** (badal : niphil ac.), le Peuple d'Israël, et les Prêtres, les Lévites, à partir des peuples de, les Terres, **comme abominations à eux**, vers le Cananéen (sing.), le Héthéen, le Phérezéen, le Jébuséen, l'Ammonite, le Moabite, l'Égyptien, l'Amorite. Quand tout cela fut accompli, les chefs [du peuple] se présentèrent à moi et dirent: "Le peuple, Israélites, prêtres et Lévites, ne s'est pas tenu séparé des populations de ces pays, en raison des abominations propres aux Cananéens, Héthéens, Phérezéens, Jébuséens, Ammonites, Moabites, Égyptiens et Amorréens;

ב כִּי נִשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם וְהִתְעַרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת וַיֵּד
הַשָּׂרִים וְהַסֹּגְנִים הִיתָה בַּמַּעַל הַזֶּה רָאוּנָה.

Esr.9, 2. Car, ils ont pris (nashah : qal ac.), à partir des filles à eux, pour eux, et pour fils à eux, et ils se sont mêlés (hitpaël ac.), **la semence** (graine, récolte, enfant, peuple), **de sainteté** (subst. : l'adjectif se dit qadoch), **dans les Peuples de, les Terres**, et la main de (masc. ou fém.), les Chefs (princes...), et les Préposés, était (la main), **en la violation**, celle-ci, la première (ordinal : fém.).

Car ils ont pris parmi leurs filles des femmes pour eux-mêmes et pour leurs fils, et ainsi ceux de la race sainte se sont mélangés avec les peuplades de ces pays; les seigneurs et les chefs ont été les premiers à prêter la main à cette félonie."

+ **Esdras** déchire son vêtement et est plongé dans la stupeur ; et à l'heure de l'oblation il dit une longue **prière** (Esd.9,3-15).

+ Une foule se rassemble autour de lui (Esd.10,1) :

ב וַיַּעַן שְׂכַנְיָה בֶן יַחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם (עֵילָם) וַיֹּאמֶר לְעִזְרָא אֲנַחְנוּ מְעַלְנוּ
בְּאֱלֹהֵינוּ וַנִּשְׂבַּח נְשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ מִקְוָה לְיִשְׂרָאֵל עַל זֹאת.

Esr.10, 2. Et il a répondu (qal inac.vav inv.), Chekhanya, fils de, Yéhyèl, à partir des fils de, Olam (Eylam), et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers Ezrâ : « Nous, **nous avons transgressé** (qal ac.), en Elohé à nous, **et nous avons fait habiter** (yachab : hiphil inac.vav inv. ; normalement : « nochyb »), **des femmes, étrangères** (rac. : nakar : hitpaël=se conduire en étranger (Reymond,p.247), à partir des peuples de, la Terre, et maintenant, il y a, **un espoir** (rac. « qavah » : attendre, espérer : « tiqvah » : espérance, attente (Job 5,16), corde de fil écarlate (Jos.2,25), pour Israël, sur, celle-ci.

Chekhania, fils de Yehiël, des enfants d'Elam, prit la parole et dit à Ezra: "Nous, nous avons commis une infidélité envers notre Dieu en épousant des femmes étrangères, appartenant aux populations de ce pays; mais il est encore de l'espoir pour Israël en cette occurrence.

+ Les autres occurrences de cette forme du mot « étranger » sont dans (**Ezra** 10,14,17,18) et (**Néhémie** 13,27), sur le même thème.

+ Pour « purifier » les mécréants, il exige de la société, des familles, qu'elles appliquent la Loi qui interdit les « mariages mixtes », sans préciser qu'il s'agit d'une interdiction qui ne concerne que les femmes de 7 peuplades, le Héthéen, le Girchachéen, l'Amorréen, le Cananéen, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen, donc essentiellement du pays de Canaan (Dt.7,1-4). Loi qu'il faut compléter par celle (Dt.21,10-14) qui autorise le mariage avec des prisonnières de guerre.

+ **Esdras (Ezra)** connaît la position d'**Abraham** quant au choix d'une épouse pour son fils **Isaac** (Gen.24), et l'argument de **Rebecca** pour justifier la fuite de son fils préféré, **Jacob** (Gen.27,42-46). De plus, **Esdras** connaît l'histoire de **Joseph** et l'Egyptienne, de **Moïse** et la Madianite puis la Couchite. **Esdras** a en mémoire surtout l'exemple du roi **Salomon**, ses épouses étrangères, et il en connaît les conséquences (1R.11,1-13). Il réunit les gens de foi, leur rappelle les causes de la situation qui a changé, et la priorité est annoncée :

ג וְעַתָּה נִכְרְת בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בְּעֵצַת אֲדָנָי וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּרָה יַעֲשֶׂה.

Esr.10, 3. Et maintenant, nous couperons (carat : qal inac.), une Alliance, vers Elohé à nous, pour faire sortir (yatsa : hiphil infinitif constr.), tout, femmes, et le étant né (yalad : niphil part.pés.), à partir d'elles, en l'avis de (conseil), (mon) Seigneur, et les craintifs (rac. :harad : trembler,s'effrayer), en commandement de (rac. :tsavah), Elohé à nous, et comme la Loi , il sera fait (niphil inac.).

Oui, dès maintenant, contractons avec notre Dieu l'engagement de renvoyer toutes ces femmes et les enfants nés d'elles, conformément au conseil de mon seigneur et de ceux qui sont zélés pour le commandement de notre Dieu. Que tout se passe selon la loi.

+ Face à ces paroles, tous les anciens exilés de Juda et Benjamin sont convoqués à une réunion publique par **Ezra** (Esdras), le Prêtre, « le Cohen », réunion qui a lieu à Jérusalem, devant le Temple, après un délai de 3 jours (Esd.10,4-9) :

י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מַעֲלֵתֶם וַתָּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיוֹת לְהוֹסִיף עַל אֲשֵׁמַת יִשְׂרָאֵל.

Esr.10, 10. Et il a persévéré (qoum : qal inac.vav inv.), **Ezra**, le Prêtre, et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers eux : « Vous, vous avez transgressé (qal ac.), et vous avez fait habiter (yachab : hiphil inac.vav inv.), des femmes, étrangères (rac.nakhar : niphil : être reconnu, se rendre méconnaissable ; hitpaël : faire semblant d'être un étranger) , et pour ajouter (yasaph : hiphil infin.constr.), sur (la) faute de, Israël. Le prêtre Ezra se leva et leur dit: "Vous avez mal agi en installant chez vous des femmes étrangères, de manière à augmenter le crime d'Israël.

יֹא וְעַתָּה תָּנּוּ תּוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהַבְדִּילוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן הַנָּשִׁים הַנְּכַרְיוֹת.

Esr.10, 11. Et maintenant, donnez (natan : qal impér.), (la) **Thorah** (rac.yarah : hiphil (Sander p.260,781), vers YHWH, Elohé de, (les) pères à vous, et faites (qal impér.), (la) volonté à lui, et séparez-vous (badal : niphil impér.), à partir des peuples de, la Terre, à partir de, les femmes, étrangères (rac.nakhar : niphil : être reconnu, se rendre méconnaissable ; hitpaël : faire semblant d'être un étranger) ». Mais maintenant confessez-vous à l'Eternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté: séparez-vous des populations du pays et des femmes étrangères."

יב וַיַּעֲנוּ כָּל הַקֹּהֵל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְרִיד (כְּדַבְרָךְ) עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת.

Esr.10, 12. Et ils ont répondu (qal inac.vav inv.), tout, l'Assemblée, et ils ont dit (amar : qal inac.vav inv.), d'une voix, grande : « Oui, comme ta parole, sur nous, pour faire (qal infi.constr.) ».

Toute l'assemblée répondit et dit à haute voix: "C'est bien; il est de notre devoir d'agir comme tu le dis!

+ Mais des contraintes vitales sont aussi présentes :

יג אָבֵל הָעַם רַב וְהַעֵת גְּשָׁמִים וְאִין כַּח לַעֲמוּד בַּחוּץ וְהַמְּלֶאכָה לֹא לְיוֹם אֶחָד
וְלֹא לְשָׁנִים כִּי הִרְבִּינוּ לַפְּשַׁע בַּדָּבָר הַזֶּה.

Esr.10, 13. Mais, le Peuple, nombreux, et le temps des pluies, et il n'y a pas, de force, pour se tenir (qal infin.constr.), en dehors, et l'ouvrage, ne pas, vers le jour, un (cardinal), et ne pas, pour les deux (cardinal), car, nous ferons nombre (rabah : hiphil ac.), pour transgresser, en la parole, celle-ci (masc.).

Pourtant le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies: nous n'avons pas la force de nous tenir dans la rue. De plus, le travail n'est pas l'affaire d'un jour ou de deux, car nous avons beaucoup fauté en cette occurrence.

יד יַעֲמְדוּ נָא שָׂרֵינוּ לְכֹל הַקְּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הַהֲשִׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יָבֵא
לְעֵתִים מְזֻמָּנִים וְעַמָּהֶם זִקְנֵי עִיר וְעִיר וְשִׁפְטִיָּה עַד לְהָשִׁיב חֶרוֹן אֶף אֶלְהִינוּ
מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה.

Esr.10, 14. Ils se tiendront (qal inac.), donc, (les) intendants à nous (capitaine, gouverneur, prince), vers tout, l'assemblée, et tout, ce que, dans les villes à nous, le épouser (le faire habiter) (yachab) : hiphil infin.construit. Si part.prés.= mochyb), des femmes, étrangères, il viendra (bo : qal inac.), vers (les) temps, fixés (zaman : poual part.prés.), et avec eux, des anciens de, la ville, et la ville, et juges à elle, jusqu'à, pour faire revenir (choub : hiphil infinitf constr.), ardeur de (colère), colère de, Elohé à nous, à partir de nous (Sander p.374), au sujet de (Sander p.508, 2°), pour la chose, celle-ci.

Que nos chefs se substituent donc à l'assemblée plénière, et tous ceux qui, dans nos villes respectives, ont pris chez eux des femmes étrangères, viendront à des époques déterminées, accompagnés des anciens et des magistrats de chacune des villes, afin de détourner de nous la colère de notre Dieu, provoquée par cette affaire."

טו אַךְ יוֹנָתָן בֶּן עֲשָׂהוּאֵל וַיַּחֲזִיחַ בֶּן תִּקְוָה עֲמָדוֹ עַל זֹאת וּמִשְׁלָם וְשִׁבְתִּי הַלְוִי
עֲזָרָם.

Esr.10, 15. Mais, Yonatan, fils de, Ashael, et Yahzaya, fils de, Tiqvah (espérance, corde écarlate), se sont tenus (qal ac.), contre celle-ci, et Mechoulam, et Chabtai, le Lévite, ils ont soutenu eux (écriture défective du vav) (qal ac+mem final=eux).

Il n'y eut que Jonathan, fils d'Assahel, et Yahzeyya,

fils de Tikva, pour s'opposer à cet avis, appuyés par Mechoullam et Chabbetaï le Lévite.

טז וַיַּעֲשׂוּ כֹן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבְדְּלוּ עֲזָרָא הַכַּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וְכֻלָּם בְּשִׁמוֹת וַיָּשָׁבוּ בְיוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הָעֵשִׂירִי לַדְּרִיּוֹשׁ הַדָּבָר.

Esr.10, 16. Et ils ont fait (qal inac.vav inv.), ainsi (oui !), (les) fils de, l'exil (émigration, captivité) (rac. : galah=émigrer, être exilé), et ils sont séparés (qal inac.vav inv.), Ezra, le Prêtre, des hommes, les chefs de (têtes), les pères, vers (la) maison de, pères à eux, et tous eux, en (les) noms (masc., fém.(Cant.1,3), et ils se sont assis (demeurer, habiter) (qal inac.vav inv.), en jour, un (cardinal), vers le mois, le dixième (ordinal : masc.), pour « examiner » (difficulté de préciser la forme du verbe « darach »=chercher, interroger, consulter), l'affaire (parole, manière, cause, chose).

Les anciens exilés l'adoptèrent cependant; on fit choix d'Ezra, le prêtre, et d'un certain nombre d'hommes, chefs des différentes familles, tous désignés par leur nom. Ils commencèrent à siéger le premier jour du dixième mois, pour examiner l'affaire.

יז וַיִּכְלוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הַהֲשִׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן.

Esr.10, 17. Et ils ont terminé (kalah : piel, inac.vav inv.), en tout, les hommes, les « ils ont fait habiter » (hiphil ac.précédé de l'article), des femmes, étrangères, jusqu'à, jour, un (cardinal), jour, vers le mois, le premier (ordinal).

Ils achevèrent de régler la situation de tous les hommes qui avaient pris chez eux des femmes étrangères, à la date du premier jour du premier mois.

+ 113 hommes seulement, dont des Prêtres, ont répudié leurs femmes étrangères (Esd.10,18-43).

מז כָּל אֵלֶּה נִשְׂאֵי (נִשְׂאוֹ) נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׁימוּ בָנִים.

Esr.10, 44. Tout, ceux-ci, ils ont porté (emmener), (qal ac.), des femmes, étrangères, et il y a, à partir d'eux, des femmes et ils ont mis (créé) (shoum ou shym : qal inac.vav inv.) des fils.

Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères; et parmi elles il y avait des femmes dont ils avaient des enfants.

b) - Néhémie (« Réconfort de YHWH ») (-432).

Néhémie est envoyé en mission pour reconstruire Jérusalem (Néh.2,1-10). Comme au temps du roi de Juda, Josias, « le livre de la Loi » a été retrouvé (2R.22,8 ;2R.23,2) ; une Torah de Moïse retrouvée est lue en public par **Ezra**, le scribe (Néh.8,1-11). La priorité de **Néhémie** est d'éliminer tout ce qui est étranger (nékhar) ;

ל וְטַהַרְתִּים מִכָּל נֶכָר וְאַעֲמִידָהּ מִשְׁמֵרוֹת לְפָנַי וְלְלוֹיִם אִישׁ בְּמִלְאָכָתּוֹ.

Néh.13, 30. Et je purifierai eux (piel ac.vav invers.+ suffixe : mem=eux), à partir de tout, étranger, et j' (veux) instituerai (hiphil, inac.vav invers.+suffixe :ha=cohortatif), des gardes (chamar), par les Prêtres, et les Lévites, chacun (homme), vers mission à lui. Je les purifiai ainsi de tout élément étranger, et j'établis des sections pour les prêtres et les Lévites, assignant à chacun sa besogne.

א וַיֵּאָסְפוּ כָל הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל הַרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר הַמַּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעִזְרָא הַסֹּפֵר לְהַבִּיא אֶת סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל.

Néh.8, 1. Et ils ont rassemblé (âsaph : qal inac.vav inv.), tout, le Peuple, comme un homme, un, vers, la rue (place) (masc.fém.), que, vers les faces (devant), (la) Porte de, Eaux, et ils ont dit (amar : qal inac.vav inv.), à **Ezraâ**, le scribe (rac. :saphar :écrire, compter) (sopher : écrivain, secrétaire) (séphar : écriture, acte, contrat, registre, lettre), pour faire venir (bo : hiphil infi.constr.), (**le**) livre, Torah de (état construit) (enseignement, doctrine : rac. : yarah hiphil=apprendre, instruire), Moïse, que, il a ordonné (tsavah : piel ac.), YHWH, cod, Israël. Tout le peuple se réunit ensemble, comme un seul homme, sur la place qui s'étend devant la porte de l'eau. On demanda à Ezra, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Eternel avait prescrite à Israël.

+ **Le mot :** (**עָרַב**)

ג וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל עָרַב מִיִּשְׂרָאֵל.

Neh.13, 3. Et il a été (qal inac.vav inv. forme apocopée), comme entendre (écouter) eux (qal infi.constr.+ suffixe=eux), ccd, la Torah (enseignement, doctrine : rac. : yarah hiphil=apprendre, instruire), et ils ont fait une séparation (badal : hiphil inac.vav inv.), tout, « mélange de gens de toutes sortes, surtout d'étrangers » (rac. :ârab : mêler, échanger) (ne pas confondre ce mot avec le mot « soir » : avec deux voyelles « ségol » (masc.fém.), à partir d'Israël. Lorsqu'on eut entendu la loi, on élimina d'Israël tout élément hétérogène.

כג גַּם בְּיָמַי הָהֵם רָאִיתִי אֶת הַיְהוּדִים הַשִּׁיבוּ נָשִׁים אֲשֶׁדּוּדִיּוֹת (אֲשֶׁדּוּדִיּוֹת) עֲמוֹנִיּוֹת (עַמּוֹנִיּוֹת) מוֹאָבִיּוֹת.

Néh.13, 23. Aussi, en les jours, ceux-ci, j'ai vu (qal ac.), cod, les **léhoudim**, ils ont fait habiter (yachab : hiphil ac.), des femmes, Ashdodiotes, Amoniotes, Moabiotes. En ces temps-là aussi, je vis les Judéens qui avaient épousé des femmes d'Asdod, d'Ammon et de Moab.

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשָׂקִים וְאַדְמָה עֲלֵיהֶם.

Néh.9, 1. En jour, vingt et quatre, vers mois, celui-ci, ils étaient rassemblés, (les) Fils, d'Israël, en un jeûne, et en sacs, et du Sol, sur eux. Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent pour un jeûne, revêtus de cilices et couverts de terre.

ב וַיִּבְדְּלוּ זָרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֶכָר וַיַּעֲמְדוּ וַיִּתְּוּדוּ עַל חַטָּאתֵיהֶם וְעוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם.

Néh.9, 2. Et ils se sont séparés (badal : niphil inac.vav inv.), **la descendance de (enfant, graine, semence)**, Israël, à partir de tout, fils de, **étranger** (adj et subst.), et ils se sont tenus debout (qal inac.vav inv.), et ils ont confessé (yadah : hitpaël inac.vav inv.), sur, péchés à eux, et les fautes de (masc. : crime, iniquité), pères à eux.

Ceux de la race d'Israël se séparèrent de tous les fils de l'étranger; ils se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les fautes de leurs pères.

+ **Le constat de Néhémie**, est identique à celui d'Esdras, il est, aussi, incontournable, décrivant la réalité, il en déduit des actions identiques. De plus **la langue parlée ou écrite** peut être, matériellement, une frontière interhumaine incontournable :

כד ובניהם חצי מדבר אשדודית ואינם מכירים לדבר יהודית וכלשון עם ועם.

Néh. 13, 24. Et les enfants à eux, (la) moitié, parlant (dabar : piel part.prés.), ashdodite, **et il n'y a pas eux, sachant** (nakhar : hiphil part.prés.masc.pluriel), pour parler (dabar : piel infin.constr.), **iéhoudit (juif), et comme langue de (masc.fém.) un Peuple, et un Peuple.**

La moitié de leurs enfants parlaient la langue d'Asdod; ils ne savaient point parler le judéen, mais se servaient de l'idiome de tel ou tel autre peuple.

כה ואריב עםם ואקללם ואכה מהם אנשים ואמרטם ואשביעם באלהים אם תתנו בנתיכם לבניהם ואם תשאו מבנתיהם לבניכם ולכם.

Néh.13, 25. Et j'ai fait des reproches (rayab : qal inac.vav inv. : Reymond p.352), à (avec) eux, et **j'ai maudit eux** (qalal : piel inac.+suffixe=eux), **et j'ai frappé** (nakah : hiphil inac.vav inv.), à partir d'eux, des hommes, **et j'ai arraché des cheveux à eux** (marat : qal inac.+suffixe=à eux), **et j'ai fait jurer eux** (hiphil inac.vav inv.+suffixe=eux), en Elohim : « **Si, vous donnerez** (natan : qal inac.), (les) filles à vous (bat, biti, banot), vers (les) fils à eux, et si, "vous prendrez " (nasha : qal inac.), à partir des filles à eux, vers les fils à vous, et vers vous.

Je les pris à partie, les menaçai de malédictions, en frappai quelques-uns, leur arrachai les cheveux; et je les adjurai au nom de Dieu: "Ne donnez pas, leur dis-je, vos filles à leurs fils et ne prenez pas de leurs filles comme épouses pour vos fils et pour vous!

כו הלוא על אלה חטא שלמה מלך ישראל ובגוים הרבים לא היה מלך כמהו ואהוב לאלהיו היה ויתנהו אלהים מלך על כל ישראל גם אותו החטיאו הנשים הנכריות.

Néh.13, 26. N'est-ce pas (quand on attend une réponse positive), sur, celles-ci (celles-là), **il a péché** (qal ac.), **Salomon**, roi de, Israël, et en les nations, nombreuses, ne pas, **il a été** (qal ac.), un roi, comme lui, **et aimé** (part.passé), vers Eloha à lui, a été (qal ac.), **et il a donné lui** (qal inac.vav inv.+suffixe=lui), Elohim, roi, sur, tout, Israël, aussi, cod lui, **ils ont fait pécher** (hiphil ac.), **les femmes, étrangères.**

N'est-ce pas en cela que Salomon, roi d'Israël, a failli, lui qui n'avait point son pareil parmi les rois des grandes nations, qui était aimé de son Dieu, et qui avait été, par lui, établi roi de tout Israël? Pourtant les femmes étrangères l'entraînèrent au péché!

כז ולכם הנשמע לעשת את כל הרעה הגדולה הזאת למעל באלהינו להשיב נשים נכריות.

Néh.13, 27. Vers vous, est-ce que il est entendu (niphil ac.+préfixe = « h » interrogatif), **vers faire** (qal infin.constr.), cod, **tout, le mal** (fém.) (méchanceté, crime), la grande, la celle-ci, vers trahir (qal infi.constr.), en Elohe à nous, **vers faire habiter avec soi** (épouser) (yachab : hiphil infin.constr.), **des femmes, étrangères.**

Quant à vous, n'est-ce pas une chose inouïe que vous commettiez ce grand méfait de vous montrer infidèles envers notre Dieu, en épousant des femmes étrangères?"

+ **En situation de guerre**, les consignes sont différentes à l'égard des femmes. Ainsi avec une **femme prisonnière** qui fait partie de l'ennemi vaincu, l'union est possible, **mais le sort des éventuels enfants nés de cette union** n'étant pas évoqué, on peut en conclure qu'il n'y a pas de problèmes :

י כי תצא למלחמה על איביך ונתנו יהוה אלהיך, בינך ושביט שבו.

Dt.21, 10. Quand, tu sortiras (yatsâ : qal inac.), **pour la guerre, contre, les ennemis à toi** (racine : âyab : haïr : אִיב : part.prés.masc.plur.; ôyabti : fem.sing : Mi.7n8,10) (êybah : hostilité : Gen.3,15 ; fem.sing : ôyabti : 1S.18,29) (âyab : montrer de l'hostilité à l'égard de : Ex.23,22) (ennemi de Dieu : Na.1,2) (ennemi d'un individu : Ex.23,4 ; du Peuple : Es.63,10) (in Reymond p.30), **et il donnera à lui** (natan : qal ac vav inv.+suffixe=lui ; d'où allègement de la voyelle de la première consonne de "a "devient "sheva"), **YHWH, Elohé à toi, en main à toi, et tu emmèneras captif** (chabah : qal ac.vav inv.), **captifs à lui** (chebi : captif, prisonnier ; chibiah : captivité). Quand tu iras en guerre contre tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, les livrera en ton pouvoir, et que tu leur feras des prisonniers;

יֵא וְרָאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁת יִפֹּת תֵּאָר וְחִשְׁקָתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה.

Dt.21, 11. Et tu verras (qal ac.vav inv.), en captivité, que, **une femme de** (ichah : état construit) beauté, **d'apparence, et tu auras envie** (hachaq : qal ac.vav inv.), en elle, **et tu prendras** (laqah : qal ac vav inv), vers elle, pour épouse. Si tu remarques, dans cette prise, une femme de belle figure, qu'elle te plaise, et que tu la veuilles prendre pour épouse.

+ Après le coupage des ongles, et le rasage de sa chevelure et le temps qu'elle pleure ses parents pendant un mois, elle pourra devenir ton épouse (Dt.21,12-13).

יָד וְהָיָה אִם לֹא חִפְצָתָּ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ לְנִפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף לֹא תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ.

Dt.21, 14. Et il sera (qal ac vav inv.), si, ne pas, **tu as voulu** (désirer, aimer), en elle, **et tu renverras elle** (chalah : piel ac.vav inv.+suffixe :ha=elle), **vers volonté à elle, et vendre** (qal infi,) ne pas, **tu vendras elle** (makar : qal inac+suffixe : nah=elle, en l'argent, ne pas, **tu te serviras comme esclave** (hitpaël inac.), en elle, après, ce que, **tu as humilié** elle (qal ac.+suffixe=h avec dagesh=fém.=elle).

S'il arrive que tu n'aies plus de goût pour elle, tu la laisseras partir libre de sa personne, mais tu ne pourras pas la vendre à prix d'argent: tu ne la traiteras plus comme esclave, après lui avoir fait violence.

E - Les étrangers adversaires, ennemis des Fils d'Israël:

Le projet divin exprimé dans ce verset reste présent dans l'**Humain**, composé d'un **Soi Biologique** avec ses besoins et d'un **Moi Mental** avec son cortège de désirs (Gen.2,7 ; Gen.3,6), qui connaît sa responsabilité dans sa réalisation :

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֶת הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֵן עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׂמְרָהּ.

Gen.2, 15. Et il a pris (laqah : qal inac.vav invers.), YHWH, Elohim, cod, **le adam, et il a mis lui** (noah : hiphil inac.vav inv.+ suffixe hou= lui), dans Jardin de (masc./fém.), **Eden** (volupté, délices), **pour cultiver lui** (qal infin.constr.+ suffixe ha = fém.= jardin), **et pour garder lui** : qal infin.constr.+suffixe ha = fém.= jardin).

L'Éternel-Dieu prit donc l'homme et l'établit dans le

jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner.

+ Mais le projet divin est et reste confronté au **libre-arbitre humain**, « façonné » en (Gen.2, 7), et fonctionnel à la suite de la désobéissance à l'ordre divin de ne pas « manger » le fruit de l'arbre du « mal et du bien » (Gen.2,17).

כַּב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם.

Gen.3, 22. Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), YHWH, Elohim, voici, le adam, **était** (qal ac.), comme un, à partir de nous, **pour connaître** (savoir) (yada : qal infin.constr.), bien, et mal, et maintenant, de peur que, **il enverra** (qal inac.), la main à lui, et il a pris (qal ac.) (et il prendra : qal ac.vav invers.), aussi, à partir de l'arbre de, **la vie, et il a mangé** (qal ac.) (qal ac.vav invers.), **et vivant** (qal part.prés.), pour toujours.

L'Éternel-Dieu dit: "Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie; il en mangerait, et vivrait à jamais."

כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם.

Gen.3, 23. Et il a envoyé lui (*chalah* : *qal inac.vav invers.* + *suffixe hou = lui*), YHWH, Elohim, à partir du Jardin de, Eden, **pour travailler** (*servir*) (*qal infin.constr.*), **cod, le Sol**, que, **il a été pris** (*laqah* : *hophal ac.*), à partir de là.

Et l'Éternel-Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été tiré.

+ **Les Hébreux** dès leur libération d'Égypte, prévue par YHWH (Gen.15,13-16), sont des **étrangers**, d'abord dans le désert, comme **Abram**, qui le premier a été un **étranger** (**גר**) (Gen.23,4), puis ils ont pris conscience que si **l'adversaire est en face, l'ennemi est en soi, sous des formes variables**, par exemple, si chacun ou tous, s'éloignent des **avenants de l'Alliance** « coupée » avec YHWH (Gen.17,3-27 ; Ex.12 ; Ex. 20 et s.).

כִּז וְהִפִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מִתֵּי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה.

Dt.4, 27. Et il fera disperser (*poutz* : *hiphil ac.vav inv.*), YHWH, vous, dans les peuples, **et vous serez laissés** (*subsister*) (*chaar* : *niphil ac.vav inv.*), **des hommes** (*mort=mavet*), en petit nombre, dans des nations, que, **il conduira** (*piel inac.*), YHWH, vous, là-bas.

L'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous serez réduits à un misérable reste au milieu des nations où l'Éternel vous conduira.

+ Mais face à l'adversité humaine :

א כִּי תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל אִיבָךָ וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא יָמָּה כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶךְ מִאָרֶץ מִצְרָיִם.

Dt.20, 1. Quand, tu sortiras (*yatsa* : *qal inac.*), **pour la guerre (combat)**, contre, **(les) ennemis à toi** (*qal part.prés.masc.pl.*), et tu verras (*qal ac.vav inv.*), cheval, et cavalier, peuple, abondant, **à partir de toi (plus que** ; Sander p.374), ne pas, tu craindras (*yara* : *qal inac.*), à partir d'eux, car YHWH, Elohé à toi, **avec toi, le faisant monter toi** (*hiphil part.prés.+suffixe=toi* : *Reymond p.280*)), à partir de la Terre de, Egypte.

"Quand tu t'avanceras contre tes ennemis pour leur livrer bataille, et que tu verras cavalerie et chariots de guerre, une armée supérieure à la tienne, n'en sois pas effrayé; car tu as avec toi l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.

+ **Deux noms rappellent le danger vital pour les Fils d'Israël** : ce sont **Amaleq** (Gen.17,14-15), et son descendant **Aman** (Est.3,10). C'est lors de **la fête de Pourim** que la «*méguillah*» (rouleau) d'Ester est lue (Est.9,26-28) :

יָד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת בְּסֵפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי מָחָה אֶמְחָה אֶת זְכָר עַמְלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם.

Ex.17, 14. Et il a dit (*amar* : *qal inac vav inv.*), YHWH, vers, Moïse : « **Écris** (*qal impér.*), celle-ci, souvenir (*masc.*), en le Livre, **et place** (*shoum ou shim* : *qal impér.*), dans (les) oreilles de, Josué, car, **exterminer** (*qal infi.paranomistique*), **j'exterminerai**, **cod, souvenir (nom) de (état constr.)**, **Amaleq**, à partir de dessous, les cieus ».

L'Éternel dit à Moïse: "Consigne ceci, comme souvenir, dans le Livre et inculque-le à Josué: 'que je veux effacer la trace d'Amalec de dessous les cieus.' "

+ **Amalek** et les Amalécites, descendants d'**Esau**, frère jumeau de **Jacob**, résidant au sud de l'Idumée, dans le Néguev, sur la montagne Séir (Gen.14,7 ; Gen.36,12-15 ; Nb.24,10), attaquent les Hébreux à leur sortie d'Égypte (Ex.17,8-16). Ils sont présents en pays de Canaan, à l'époque des Juges (Jg.3,13 ; 6,3 ; 7,12), puis après la non-exécution de leur extermination par **Saül**, celui-ci est éliminé de la royauté (1S.15,1-35). Puis des incursions dans leur territoire par le roi **David** (1S.27, 8-9) entraînent des actions de pillages et de rapt de leur part. que le roi **David** réprimande par la mort des Amalécites pilleurs (1S.30,1-20).

+ **Aman**, vizir du roi Perse Xerxès, est un descendant de la famille royale d'**Amaleq** (Ex.17,16 : Nb.14,45 ; 1S.15 ; Est.3,1,8-10 ; Est.7,3 ; Est.8,1 ; Est.9,2-16-28). Voici, présentées au roi, les raisons de « son intérêt » pour les **Juifs** qui habitent le royaume :

ח ויאמר **המן** למלך אחשורוש ישנו עם אחד מפזר ומפרד בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל עם ואת דתי המלך אינם עשים ולמלך אין שזה להניחם.

Est.3, 8. Et il a dit (amar : qal inac vav inver.), **Haman**, vers le Roi, Assuérus, « **Il y a lui**, un Peuple, un, **dispersé** (pazar : piel part.passé), **et séparé** (parad : poual part.passé), entre, les Peuples, en **tout, provinces de**, royaume à toi, **et les lois à eux, différentes** (chanah : qal part.prés.) à partir de tout, Peuple, et cod, **des lois du**, le Roi, **il n'y a pas eux**, faisant (part.masc.plur.), et vers le Roi, il n'y a pas, **étant pareil, pour faire laisser tranquille eux**. Puis Aman dit au roi Assuérus: "Il est une nation répandue, disséminée parmi les autres nations dans toutes les provinces de ton royaume; ces gens ont des lois qui diffèrent de celles de toute autre nation; quant aux lois du roi, ils ne les observent point: il n'est donc pas de l'intérêt du roi de les conserver.

ט אם על המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים כפר כסף אשקול על ידי עשי המלאכה להביא אל גנני המלך.

Est.3, 9. Si, sur, le Roi, bon, **il sera écrit** (catab : niphil inac.), **pour détruire eux** (âbad : piel infin.constr.+suffixe « m »= eux), et dix, mille, poids de, **argent, je pèserai** (qal inac.), sur, les mains de, faisant(s) (qal part.prés.masc.plur.), **le travail** (mission, travail), pour faire venir (bo : hiphil infi.const.), vers, **(les) trésors** du Roi. Si tel est le bon plaisir du roi, qu'il soit rendu un ordre écrit de les faire périr, et moi, je mettrai dix mille kikkars d'argent à la disposition des agents [royaux] pour être versés dans les trésors du roi."

י ויסר המלך את טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן המדתא האגגי צר היהודים.

Est.3, 10. Et il a ôté (sour : qal inac.vav inv.), le roi, cod, **(l') anneau à lui**, à partir de sur, (la) main à lui, **et il a donné lui**, vers Haman, fils de, Hamedatâ, le Agagi, **étant hostile** (zarar : qal part.prés (action qui dure) (Nb.33,35 ; Is.11,13) **les Juifs** (les Judéens ; yehoudah=Juda : 4^{ème} fils de Jacob, royaume de Juda). Le roi ôta son anneau du doigt et le remit à Aman, fils de Hamedata, l'Agaghite, le persécuteur des juifs.

+ Le terme « **Juif** » désignant les citoyens du royaume de Juda (2R.16,6 ; Néhém.13,23), descendants du fils de Jacob, est initialement utilisé pour désigner les habitants de la Judée lors de leur retour de l'exil de Babylonie (Zach.8,23). En (2R.18,26), yehoudit, désigne le parler « hébreu ».

+ **Esther**, devenue reine, obtient du roi la peine méritée pour **Haman** : la mort par pendaison (Est.7). L'objectif d'**Aman** est en effet la mort par pendaison de tous les Juifs du royaume perse, captifs de Nabuchodonosor, libérés et vivants en Perse (Est.2,5-8 ; 3,8-10-13). La fête de **Pourim** (Est.9,6) (sorts), le 14 Adar, est la Commémoration de l'histoire de la reine Ester de Perse (Est.9).

ו ותאמר אסתר איש צר ואויב המן הרע הזה והמן נבעת מלפני המלך והמלכה.

Est. 7, 6. Et elle a dit (amar : qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.vav inv.) (au roi), **Esther** : « Un homme, **adversaire, et ennemi**, Haman, le mauvais, celui-ci » **et Haman, est épouvanté** (niphil ac.), à partir des faces de, le Roi, et **la Reine** (Esther). Cet homme, répliqua Esther, cruel et acharné, c'est ce méchant Aman que voilà! " Aman fut atterré en présence du roi et de la reine.

F - Les règles de la guerre face à l'étranger (Dt.20)

לה ויהי בנסע הארץ ויאמר משה קומה יהיה ויפצו איביך וינסו משנאיך מפניך.

Nb.10, 35. Et il a été (qal inac.vav invers.), **en partur** (qal infin.constr.), le coffre (de l'Alliance), et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), Moïse, **lève-toi** (qoum : qal impér.+suffixe h=paragogique), YHWH, et

ils **se disperseront** (pouts : qal inac.), **les ennemis à toi, et ils fuiront** (nous : qal inac.), **les haïssant (s) toi** (shéna : piel part.prés.), à partir des faces à toi (devant toi). Or, lorsque l'arche partait, Moïse disait: "Lève-toi, Éternel! Afin que tes ennemis soient dissipés et que tes adversaires fuient de devant ta face!"
+ Ce sont l'Arche, le son du Chofar et les cris du Peuple qui feront tomber les murailles de Jéricho (Jos.6,1-20).

י כִּי תִקְרַב אֶל עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרַאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם.

Dt.20, 10. Quand, **tu approcheras** (qal inac.), vers, une ville, **pour combattre** (laham : combattre (manger) (niphil infin.constr), sur elle, **et tu appelleras** (qal ac.vav inv.), vers elle, **pour la Paix**.
Quand tu marcheras sur une ville pour l'attaquer, tu l'inviteras d'abord à la paix.

יֹא וְהָיָה אִם שָׁלוֹם תַּעֲנֶנָּה וּפְתַחְהָ לָךְ וְהָיָה כָּל הָעָם הַנִּמְצָא בָּהּ יְהִיוּ לָךְ לְמַסַּ וְעַבְדוּיָךְ.

Dt.20, 11. Et il sera (qal ac.vav inv.), si, paix, **elle répondra à toi** (qal ina+suffixe = toi), **et elle a ouvert** (qal ac.3^{ème} pers.fém.sing.), vers toi, et sera (qal ac.vav inv.), tout, le peuple, **étant trouvé** (niphil part.prés.), en elle, ils seront (qal inac.), pour toi, **pour tribut**, et ils serviront toi (qal ac.vav inv.+suffixe=toi).
Alors, si elle te répond dans le sens de la paix et t'ouvre ses portes, tout ce qu'elle renferme d'habitants te devront tribut et te serviront.

יב וְאִם לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצִרְתָּ עָלֶיהָ.

Dt.20, 12. Et si, ne pas, **elle fera la paix** (hiphil inac.3^{ème} pers.fém.sing), avec toi (fem.), **elle fera** (qal ac.3^{ème} pers.fém.sing. vav inver.), avec toi, (la) guerre, **et tu assiègeras** (zour : qal ac.vav inv.), sur elle.
Mais si elle ne compose pas avec toi et veut te faire la guerre, tu assiègeras cette ville.

יג וּנְתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְהִכִּיתָ אֶת כָּל זְכוֹרָה לְפִי חֶרֶב.

Dt.20, 13 **Et il donnera elle** (natan : qal ac.vav inv.), YHWH, en main à toi (masc.), **et tu frapperas** (nakah : hiphil ac.vav inv.), cod, tout, **mâle**, vers les faces (devant), (l') épée. Et l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ton pouvoir, et tu feras périr tous ses habitants mâles par le tranchant de l'épée.

יד רַק הַנְּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל אֲשֶׁר יְהִי בְעִיר כָּל שְׂלָלָה תָּבוֹז לָךְ וְאַכַּלְתָּ אֶת שְׂלָל אִיבִיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

Dt.20, 14. Seulement, les femmes, et les enfants, **et le gros bétail**, et tout, ce que, **il sera** (qal inac.), en la ville, **tout butin à elle, tu mépriseras** (bouz : qal inac.), pour toi, et tu mangeras (qal ac.vav inv.), cod, le butin de, **ennemis à toi** (part.prés. masc.plur. de âyab), il a donné (qal ac.), YHWH, Elohé à toi, vers toi.
Il n'y aura que les femmes, les enfants, le bétail, et tout ce qui se trouvera dans la ville en fait de butin, que tu pourras capturer; et tu profiteras de la dépouille de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura livrée.

טו רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לֹא תִחַיָּה כָּל נַשְׂמָה.

Dt.20, 16. Seulement, à partir des villes, **de les peuples**, ceux-ci, que, YHWH, Elohé à toi, **donnant**, pour toi, **possession** (héritage, possession), ne pas, **tu laisseras vivre** (hayah : piel inac., dagesh dans le yod), tout, **âme**.
Mais dans les villes de ces peuples que l'Éternel, ton Dieu, te donne comme héritage, tu ne laisseras pas subsister une âme.

יז כִּי הִחַרְם תִּחְרִימֵם הַחַתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

Dt.20, 17. Car, l'anathème, **tu feras l'anathème (sur) eux** (haram : hiphil inac.+suffixe=eux), le Héthéen et l'Amorréen, le Cananéen et le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen, comme ce que, il a ordonné (tsavah : piel ac.), YHWH, Elohé à toi.
Car tu dois les vouer à

l'extermination, le Héthéen et l'Amorréen, le Cananéen et le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen, comme te l'a commandé l'Éternel, ton Dieu,

ח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבוֹתֵי אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְחָטְאתֵם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Dt.20, 18. Pour, que, ne pas, ils enseigneront (lamad : piel inac. au qal=apprendre), à vous, vers faire (qal infin.constr.), comme tout, abominations à eux (rac. « taäb » : niphil : être corrompu, abominable; piel : avoir en horreur; hiphil : rendre abominable), que, ils ont fait (es) (qal ac.), pour les Elohé à eux, et vous pécherez (qal ac.vav invers. ; pas de dagesh dans le tav ?), pour YHWH, Elohé à vous.

Afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations commises par eux en l'honneur de leurs dieux, et à devenir coupables envers l'Éternel, votre Dieu.

יט כִּי תִצּוּר אֶל עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא תִשְׁחִית אֶת עֵצָהּ לְנִדְחֵי עַלְוֵי גְרָזוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֵתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עַץ הַשָּׂדֶה לְבֹא מִפְּנֵיךָ בְּמִצּוֹר.

Dt.20, 19. Car (quand), tu assiégeras (tourmenter, resserrer, importuner), vers, une ville, des jours, nombreux, pour combattre (manger) (laham : niphil infin.constr. (Reymond p.192), contre elle, pour tenir de force elle, ne pas, tu détruiras elle (chahat : hiphil inac.), cod, arbre à elle, pour repousser, contre lui, une hache, car, à partir de lui, tu mangeras (qal inac.), et lui, ne pas, tu couperas (karat: qal inac.), car, le adam (est), un arbre de, le champ, pour venir, à partir des faces à toi (devant toi), dans la capture (siège).

Si tu es arrêté longtemps au siège d'une ville que tu attaques pour t'en rendre maître, tu ne dois cependant pas en détruire les arbres en portant sur eux la cognée: ce sont eux qui te nourrissent, tu ne dois pas les abattre. Oui, l'arbre du champ c'est l'homme même, tu l'épargneras dans les travaux du siège.

+ Par contre l'arbre non fruitier pourra te servir de moyen pour le siège de la ville (Dt.20, 20).

+ Nombreux, ceux ou celles qui sont ou seront comme la ville de Jéricho, fermée aux Fils d'Israël :

א וִירִיחוֹ סִגְרָת וּמִסְגָּרָת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא.

Jos.6, 1. Et Jéricho, fermante (sagar : part.prés.) et étant fermée : poual : part.prés.), à partir des faces des (devant), Fils de, Israël : il n'y a pas de, sortant (yatâ : qal part.prés.), et il n'y a pas de, entrant (bö : qal part.prés.).

Or, Jéricho avait fermé ses portes et restait close à cause des enfants d'Israël: personne ne pouvait entrer ni sortir.

יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ נִתְּתִי אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת.

Gen.15, 18. En jour, celui-ci, il a coupé (qal ac.), YHWH, avec, Abram, une Alliance, pour dire (amar : qal infi.constr.): « Pour ta semence à toi (descendance), j'ai donné (natan : qal ac.), cod, la Terre, celle-ci, à partir du fleuve de, Egypte, jusque, le fleuve, le grand, fleuve de, Euphrate.

Ce jour-là, l'Éternel conclut avec Abram un pacte, en disant: "J'ai octroyé à ta race ce territoire, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate:

+ **Lors de leur retour en Terre des Ancêtres, les Hébreux**, conduits par Moïse, sont confrontés tout d'abord aux Egyptiens qui ne veulent pas perdre leurs esclaves (Ex.14,9-32), puis une première fois à la sortie d'Egypte à Refidim, aux Amalécites (Ex.17,8-16), qui sont, alors, frappés de l'anathème divin: événement rappelé en (Nb.14,39-45).

+ Lors de la 2^{ème} année de vie dans le désert, le Peuple confirme que « l'adversaire est en face, mais l'ennemi chez soi » en ne suivant pas les conseils des explorateurs Caleb et Josué. Les Amalécites sont présents : en effet, le lendemain, le Peuple désobéit aux consignes et tente de monter sur la montagne, mais :

מה וַיֵּרֶד הָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא וַיִּכּוּם וַיִּכְתּוּם עַד הַחֲרָמָה.

Nb.14, 45. Et il est descendu (*yarad : qal inac.vav inv.*), **l'Amalécite** et le Canaân, **le habitant** (*yachab : qal part.prés.*), dans la montagne, celle-ci, **et ils ont frappé eux** (*nakah : hiphil inac.vav inv.+suffixe=eux*), **et ils ont taillé en pièces eux** (*katat : hiphil inac vav inv.+suffixe= eux*), jusqu'à **Hhormah**

L'Amalécite et le Cananéen, qui habitaient sur cette montagne, en descendirent, les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

+ **Le nom de la ville Hhorma est formé des mêmes consonnes que le mot anathème: (החרם).**

+ Au Mont Sinai le Peuple a reçu et accepté l'Alliance avec YHWH (Ex.20 à 24,3-8) ; la seconde année de sa présence dans le désert, il a fêté la **première Pâque** (Nb.9,1-2). Mais de retour à Kadesh, son refus d'entrer en Terre des Ancêtres est suivi de sa condamnation, par YHWH, à une errance de 40 ans dans le désert (Nb.14,33-37) ; de cette génération, seuls **Caleb** et **Josué** entreront en Terre des Ancêtres (Nb.14,38).

+ **Les quarante années** passées et de retour à **Kadesh** (Nb.20,1), où Miryam meurt et est inhumée, les Hébreux, conduits par **Moïse**, se voient interdire le passage sur les terres des **Amorréens** contre lesquels ils livrent bataille (Nb.21,21-26,35), et vont camper face à **Jéricho** (Nb.22,1), dans les plaines de **Moab** (descendant de Loth, neveu d'Abraham : Gen.11,27-25 ; 14,1 ; 19,34-38). **Balak**, **roi de Moab**, a peur des Hébreux et s'associe aux **Madianites**, descendants d'Abraham et Kétoura (Gen.25,1-2). Il compte sur le sorcier Balaam pour arrêter les Fils d'Israël, par des malédictions.

+ **Les envoyés du roi Balak** vont trouver **Balaam**, le devin, qui reconnaît et cite YHWH et sa puissance. **Balaam** est originaire du même pays qu'**Abram**, (Gen.11,31 : pays situé entre le Jourdain et l'Euphrate). **Balaam** est sous influence divine, il ne maudira pas **Israël** (Nb.22 à 24). Dès que les délégués du roi de Moab, **Balak**, entrent en contact avec lui, il leur dit :

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינּוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר כְּאֲשֶׁר יִדְבֹּר יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב עִם בְּלָעָם.

Nb.22, 8. Et il a dit (*amar : qal inac.vav inv.*), vers eux (les envoyés du roi Balak, le Moabite), **passez la nuit** (*loun : qa impér.*), ici, la nuit, **et je ferai réponse** (*choub : hiphil ac.vav inv.*), à vous, (la) parole, comme ce que, **il parlera** (*dabar : piel inac.*), **YHWH**, vers moi, **et ils ont demeuré** (*yachab : qal inac.vav inv.*), les Princes de, Moab, avec, Balaam.

Il leur répondit: "Restez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse selon ce que l'Éternel m'aura dit." Et les princes moabites restèrent chez Balaam.

+ Ainsi **Balaam** fait référence à **YHWH**, ce qui explique ses bénédictions exprimées, de façon poétique, pour le Peuple Hébreu, depuis le **Mont Péor**, selon 3 points de vue : sur le Peuple Hébreu, les sacrifices, et les honneurs que le roi Moabite **Balak** lui impose ou lui propose. Mais l'attitude divine est liée au fait que Balak n'a pas voulu entendre les imprécations de Balaam (Dt.23,4-6).

+ Certes son **ânesse** (*haton*) est importante pour la suite. Les bénédictions par Balaam du Peuple des Fils d'Israël comprennent des versets poétiques dont celui-ci :

ה מַה טֹבוֹ אֹהֶלְיָךְ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

Nb.24, 5. Que, elles sont belles (*tob : qa ac.*), **les tentes à toi**, Jacob, **(les) demeures à toi** (*michekhan: masc. plur.=michakhanot+ suffixe=à toi*), Israël. Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob!

Tes demeures, ô Israël !

+ **Balaam**, après plusieurs bénédictions du Peuple Hébreu, **fini par un oracle qui est un avertissement**, une prédiction, aussi suggérés par YHWH :

כֹּד וְצִים מִיַּד כְּתִים וְעֵנוּ אֲשׁוּר וְעֵנוּ עֶבֶר וְגַם הוּא עֲדֵי אֲבָד.

Nb.24, 24. Des navires, à partir de la main de, des **Kittym** (les îles de la Méditerranée : Chypre, autres îles (Jr.2,10 ; Ez.27,6), Rome (Dn.11,6)), **et contrediront** (*ânah : qal ac.vav invers.*), Assour, et contrediront, **Héber** (patronyme d'un ancêtre d'Abraham, à l'origine du mot « Hébreu » (ivrit) (Gen.11,16-31), et aussi, lui, jusque (poétique : Sander p.507), (la) destruction . Des flottes, parties de la

côte de Kittim, subjuguèrent Assur, subjuguèrent Héber mais lui aussi est voué à la ruine."

+ **L'entrée en pays de Canaan conduite par Josué** : Terre qui, avec ses indigènes, sera elle aussi ouverte ou fermée au retour d'Egypte des Fils d'Israël en Terre des Ancêtres. Citons :

יט אֶת הַקִּינִי וְאֶת הַקִּנְזִי וְאֶת הַקַּדְמוֹנִי.

Gen.15,19. cod, **le Kénéen**, et cod, **le Kénizzéen**, et cod, **le Kadmonéen**. le Kénéen, le Kenizzéen, le Kadmonéen;

כ וְאֶת הַחֶתִּי וְאֶת הַפְּרִזִּי וְאֶת הַרְפָּאִים.

Gen.15, 20. et cod, **le Héthéen**, et cod, **le Phérezéen**, et cod, **les Rephaïm**. le Héthéen, le Phérezéen, les Rephaim;

כא וְאֶת הָאֱמֹרִי וְאֶת הַכְּנַעֲנִי וְאֶת הַגְּרָגָשִׁי וְאֶת הַיְבוּסִי.

Gen.15, 21. et cod, **l'Amorréen** (Dt.1,27), et cod, **le Cananéen**, et cod, **le Ghirgachéen**, et cod, **le Jébuséen** (Dt.1,1-26). l'Amorréen, le Cananéen, le Ghirgachéen et le Jébuséen.

+ Comme annoncé par YHWH à Abram (Gen.15,18-21), les Hébreux, à la fin de leur esclavage en Egypte et lors de leur retour en pays de Canaan, seront confrontés à de nombreux « royaumes », que devra souvent combattre Josué (Livre de Josué).

+ A ces peuples il faut ajouter: Les **Amalécites**, les **Madianites**, les **Philistins**, **les Moabites**, les **Ammonites**, les **Iduméens**,...peuples qui seront présents longtemps après (1R.9,20-21). Puis plus tard **Assyriens**, **Babyloniens**, ... **Grecs**,... **Romains**,... et les **Gabaonites**...

+ C'est pourquoi après l'installation des Tribus des Fils d'Israël réparties sur le Territoire selon la règle ou les demandes antérieures accordées (Jos.14 à 22,6), **Josué** rappelle à tous :

יב כִּי אִם שׁוּב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיַתֵּר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנְּשָׂאָרִים הָאֵלֶּה אֲתָכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבְאֵתָם בָּהֶם וְהִם בְּכֶם.

Jos.23, 12. Car, **si**, détourner (qal infin.absolu), **vous vous détournerez** (choub : qal inac.), **et vous resterez attachés** (dabaq : qal ac.vav inv.), en préférence de, **les nations** (masc.plur.), celles-ci (ceux-ci), **les étant de reste** (chaâr : niphil part.prés.), les celles-ci, avec vous, **et vous vous allierez** (par le mariage) (hatan : hitpaël ac.vav invers.), en eux (masc : « elles » : les nations), **et vous viendrez** (bo : qal ac.vav inv.), **en eux, et eux, en vous** Car si vous venez à dévier, à nouer des relations avec le reste de ces peuples, qui sont demeurés près de vous, si vous vous alliez avec eux, vous entrant dans leurs familles, eux dans les vôtres,

יג יָדוּעַ תִּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לֶפֶחַ וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֵׁטַט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Jos.23, 13. Savoir (qal infin.absolu), **vous saurez** (qal inac.), que, ne pas, **il continuera** (yasaph : hiphil inac.), YHWH, Elohé à vous, **de chasser** (détruire, déposséder, ruiner) (yarach : hiphil infi,constr.), cod, les nations (masc.plur.), celles-ci, **à partir de vers faces à vous (devant vous)**, et elles seront (qal ac.vav inv.), pour vous, **pour un piège**, et comme un fouet, **pour vos côtés** (Sander p.742), **et pour épines**, à vos yeux, jusque, **disparaître vous** (qal infi.constr.: Reymond p.17), à partir de sur, **le Sol** (fém.sing.), le bon (la bonne), celle-ci, qui, **a donné** (qal ac.), vers vous, YHWH, Elohé à vous. Sachez-le bien, l'Eternel, votre Dieu, cessera de déposséder ces peuples à votre profit, et ils deviendront pour vous un piège et un écueil, une verge à vos flancs et des épines dans vos yeux jusqu'à ce que vous ayez disparu de ce bon pays que l'Eternel, votre Dieu, vous a donné.

יד וְאֶת הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא יוּכְלוּ (יָכְלוּ) בְּנֵי יְהוּדָה לְהוֹרִישׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

Jos.15, 63. Et cod, **le Jébousi** (Jérusalemite), habitant(s) (yachab : qal part.prés.masc.plur.), **Jérusalem**, ne pas, **ils ont pu** (yacol : qal ac. selon information complémentaire---youkhlou=ils

pourront ; yaklou=ils ont pu), (les) Fils de, Juda, déposséder eux (yarach : hiphil infi.constr.+suffixe=eux), et ils habiteront (yachab : qal inac.vav inv. :Reymond p.169 : qal ac=yachab –qal inac. :yéchev), le Yéboutsi, avec, (les) Fils de, Juda, en Jérusalem, jusqu'à, le jour, celui-ci.

Quant aux Jébuséens, qui habitaient Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; de sorte qu'ils sont demeurés à Jérusalem, avec les enfants de Juda, jusqu'à ce jour.

+ Pendant et après le retour des Fils d'Israël en Terre des Ancêtres, il y a beaucoup de batailles, avec ceux qui ne les acceptent pas, mais il y a

a) - Les Gabaonites, des Hivvites, descendants de Canaan (Gen.10,17), habitant Gabaon, ville située à environ 10 km au Nord-Ouest de Jérusalem, à environ 30 km à l'ouest de Guilgal (position du camp de **Josué** au moment de ces évènements), et qui fera partie du futur pays Benjamite (Jos.21,17). Ville où **YHWH** est apparu à **Salomon** (1R.3,5-14) et ville citée en (1R.9,1), rappelant cette première apparition. Les Gabaonites, lors du retour des Fils d'Israël, vont utiliser un stratagème pour éviter de subir le sort de la ville de **Jéricho** imposé par **Josué** (Jos.6), le successeur de **Moïse**, dans la mission de diriger les combats imposés par les rois du pays de Canaan, qui n'acceptent pas ce retour des Fils d'Israël en Terre des Ancêtres (Dt.31,14-23).

ג וַיִּשְׁבְּי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִרְיָחוֹ וְלָעִי.

Jos.9, 3. Et (les) habitants de (yachab : qal part.prés.), **de Gibeôn, ont entendu**, cod, ce que, **il a fait** (qal ac.), Yéhochouâ (Josué), vers Jéricho (yryho), et vers Aï.(Jos.7,2-26 ; Jos.8,1-29).

Mais les habitants de Gabaon, en apprenant comment Josué avait traité Jéricho et Aï,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם הֵמָּה בְּעֵרְמָה וַיִּלְכוּ וַיִּצְטַיְרוּ וַיִּקְחוּ שָׂקִים בָּלִים לְחַמּוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמִבְּקָעִים וּמִצַּרְרִים.

Jos.9, 4. Et ils ont fait (qal inac.vav inv.), aussi, eux, **en une ruse, et ils sont allés** (halakh : qal inac.vav inv.), **et ils se firent passer pour des messagers** (**hapax** : hitpaël : zyr=messenger : Sander p.615), **et ils ont pris** (laqah : qal inac.vav inv.), **des vêtements de crin rude et piquant**, usés (baléh : adj.), **sur les ânes à eux, et des outres**, de vin, usées, **et étant fendues** (baqâ : poual part.prés.), et **recousues** (zarar : poual part.prés.) Ils eurent recours, de leur côté, à un stratagème. Ils se mirent en route, munis de provisions, chargèrent leurs ânes de vieux sacs, d'outres à vin usées, crevées et recousues;

ה וַיַּעֲלֹת בָּלוֹת וּמִטְלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת עָלֵיהֶם וְכָל לֶחֶם צִידֹם יִבֶּשׂ הָיָה נִקְדָּים.

Jos.9, 5. Et des sandales (fem. pluriel : naâlim et une fois naâlot), usées (vieilles), et **rapiécées** (talaâ : poual part.passé), en pieds à eux, et des vêtements (fém.), **usées** (adj.), sur eux, et tout, pain de, nourriture à eux, **était sec** (qal ac.), était (qal ac.), des pains moisis (adj.) Se chaussèrent de vieux souliers rapiécés, endossèrent des vêtements hors d'usage, et n'emportèrent comme provision que du pain dur et tout moisi.

ו וַיִּלְכוּ אֶל יְהוָה אֶל הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֵל אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַתְנוּ לָנוּ בְרִית.

Jos.9, 6. Et ils sont allés (halakh : qal inac.vav inv.), vers, Josué, vers, le camp de, le Guilgal, vers lui, vers, un homme de, Israël : « **A partir d'une Terre, lointaine, nous sommes venus, et maintenant, "coupons"**(qal impér.), **avec nous, une Alliance** ». Ils s'en allèrent ainsi trouver Josué, au campement de Ghilgal, et lui dirent, à lui et aux Israélites: "Nous venons d'un pays lointain, et vous prions de conclure une alliance avec nous."

+ Israël répond : « Peut-être vous habitez à côté, et comment « couper » une Alliance avec vous » ?

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי שָׁמְעָנוּ שָׁמְעוּ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרַיִם.

Jos.9, 9. Et ils ont dit (amar : qal inac.vav inv.), vers lui : « A partir d'une Terre, lointaine, beaucoup, ils sont venus (bo : qal ac.), (les) serviteurs à toi, pour (le) nom de, YHWH, Elohé à toi, car, nous avons entendu (qal ac.), (la) réputation à lui, et cod, tout, ce que, il a fait (qal ac.), en Egypte ».

Ils lui répondirent: "Tes serviteurs sont venus d'un pays très éloigné, en l'honneur de l'Eternel ton Dieu. Car nous avons entendu parler de lui et de tout ce qu'il a fait en Egypte,

+ « De plus nous savons ce que YHWH a fait aux rois Amorréens, à Sihôn, à Og, au-delà du Jourdain. » (Jos.9,10)

יב זֶה לַחֲמֵנוּ חָם הַצְּטִי־דָנוּ אֶתְּוּ מִבְּתֵינוּ בְּיוֹם צִאתֵנוּ לְלָכֶת אֵלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדִּים.

Jos.9, 12. Ceci, (le) pain (nourriture) à nous, chaud, nous avons pris (hapax : zoud : hitpaël ac.), lui, à partir des maisons à nous, en jour, sortir nous (yatsä : qal infin.constr.), pour aller (halakh : qal infin.constr.), vers vous, et maintenant, voici, sec, et il sera (qal ac.vav inv.), miettes de pain (pain moisi).

Voyez notre pain: nous l'avons emporté frais de nos demeures, quand nous sommes partis pour aller chez vous; et maintenant le voilà tout rassis, piqué de moisissure.

+ Les outres de vin, les chaussures, les vêtements : tout est usé par le long voyage (Jos.9, 13).

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ.

Jos.9, 14. Et ils ont pris (laqah : qal inac.), les hommes, à partir de nourriture à eux, et cod, (la) bouche de, YHWH, ne pas, ils ont interrogée (qal ac.).

On accepta de leurs provisions, sans

avoir consulté le Seigneur.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיֹּתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה.

Jos.9, 15. Et il a fait (qal inac.vav inv.), vers eux, Josué, (la) paix, et il a coupé (qal inac.vav inv.), vers eux, une Alliance, pour vivre eux (qal infin.constr.), et ils ont juré (niphil inac.vav inv.), vers eux, (les) princes de (rac.: nashâ : lever, élever), l'Assemblée (spécialement d'Israël). Josué leur accorda la paix, leur garantit par un traité la vie sauve, et les phylarques de la communauté leur en firent le serment.

טז וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרַי אֲשֶׁר כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי קָרְבִים הֵם אֵלָיו וַבְּקָרְבוֹ הֵם יִשְׁבִּים.

Jos.9, 16. Et il fut (qal inac.vav inv.forme apocopée), à la fin de (qatzéh (masc.) : fin, bout), trois (cardinal masc.constr.), jours, après, que, ils ont coupé (qal ac.), vers eux, une Alliance, et ils ont entendu (qal inac.vav inv.), que (conjonctif), proches (vav voyelle=o : écriture défective), eux, vers lui, et en milieu de lui (Dt.31,17) ("qereb" : intérieur, ventre, intérieur, pensée (Ps.64,7), cœur), eux, habitants (yachab : qal part.prés.).

Or, trois jours après la conclusion de ce traité, on apprit que c'était un peuple voisin, et qu'il demeurerait dans la région même.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחַיָּה אוֹתָם וְלֹא יְהִי עָלֵינוּ קֶצֶף עַל הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם.

Jos.9, 20. Ceci, nous ferons (qal inac.), vers eux, et faire vivre (hayah : hiphil infi.), cod eux, et ne pas, il sera, contre nous, une colère (de YHWH), sur le serment (rac. : chabaâ), que, nous avons juré (chabaâ : niphil ac.), pour eux.

Voici ce que nous leur ferons. Il faut les laisser vivre, si nous ne voulons provoquer la colère divine, à cause du serment que nous leur avons fait.

כג וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא יִכְרַת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאֲבֵי מַיִם לְבַיִת אֱלֹהֵי.

Jos.9, 23. Et maintenant, maudits vous, et ne pas, il sera exterminé (expulsé) (karat : niphil inac.), à partir de vous, serviteur, et les coupant (hatab : qal part.prés.masc.plur. ; état construit), des bois, et les puisant (chaâb : qal part.prés.masc.plur. : état constr.), des eaux, pour la maison de, Elohé à moi.

Eh bien donc! Vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être attachés, comme fendeurs de bois et porteurs d'eau, à la maison de mon Dieu!"

כֹּז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לְעֵדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר.

Jos.9, 27. Et il a donné à eux, Josué, en le jour, celui-ci, (les) coupant (hatab : qal part.prés ; masc.plur.état construit), des bois **et l(es) puisant** (chaâb : qal part.prés.masc.plur. : état constr.), eaux pour la communauté, **et l'autel de, YHWH.**

De ce jour, Josué les établit comme fendeurs de bois et porteurs d'eau (ce qu'ils sont restés jusqu'à ce jour), pour la communauté et pour l'autel du Seigneur, en tout endroit que Dieu adopterait pour sa résidence.

+ Le roi de Jérusalem ayant appris « cette paix » des **Gabaonites**, s'allie à d'autres rois pour attaquer **Gabaon** (Jos.10,5), qui appelle Josué à leur secours (Jos.10). La ville de Gabaon est une ville importante, proche de Jérusalem. A leur demande, Josué va au secours des Gabaonites.

יב אַז יִדְבַר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תַּת יְהוָה אֶת הָאֲמָרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שָׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וַיֵּרַח בְּעַמְקַי אַיְלוֹן.

Jos.10, 12. Alors, il parlera (dabar : piel inac.) Josué, vers YHWH, en le jour, donner (natan infi.absolu), cod, le Amorite, vers les faces de (devant), Israël et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers les yeux de, Israël : « Soleil, en Gabaon, Sois immobile (damam : qal infi. ou impér.), et lune, sur vallée de Ayalon.

C'est alors, en ce jour où l'Eternel mit l'Amorréen à la merci des Israélites, que Josué fit appel au Seigneur et dit en présence d'Israël: "Soleil, arrête-toi sur Gabaon! Lune, fais halte dans la vallée d'Ayyalôn!"

יג וַיֵּדָם הַשָּׁמֶשׁ וַיֵּרַח עָמָד עַד יִקָּם גּוֹי אֵיבֹי הָלֵא הִיא כְּתוּבָה עַל סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

Jos.10, 13. Et il a été immobile (damam : qal inac.vav inv.), le soleil, et la lune, est demeurée stable (qal ac.), jusque, il sera vengé (naqam : qa inac.), (la) nation de (masc.), ennemi à lui, est-ce ne pas, elle, écrite (katab: part.passé), sur, (le) Livre, le droit (juste), et il est resté (qal inac.vav inv.), le soleil, en la moitié de, les cieux, et ne pas, il se pressa (qal ac.), vers venir (qal infi. constr.), comme un jour, complet (sans défaut).

Et le soleil s'arrêta et la lune fit halte, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis, ainsi qu'il est écrit dans le Livre de Yachâr. Et le soleil, immobile au milieu du ciel, différa son coucher de près d'un jour entier.

C'est après la victoire que Josué, avec l'accord divin, dit au Soleil et à la Lune de s'arrêter (Jos.10,12-13). Ainsi des **étrangers, les Gabaonites**, obtiennent des fonctions au service de tous et, il faut le souligner, comme les Lévites au service de l'autel de YHWH (Jos.9,27). Josué poursuit sa mission (Jos.10 à 12), qui se termine avec l'installation des tribus sur leur territoire, et après que le **Prêtre Phinéas**, fils du Pontife Eléazar, déjà connu pour son action face à la débauche en pays de Moab (Nb.25,1-13), résolve pacifiquement **le problème de l'autel** construit sur la rive droite du Jourdain, par les tribus de Ruben, Gad et la moitié de Manassé résidentes sur la rive gauche du Jourdain (Jos.22,10-34). Enfin après avoir demandé au Peuple, réuni à Sichem, de répudier les dieux des habitants du pays de Canaan, le Peuple lui répond unanimement.

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל יְהוֹשֻׁעַ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

Jos.24, 24. Et ils ont dit (amar ; qal inac.vav inv.), le Peuple, vers Josué : « cod, **YHWH, Elohé à nous, nous servirons** (qal inac.), **et en voix à lui, nous écouterons** »

Et le peuple dit à Josué: "C'est l'Eternel, notre Dieu, que nous servirons, c'est à sa voix que nous voulons obéir."

b) – Les exclus de l'Assemblée de YHWH : les Ammonites et Moabites, descendants de Loth, neveu d'Abraham (Gen.19,29-38).

ד לא יבא עמוני ומואבי בקהל יהוה גם דור עשירי לא יבא להם בקהל יהוה עד עולם.

Dt.23, 4. Ne pas, **il viendra** (bo : qal inac.), **un Ammonite**, et **un Moabite**, en Assemblée de, YHWH, aussi (même, pourtant), **une génération** (masc.), **dixième** (ordinal masc.), ne pas, il (elle) viendra (bo : qal inac.masc), vers eux, en Assemblée de, YHWH, jusqu'à jamais (temps à venir, longtemps).

Un Ammonite ni un Moabite ne seront admis dans l'assemblée du Seigneur; même après la dixième génération ils seront exclus de l'Assemblée du Seigneur, à perpétuité,

ה על דבר אשר לא קדמו אתכם בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים ואשר שׁכר עליך את בלעם בן בעור מפתור ארם נהרים לקללך.

Dt.23, 5. Sur, **(le) motif**, que, ne pas, **ils sont allés devant** (piel ac.), cod vous, en pain, et eaux, en chemin, **de sortir vous** (qal infin.), à partir de l'Égypte, et que, **il a payé** (qal ac.), contre vous, **Balaam**, fils de, Béôr de, Méphthor de, Aram de, fleuves, pour maudire toi (Nb.22,2 à Nb.23). parce qu'ils ne vous ont pas offert le pain et l'eau à votre passage, au sortir de l'Égypte, et de plus, parce qu'il a stipendié contre toi Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire.

ז לא תדרש שלמם וטבתם כל ימיה לעולם.

Dt.23, 7. Ne pas, **tu chercheras** (qal inac.), la paix à eux, et **félicité à eux**, tout, les jours à toi, pour toujours. Ne t'intéresse donc jamais à leur bien-être et à leur prospérité, tant que tu vivras.

c) - **Le cas particulier des Iduméens (ou Edomites) et des Égyptiens :**

Les Iduméens, dits aussi **Edomites**, sont les descendants d'**Esau** ou **Edom** (Gen.25,30), frère jumeau de **Jacob** (Gen.25,24-26 ; Nb.20,21). **Jacob**, préféré de sa mère **Rebecca**, réussit à acheter le droit d'aînesse à son frère **Esau**, affamé (Gen.25,27-34). Avec la complicité de sa mère **Rebecca**, **Jacob** obtient de son père, **Isaac**, la bénédiction qu'il avait réservée à **Esau**, son fils préféré (Gen.27,1-39). Une **haine mortelle** pour son frère habite alors **Esau** (Gen.27,41). **Rebecca** obtient de son époux, **Isaac**, l'éloignement de **Jacob**, en prétextant qu'il ne peut épouser une Cananéenne et ainsi **Jacob** part chez son oncle maternel, **Laban**, en pays d'**Aram** (Gen.27,42-46 ; Gen.28).

+ Alors **Esau** (Edom) pour déplaire à ses parents va vers **Ismaël**, premier fils d'Abram avec la servante de Sarai, Hagar (Gen.16,15 ; Gen.21,13-21). Il épouse **Judith** et **Basemath**, des filles d'Héthéens, pour s'opposer aux souhaits de ses parents **Isaac** et **Rebecca** (Gen.26,34).

+ En (Gen.36) se trouvent les générations des Edomites ou Iduméens issus d'**Esau**, qui résident sur un territoire situé au voisinage sud de la Judée, avec la **montagne de Seir** (Gen.36).

+ **La rencontre et la réconciliation des frères** devenus des ennemis, **Esau** et **Jacob**, lequel, après une vingtaine d'années, revient en pays de Canaan avec sa famille et ses biens, est développée en (Gen.32,4-32 ; Gen.33).

ז וישבו המלאכים אל יעקב, לאמר באנו אל אחיך אל עשו וגם הלך לקראתך וארבע מאות איש עמו.

Gen.32, 7. **Et ils sont revenus** (choub : qal inac.vav inv.), les messagers, vers, Jacob, pour dire (qal infin.constr.), pour dire (amar : qal infi.constr.) : « **Nous sommes venus** (bo : qal ac.), vers, frère à toi vers, **Esau**, et aussi, allant (halak : part.prés.masc.sing.), **pour rencontrer toi** (qal infin.constr.+suffixe=toi) (Reymond p.337), et quatre, cents, homme (singulier), avec lui.

Les messagers revinrent près de Jacob, en disant: "Nous sommes allés trouver ton frère Ésaü; lui-même vient à ta rencontre et quatre cents hommes l'accompagnent."

ח וירא יעקב מאד ויץ לו ויחץ את העם אשר אתו ואת הצאן ואת הבקר והגמלים לשני מחנות.

Gen.32, 8. **Et il a eu peur** (qal inac.vav inv.), Jacob, beaucoup, **et il est angoissé** (qal inac.vav inv. : Reymond p.324), pour lui, **et il a divisé** (hatsah : qal inac.vav inv.), cod, le peuple, qui, avec lui, et cod, **le petit bétail**, et cod, le gros bétail, et les chameaux, en **deux** (cardinal masc abs.), camps.

Jacob fut fort effrayé et plein d'anxiété. Il distribua son monde, le menu, le gros bétail et les chameaux en deux bandes.

+ **Jacob** répartit son monde en cas d'attaque d'Esäü, **et prie Elohé** d'Abraham, d'Isaac, de l'épargner de la main de son frère **Esäü** (Gen.32,10-13). Il fragmente son convoi, donc le bétail et donne à chaque responsable la même consigne de dire à **Esäü** que le présent troupeau est ... :

יֵט וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדָנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם הוּא אַחֲרֵינוּ.

Gen.32, 19. Et tu diras (amar : qal ac.vav inv.) : « Pour serviteur à toi, pour Jacob, une offrande (fém.), elle, **envoyée** (part.passé fém.), vers Seigneur à moi, vers Esäü, et voici, aussi, lui, après nous.

Tu répondras: 'A ton serviteur Jacob; ceci est un hommage adressé à mon seigneur Ésaü; et Jacob lui-même nous suit.' "

+ « **מִנְחָה** » : nom d'une offrande particulière (Gen.4,3 ;Lv.2,4 ; 1R.18,29 ; 2R.16,15).

+ **Jacob** voit **Esäü** et ses 400 hommes, **Jacob** répartit sa famille, les servantes en premier, en dernier lui-même, **Rachel** et **Joseph** (Gen.33,1-2). Alors **Jacob** prend l'initiative :

ג וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַרְצָה שְׁבַע פְּעָמִים עַד גִּשְׁתּוֹ עַד אָחִיו.

Gen.33, 3. Et lui, il a dépassé (qal ac.), vers les faces à eux (devant), **et il s'est prosterné** (chahah : hitpaél inac.vav inv. (Sander p.739) ; havah : ougaritique : hitpalel (Reymond p.120), vers Terre (suffixe h de direction), sept, fois (coups), jusque, **approcher lui** (nagach : qal infi. avec suffixe=lui ; Reymond p.238)), jusque, le frère à lui. Pour lui, il prit les devants et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère.

ד וַיָּרַץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל צְוָאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ.

Gen.33, 4. Et il a couru (routs : qal inac.vav inv. ; autre forme de l'inac.« yarouts »), **Esäü**, pour rencontrer lui (Reymond p.337), et il a embrassé lui (habaq : piel inac.vav inv.+suffixe : hou=lui), et il est tombé (naphal : qal inac.vav inv.), sur, cou à lui, et il a donné un baiser à lui (nachaq : qal inac.vav inv.+suffixe=lui : Reymond p.256), et ils ont pleuré (bakah : qal inac.vav inv.). **Esäü** courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa; et ils pleurèrent.

+ La réconciliation est complète (Gen.33,5-14). **Esäü** propose que des hommes à lui l'escortent, ce que Jacob juge inutile (Gen.33,15). C'est ici que **les frères se séparent** et aussi leurs futures nations, celles des **futurs royaumes de Juda-Israël** et d'**Edom** : pays des Edomites dits Iduméens (le roi Hérode est un Iduméen).

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה.

Gen.33, 16. Et il est revenu (choub : qal inac.vav inv.), en le jour, celui-ci, **Esäü**, vers le chemin à lui, Séir (endroit dans la montagne d'Ephraïm) Ce jour même, **Esäü** reprit le chemin de Séir.

יז וַיַּעֲקֹב נָסַע סִכְתָּה וַיָּבֹן לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סִכְתָּה עַל כֵּן קָרָא שְׁם הַמָּקוֹם סִכְתָּה.

Gen.33, 17. Et Jacob, **il est parti** (qal ac.), vers Soukkoth (suffixe h=direction), **et il a construit** (banah : qal inac.vav inv.), pour lui, une maison et pour troupeau à lui, **il a fait** (qal ac.), **des cabanes, c'est pourquoi, il a appelé** (qal ac.), du nom de, **l'endroit**, Soukkot. Quant à Jacob, il se dirigea vers Soukkoth; il s'y bâtit une demeure et pour son bétail il fit des enclos: c'est pourquoi l'on appela cet endroit Soukkoth.

+ **Jacob** va ensuite à **Salem**, ville de **Sichem**, y acquiert un bout de terrain et y érige un autel (Gen.33,20). C'est là que son fils préféré **Joseph** sera inhumé, plusieurs siècles après sa mort, par **Josué** (Jos.24,32).

+ **Lors du retour des Hébreux en Terre des Ancêtres**, **Edom** refuse qu'ils traversent leur territoire (Nb.20,14-21), mais ils peuvent leur acheter nourriture et eau (Dt.2,2-8) : c'est là la différence avec les Moabites et les Ammonites (Dt.23,4-5).

Les Edomites, ainsi que les Egyptiens, pourront être admis, après la 3^{ème} génération, à faire partie de l'Assemblée de YHWH (Dt.23,8-9).

ח לא תתעב אֲדָמִי כִּי אֶחֱיָךְ הוּא לֹא תִתְעַב מִצְרִי כִּי גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ.

Dt.23, 8. Ne pas, tu n'auras pas en horreur (taâb : piel inac.), (l') **Edomite**, car, frère à toi, lui, ne pas, tu auras en horreur (piel inac.), l'Égyptien, car, étranger, tu as été (qal ac.), en Terre à lui.

N'aie pas en horreur l'Iduméen, car il est ton frère; n'aie pas en horreur l'Égyptien, car tu as séjourné dans son pays.

ט בְּנִים אֲשֶׁר יִנָּלְדוּ לָהֶם דֹּר שְׁלִישִׁי יבֹא לָהֶם בְּקֹהֶל יְהוָה.

Dt.23, 9. Les fils, qui, **seront nés** (yalad : niphil inac.), pour (par) eux, (la) génération, troisième (ordinal masc.), **elle (il) viendra** (bo : qal inac.), vers (pour) eux, **dans l'Assemblée de**, YHWH.

Les enfants qui naîtront d'eux, dès la troisième génération, pourront être admis dans l'assemblée du Seigneur.

+ Bien après cela, **le roi David**, roi de **Juda** en ville d'**Hébron** (2S.2,11), sacré roi d'**Israël** à **Hébron** pendant 7 ans et 6 mois, et 33 ans à Jérusalem, (2S.5,3-4), a procédé à la conquête de Jérusalem (2S.5,6-9), battu les Philistins (2S.5,25), **fait la conquête d'Edom** et « met des garnisons en Idumée » (2S.8,13-14). Le général **Joab** est l'exécuteur de ces massacres (1R.11,15-16).

טו וַיְהִי בַּהֲיוֹת דָּוִד אֶת אֲדָוִם בְּעֵלּוֹת יוֹאָב שֶׁר הִצָּבָא לְקַבֵּר אֶת הַמְּלָלִים וַיָּדֹךְ כָּל זָכָר בְּאֲדָוִם.

1R.11, 15. Et il fut (qal inac.vav inv.forme apocopée), **en être** (hayah : qal infin.constr.), David (ami), dans (Sander p.51), Edom, **dans le monter** (qal infi.constr.), Yoâb, prince de, l'armée, **pour enterrer plusieurs à la fois** (qabar : piel infi.construit) (Sander p.630), cod, les tués (Israélites) (blessés, frappés) (adj.) (racine : halal=creuser, percer, blesser), et il a transpercé (nakhah : hiphil inac vav inv.) (Reymond p.247), tout, mâle, en Idumée.

Quand David fut en Idumée, où Joab, chef de l'armée, monta pour enterrer les morts, et qu'il eut fait périr tout Iduméen mâle,

טז כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשָׁב שָׁם יוֹאָב וְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הַכְּרִית כָּל זָכָר בְּאֲדָוִם.

1R.11, 16. Car, six (cardinal masc.constr.), mois, **il reviendra** (choub : qal inac.), **là**, Yoâb, et tout Israël, jusque, **il a exterminé** (karat : hiphil ac.), tout, mâle, en Edom (Idumée). Car Joab était resté là six mois, avec tout Israël, jusqu'à l'extermination de tous les mâles de l'Idumée.

יז וַיִּבְרַח אָדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִיִּים מִעֲבָדֵי אָבִיו אֲתוֹ לְבוֹא מִצְרַיִם וְהִדָּד נֶעַר קָטָן.

1R.11, 17. Et il a fui (barah : qal inac.vav inv.), **Adad**, lui, et des hommes, Iduméens, **à partir de serviteurs de**, père à lui, avec lui, pour venir (qal infin.constr.), (en) Egypte, et **Hadad**, jeune homme, petit. Hadad s'enfuit, avec quelques Iduméens, serviteurs de son père, pour se rendre en Egypte. Hadad était alors un jeune garçon.

+ C'est (ce) **Hadad**, de lignée royale, qui, après la mort de David, sera, selon la volonté de YHWH, un des opposants à **Salomon** (1R.11,14-22).

+ Le général **Joab** avait déjà assiégé **Rabba**, la ville capitale des **Ammonites** (2S.12,26-31), et c'est à cette occasion qu'il a contribué, sur l'ordre du roi David, à la mort du combattant Héthéen, **Urie**, époux de **Bethsabée**, dont le roi David s'est épris (2S.11). Hadad, qui est nommé ici, est celui qui sera un opposant, désigné par YHWH, au successeur de Salomon (1R.11,14-22).

+ Le **roi Salomon**, fils et successeur de David, est le réalisateur du **Temple** en « dur », à **Jérusalem**, qui devient le centre culturel unique pour les Fils d'Israël, comme écrit en (Dt.12,1-5-11-14). Mais **Salomon** déplait à YHWH par ses actes d'idolâtrie, pour plaire à ses nombreuses épouses étrangères (1R.11,1-9-13), et son royaume sera divisé en deux à sa mort ; des adversaires, désignés par YHWH, aideront à la réalisation de ce schisme en (1R.12).

יח וַיְהִי לַעֲת זָקֵנָה שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הָטוּ אֶת לִבָּבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים וְלֹא הָיָה לָבָבוֹ שָׁלֹם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו כָּל־לִבָּב דָּוִד אָבִיו.

1R.11, 4. Et il fut (qal inac.vav inv. forme apocopée), vers (le) temps de, **vieillesse de**, Salomon, les femmes à lui, **elles firent incliner** (natah : hiphil ac.), cod, (le) cœur à lui, derrière, **des Elohim, autres**, et ne pas, **il était** (qal ac.), cœur à lui, **intact** (parfait), avec (envers), YHWH, Elohé à lui, **comme le cœur de**, David, père à lui.

C'est au temps de sa vieillesse que les femmes de Salomon entraînent son cœur vers des dieux étrangers, de sorte que son cœur n'appartint point sans réserve à l'Eternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.

ו וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרָי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו. { ס }

1R.11, 6. Et il a fait (qal inac.vav inv.), Salomon, **le mal**, en (les) yeux de, YHWH, et ne pas, **il a rempli** (piel ac.), auprès de, YHWH, comme David, père à lui.

Bref, Salomon fit ce qui

déplaît au Seigneur, loin de lui rester fidèle comme avait fait David son père.

יֹאמֶר יְהוָה לְשֹׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתָה זֹאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרַע אֶקְרַע אֶת הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וְנִתְתִּיחָה לְעַבְדְּךָ.

1R.11, 11. Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), YHWH, vers Salomon, **puisque, elle a été** (qal ac. 3^{ème} pers.fém.), celle-ci, avec toi, et ne pas, **tu as observé** (qal ac.), (l)'Alliance à moi, et prescriptions à moi, que, **j'ai ordonné** (tsavah : piel ac.), sur (pluriel) toi, **fendre** (déchirer, arracher, couper) (qal infintif), **je fendrai** (qal inac.), cod, la royauté (royaume), **à partir de sur toi, et je donnerai elle** (natan : qal ac.vav inv.+suffixe=elle), **vers serviteur à toi**.

Et l'Eternel dit à Salomon: "Puisque tu as agi de la sorte, que tu n'as pas respecté mon pacte et les défenses que je t'avais faites, je t'arracherai la royauté et je la donnerai à ton serviteur.

יב אַךְ בְּיָמַיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעְנָה.

1R.11, 12. Mais, en les jours à toi, ne pas, **je ferai elle** (qal inac.+ suffixe « nah »=elle) parce que, **David**, père à toi, à partir de la main de, fils à toi, **je fendrai elle** (qal inac.+suffixe « nah »=elle (royauté).

Toutefois, pour l'amour de ton père David, je n'accomplirai pas cette menace de ton vivant: c'est de la main de ton fils que je l'arracherai.

יג רק את כל הממלכה לא אקראע שבט אחד אתו לבנה למען דוד עבדי ולמען ירושלים אשר בחרתי.

1R.11, 13. Seulement, cod, tout, **le royaume (royauté)** (fém.), ne pas, **je fendrai** (qal inac.), **une tribu**, une (masc.cardinal absolu), **je donnerai** (natan : qal inac.), vers fils à toi, à cause de, David, père à toi, et parce que (à cause de), Jérusalem, que, **j'ai choisie** (aimer, élire, désirer) (bahar : qal ac.).

Je ne lui arracherai cependant pas le royaume entier, je lui laisserai une tribu, en faveur de mon serviteur David et de Jérusalem, ma ville d'élection."

+ Ainsi **les Edomites (Iduméens)**, descendants d'**Esau**, frère jumeau de **Jacob**, occupent la région sud de Juda (Gen.36,1-8 ; Nb.20,14-21 ; Dt.23,8-9 ; 2R.8,20-22 ; Ez.35,3-7-12), conquise par le roi **David** (2S.8,13-14). Ils sont cités comme exemple de conversion collective forcée au Judaïsme. Le pays est traversé par les Hébreux, venant d'Egypte et dirigés par Moïse (Dt.2,2-8). Les recommandations divines à Moïse sont précises : « **ne pas les attaquer** » (Dt.2,5). Cette consigne est la même pour **Moab** (Dt.2,9) et **Ammon** (Dt.2,19), descendants de Loth, neveu d'Abraham (Gen.12,5 ; Gen.19,29-38). Mais ces peuples, du moins leurs rois, ont des attitudes peu conviviales lors du passage des Hébreux sur leur territoire : Edom, Moab et Madian (Nb.22 à 25 ; Dt.23,4-5).

Les prophètes sont très virulents à l'encontre des **Edomites** (Ez.35,1-15 ; Am.1,11-12 ; Joël 4,19) :

יב כה אמר אדני יהוה יען עשות אדום בנקם נקם לבית יהודה ויאשמו אשום ונקמו בהם.

Ez.25, 12. Ainsi, **il a dit** (qal ac.), le Seigneur à moi, YHWH : « A cause de, **faire** (qal infin.construit), Edom, **en venger** (qal infin.construit), **vengeance**, vers la maison de, Juda, **et ils sont coupables** (qal inac.vav invers.), être coupable (qal infi.absolu), **et ils se sont vengés** (naqam : niphil ac.), en

eux. Ainsi parle le Seigneur Dieu: "A cause des procédés d'Edom, quand il a tiré vengeance de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu coupable par les représailles qu'il a exercées.

+ Le prophète **Obadiah** (Abdias) n'a pour cible que les **Edomites**, accusés d'avoir participé à la destruction du royaume de Juda par le Babylonien, Nabuchodonosor, en (-587) (2R.25) :

א תזון עבדיה כה אמר אדני יהוה לאדום שמועה שמענו מאת יהוה וזיר בגוים שלח קומו ונקומה עליה למלחמה.

Obadiah (Ob.)1, 1. Apparition de (rac.hazah : voir, regarder, avoir des vision, prophétiser), Obadya : « **Ainsi**, Seigneur à moi, YHWH, vers **Edom** » « **Annnonce** (rac. : verbe entendre, écouter : nouvelle, ce qui est entendu, publié, rumeur, renommée), **nous avons entendu**, d'avec (myn+et), YHWH, **et un émissaire**, en les nations, **envoyé** (part.passé), levez-vous (qom : qal impér.), **et nous nous leverons** (qoum : qal inac.+suffixe : h= cohortatif : action volontaire), contre elle, **pour le combat** (guerre) ».

Vision d'Obadiah. Ainsi parle le Seigneur Dieu au sujet d'Edom: Nous avons entendu une annonce de la part de l'Eternel, un messenger a été envoyé parmi les nations: "Debout! Levons-nous contre lui pour combattre!"

ב הנה קטן נתתיה בגוים בזוי אתה מאד.

Ob.1, 2. Voici, petit (sans importance), j'ai donné toi (natan : qal ac.+suffixe=toi (masc.), en les nations, **méprisé** (bazah : qal part.passé), toi, beaucoup. Voici, je te fais petit parmi les peuples, tu es méprisable au possible.

ח הלא ביום ההוא נאם יהוה והאבדתי חכמים מאדום ותבונה מהר עשו.

Ob.1, 8. Est-ce que ne pas, en le jour, celui-ci, annonce de, YHWH, **et je ferai périr** (âbad : hiphil ac.vav inv.), les sages, à partir de Edom, **et intelligence** (rac. : byn ou boun : remarquer, comprendre, avoir l'intelligence), à partir de la montagne de, Esaü. Certes, en ce jour, dit l'Eternel, je ferai disparaître les sages en Edom et la prudence sur le mont d'Esaü.

י ימחמס אחיד יעקב תכסף בוששה ונכרת לעולם.

Ob.1, 10. A partir (à cause de) de la violence, frère à toi, Jacob, tu couvriras toi (kasah : piel inac.+suffixe=toi), de honte, **et tu seras retranché** (carat : niphil ac.vav inv.) , à jamais. A cause de ta cruauté à l'égard de ton frère Jacob, tu seras couvert de honte, et ta ruine sera éternelle.

יא ביום עמדך מנגד ביום שבות זרים חילו ונכרים באו שערו ועל ירושלם ידו גורל גם אתה כאחד מהם.

Ob.1, 11. En jour, tenir toi (qal infin.constr.+suffixe=toi), devant (en face), en jour, emmener captif (chabah : qal infin.absolu), **des étrangers** (rac. : zour : demeurer, habiter comme étranger), force à lui, et **des étrangers** (racine : nacar : hitpaël=se conduire en étranger), **sont venus** (bo : qal ac.), porte(s) à lui , et sur, Jérusalem, **ils ont jeté** (yadad : qal ac.), un sort, aussi, toi, **comme un** (cardinal constr.) à partir d'eux. Le jour où tu te postas comme spectateur, alors que les barbares emmenaient son armée captive, que l'étranger envahissait ses portes et partageait Jérusalem au sort, toi aussi tu fus comme l'un d'eux

יב ואל תרא ביום אחיד ביום נכרו ואל תשמח לבני יהודה ביום אבדם ואל תגדל פיך ביום צרה.

Ob.1, 12. Et ne pas, tu regarderas (qal inac.), en jour, frère à toi, en jour, (de) **malheur à lui**, et ne pas, **tu observeras** (qal inac.), vers des fils de, Juda, en jour, **périr eux** (qal infi.constr.), et ne pas, tu **agrandiras** (gadal : hiphil inac.), (la) bouche à toi, en jour de, **peine** (rac. : zour : assiéger, combattre, affliger, lier). Ah! Cesse donc d'être un témoin complaisant du jour de ton frère, du jour de son malheur, de triompher des fils de Juda au jour de leur ruine et d'ouvrir aussi grande ta bouche au jour de la détresse!

יח והיה בית יעקב אש ובית יוסף להבה ובית עשו לקש ודלקו בהם ואכלום ולא יהיה שריד לבית עשו כי יהוה דבר.

Ob.1, 18. Et il sera (qal acc.vav inv.), **maison de, Jacob**, un feu, et maison de, **Joseph**, une flamme, et maison de, **Esaü**, pour paille, **et ils brûleront** (dalaq : qal ac.vav inv.), en eux, **ils mangeront eux** (qal ac.vav inv.+suffixe=eux), et ne pas, **il sera** (qal inac.), chaux, pour maison de, **Esaü**, car, YHWH, **a parlé** (dabar : piel ac.).

La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, la maison d'Esaü un amas de chaume: ils le brûleront, ils le consumeront, et rien ne survivra de la maison d'Esaü: c'est l'Eternel qui le dit.

+ **Les Iduméens** seront, *in fine*, admis dans l'Assemblée de YHWH (Dt.23,9).

+ **Caleb** est **Iduméen**, mais il est le représentant de la **tribu de Juda**, lors de l'envoi des explorateurs en pays de Canaan par Moïse (Nb.13,6). Seul avec **Josué** fils de Noun, autre explorateur, représentant la **tribu d'Ephraïm**, à être favorables à l'entrée immédiate des Fils d'Israël en pays de Canaan, ils seront les deux seuls à être autorisés, par YHWH, à entrer en Terre des Ancêtres, après les 40 ans d'errance (Nb14,24,30). Lors de la répartition du Territoire, **Caleb** hérite de la ville d'**Hébron** (Jos.14,6-14) et d'une zone dans le sud, en pays de Négev (1S.30,14).

+ **Les Edomites**, ayant accepté la vassalité avec les Babyloniens, sont accusés d'avoir participé, en (-586), à la destruction de Jérusalem par le roi Nabuchodonosor (2R.25). Ils ont occupé le sud de Juda pendant l'exil en Babylonie des Judéens. Lors du retour des Judéens exilés en Babylonie, de (-538) à (-586), ils ont fait partie des Peuples voisins opposés à la reconstruction de Jérusalem et de son Temple (1Mac.5,1,3-5,65). Ils ont combattu les Maccabéens (2Mac.10 ;15-23).

+ **Le roi Hérode** est le fils de l'Iduméen **Antipater**, majordome des derniers rois Hasmonéens, qui est un homme très en cour ; il saura intriguer pour promouvoir son fils à des postes qui le conduiront à différentes fonctions « romaines ». Ainsi, avec la présence romaine, Hérode est successivement gouverneur de Galilée, de Coelé-Syrie, Tétrarque de Galilée, enfin **roi de Judée** (-73 ; +4). **Jésus** y trouve, en Idumée, de nombreux sympathisants (**Marc 3,7-8**).

G - L'adversaire, l'ennemi (**shatan**) est parmi les siens :

+ Cela commence avec la jalousie de Caïn qui tue son frère Abel (Gen.4,3-8).

+ Ainsi les ennemis (**shatan**) de Salomon: **Hadad**, **Rezôn**, ainsi qu'un Fils d'Israël, **Jéroboam** l'Ephraïmite, descendant de Joseph, fils préféré de Jacob (Gen.37).

- **Hadad, l'Edomite** de « sang royal », qui a fui en Egypte, lors de la conquête meurtrière du pays d'Edom par le roi David (1R.11,14-22).

יָד וַיָּקָם יְהוָה שָׂטָן לְשָׁלְמֹה אֶת הַיָּד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בְּאֲדוֹם.

1R.11, 14. Et il a fait se lever (qoum : hiphil inac.vav invers.), YHWH, **un ennemi**, pour Salomon, cod, **Hadad, l'Iduméen** (adomi), à partir de la semence de (peuple, graine), le roi, lui, en Edom.

Le Seigneur suscita un ennemi à Salomon: ce fut Hadad l'Iduméen, qui était de la race royale d'Idumée.

+ **Hadad** est, à la mort de David, le premier opposant au roi **Salomon** (1R.11,14-22). L'action d'opposition de **Hadad** semble limitée en pays d'**Edom** (1R.11,14-22, 25), dont l'indépendance n'est évoquée que lors de la royauté Judéenne de **Joram** (-848,-841) (2R.8, 20,22) .

- **Rezôn, un Araméen** d'un royaume conquis par David ((2S.8,3-5 ; 2S.10,6-14), qui se rendra maître de Damas et sera un adversaire acharné de Salomon, puis du royaume du Nord (1R.11,23-25).

כִּג וַיָּקָם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת רִזּוֹן בֶּן אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בְּרַח מֵאֵת הַיָּד דְּעֹזָר מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנָיו.

1R.11, 23. Et il a fait se lever (qoum : hiphil inac.vav inv.), **Elohim**, vers lui (Salomon), **un ennemi**, cod, **Rezôn, fils de, Elyda, qui, a fui** (qal ac.), de chez, **Hadadézér, roi de, Tsobah, seigneur à lui**.

Dieu lui suscita encore un ennemi: Rezôn, fils d'Elyada, qui s'était enfui de chez Hadadézér, roi de Çoba, son maître.

- **Jéroboam** (« qui augmente la nation »), **un Ephraïmite** descendant de **Joseph** (Gen.37 ; Gn.48,14,17-20), va suivre les conseils du **Prophète Ahiyya** de Silo (1R.11,26-40), et édifiera le royaume du Nord, qui repose sur « deux veaux d'or », avec des prêtres nommés par le roi

(1R.12,2,12,15,20,25-33), et qui sera détruit par les Assyriens, sa population déportée et remplacée en (-722) (2R.17).

כּוּ וַיִּרְבְּעֶם בֶּן נְבַט אֶפְרַתִּי מִן הַצְּרָדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמָה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ.

1R.11, 26. *Et Yarabeam, fils de, Nebat, Ephraïmite, à partir de, le Tseradah, et nom de, mère à lui, Tserouâh, femme, veuve, serviteur, vers Salomon, et il a fait lever (se soulever) (roum : hiphil inac.vav inv.), la main, en le roi (Salomon).*

Et aussi Jéroboam, fils de Nebat, un Ephratéen de Cerêda,

dont la mère une veuve se nommait Ceroua, et qui était serviteur de Salomon, se révolta contre le roi.

כַּח וְהָאִישׁ יִרְבְּעֶם גְּבוֹר חַיִּל וַיֵּרָא שְׁלֹמֹה אֶת הַנְּעָר כִּי עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל סָבֵל בַּיִת יוֹסֵף.

1R.11, 28. *L'homme, Yarabeam, vaillant (puissant, guerrier, héros) de, vertu (probité, force, puissance), et il a vu (qal inac.vav inv.), Salomon, cod, le jeune homme, alors, faisant (qal part.prés.), un travail (ouvrage), lui, et il a confié (recommander), cod (à) lui, vers tout, fardeau de, (la) maison de, Joseph.*

Or, Jéroboam était plein de valeur, et Salomon, remarquant les qualités de travail de ce jeune homme, lui confia la surveillance des corvées imposées à la maison de Joseph.

כֹּט וַיְהִי בַעֲת הַהִיא וַיִּרְבְּעֶם יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמָּצָא אֹתוֹ אַחֲיָה הַשִּׁילֹנִי הַנְּבִיא בַדְרֹךְ וְהוּא מֵתַפְסָה בְּשִׁלְמָה חֲדָשָׁה וְשָׁנִיָּהֶם לְבָדָם בְּשָׂדֵה.

1R.11, 29. *Et il a été (qal ina.vav inv.; forme pargogique), en le temps, celui-là, et Yarabeam, il est sorti (qal ac.), à partir de Yerouchalaim, et il a trouvé (matsâ : qal inac.vav inv.), cod lui, Âhyyah (Ahiyya), le Silonien, le prophète, en le chemin, et lui, se couvrant (kasah : hitpaël part.prés.), en un vêtement, neuf, et les deux eux, seulement eux, dans la campagne.*

En ce temps-là, Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut rencontré sur son chemin par le prophète Ahiyya, de Silo; il était couvert d'un manteau neuf, et tous deux étaient seuls dans la campagne.

+ Manteau que le **Prophète Ahiyya** de Silo déchire en douze lambeaux (1R.11,30) :

לֹא וַיֹּאמֶר לְיִרְבְּעֶם קַח לָךְ עֶשְׂרֵה קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי קָרַע אֶת הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לָךְ אֶת עֶשְׂרֵה הַשְּׁבָטִים.

1R.11, 31. *Et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers Jéroboam : « Prends (laqah : qal impér.), pour toi, dix (cardinal, masc.absolu), morceaux, car, ainsi, il a dit (qal ac.), YHWH, Elohé de, Israël, : « Voici moi, arrachant (qal part.prés.), cod, le royaume (la royauté) (rac.: malakh=régner, devenir roi), à partir de la main de, Shlomoh, et j'ai donné : la chose est décidée donc comme faite, réalisée (natan : qal ac.vav inv.), vers toi, cod, dix, tribus (bâton, verge, famille) (Jg.20,12) ».*

Et dit à Jéroboam: "Prends pour toi dix de ces lambeaux, car ainsi a parlé l'Eternel, Dieu d'Israël: "Je vais arracher le royaume de la main de Salomon et je t'en donnerai dix tribus".

לֵב וְהַשְּׁבֵט הָאֶחָד יְהִיָּה לוֹ לְמַעַן עֲבָדֵי דָוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל.

1R.11, 32. *Une tribu, la une (cardinal, absolu), il sera (qal inac.), pour lui, parce que (Sander p.390 : maân : intention, but), serviteur à moi, David (« david »=ami : Ez.34,23-24 ; Ez.37,24-28), et parce que, Jérusalem, la ville, que, j'ai choisie (qal ac.), en elle, à partir de tout, (les) tribus de, Israël.*

Une seule tribu lui restera, en considération de mon serviteur David et de Jérusalem, la ville que j'ai élue entre toutes les tribus d'Israël.

+ Finalement **Roboam** (« le peuple est large »), **fils de Salomon et d'une Ammonite**, sera le roi, à Jérusalem, du **royaume dit de Juda**, disposera de 2 tribus, celles de **Juda** et de **Benjamin**, dont les territoires sont voisins (1R.12,21-24). **Jéroboam** (« que la divinité multiplie le peuple ») sera le roi du **royaume dit d'Israël**, à Sichem, puis plus tard c'est le **roi Omri** qui transférera la capitale à **Samarie** (1R.16,23-24). Jéroboam, d'emblée, éloigne du culte de YHWH pratiqué à Jérusalem, le peuple des 10 tribus de son royaume, en installant des « veaux d'or », l'un à Béthel, l'autre à Dan (1R.12,25-33).

Ainsi à la suite du **schisme** dit de Sichem (1R.12), les Fils d'Israël sont partagés en deux royaumes étrangers, aux destins différents : **le royaume d'Israël**, dit de **Samarie** (1R.16,24, 32) est détruit par les Assyriens, sa population déportée, voire remplacée en (-721) (2R.17) ; **le royaume de Juda**, capitale Jérusalem, est détruit, sa population partiellement déportée par les Babyloniens en (-586) (2R.25), mais il renaît en (-538) (Ezra 1,1-3).

+ Les relations entre le **royaume d'Israël** et celui dit de **Juda**, seront liées à une différence religieuse, puis auront lieu des rencontres "normales" (1R.22,9-10 ; 2R.8,18 ; 11,1...), ou d'expression guerrière (1R.15,17-22 ; 2R.9,24,27 ; 2R.10,13-14 ; 2R.13,10-12 ; 2R.14,11-14 ; 2R.16,1-5), ou des actes d'amitié (2R.8,25-29). Relations fluctuantes qui durent jusqu'à la destruction du royaume de **Samarie** par les Assyriens, sans le secours du roi de Juda, **Ezéchias** (2R.17 ; 2R.18,9-10). Cette fin du royaume d'Israël, dit aussi de Samarie, a une cause essentielle :

ב על אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת בְּרִיתוֹ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ.

2R.18, 12. Sur, ce que, ne pas, ils ont écouté (entendu) (qal ac.), en la voix de, YHWH, Elohé à eux, et ils ont transgressé (traverser, passer, aller au travers) (qal inac.vav inv.), cod, l'Alliance à lui, cod, tout, ce que, il a ordonné (tsavah : piel ac.), Moïse, serviteur de, YHWH, et ne pas, ils ont écouté (entendu) (qal ac.), et ne pas, ils ont fait (qal ac.).

Parce qu'ils n'avaient pas obéi aux ordres de l'Eternel, leur Dieu, qu'ils avaient transgressé son alliance, tout ce qu'avait prescrit Moïse, serviteur de l'Eternel: ils n'avaient rien écouté ni pratiqué.

+ **Jéroboam**, dit aussi « le premier », un Ephraïmite descendant de Joseph, dont la mère était servante de Salomon (1R.11,26), écoute, suit les paroles du prophète **Ahiyya de Silo** (1R.11,29-39) et ainsi est promu le premier roi du royaume d'Israël. S'agit-il d'une expression du vestige de la rivalité, toujours présente, entre les frères de Juda, Ruben... et Joseph (Gen.37 et 39) ? Benjamin, frère de Joseph, ayant à cette époque, été protégé par Ruben et surtout Juda (Gen.42,20-22 ; Gen.43,8-15 ; Gen.44,12-17, 26-34) : qui dominera de la lignée de Joseph ou de celle de Juda ?

+ Mais dès son élection comme roi, **Jéroboam** désobéit aux paroles du prophète **Ahiyya**. En effet, voulant éviter à son peuple d'aller au Temple de Jérusalem, il institue le culte du Veau d'or, une fête, nomme des Prêtres 1R.12,32-33) :

כַּח וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹדָּה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

1R.12, 28. Et il a tenu conseil (yaâts : niphil inac.vav inv.), le Roi (Jéraboam), et il a fait (qal inac.vav inv.), deux, veaux de, or, et il a dit (amar : qal inac.vav inv.), vers eux : « C'est assez, pour vous (Sander p.665), à partir de monter (qal infi.constr.), (à) Jérushalaim, voici, (les) Elohé à toi, Israël, que, ils ont fait monter (hiphil ac. : 3^{ème} pers. pluriel +suffixe=toi), à partir de la Terre de, Egypte.

Après en avoir délibéré, le roi fit faire deux veaux d'or et dit au peuple: "Assez longtemps vous avez monté à Jérusalem! Voici tes dieux, Israël, qui t'ont tiré du pays d'Egypte!"

+ La déportation des habitants du royaume d'Israël est suivie de leur remplacement par des déportés d'autres régions qui :

כַּט וַיְהִיו עַשְׂרִים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהֵיו וַיִּנְיְחוּ בְּבַיִת הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׂמֹרָנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבֵים שָׁם.

2R.17, 29. Et ils ont été (qal inac.vav inv.), faisant(s) (qal part.prés), une nation, une nation (peuple), des Elohé à elle (lui : goy est masc.), et ils ont fait reposer (nouah : hiphil inac.vav inv.), en maison de, les Hauts-Lieux, que, ils ont fait (qal ac.), les Samaritains, une nation, une nation, dans villes à eux, que, eux, habitant(s) (yachab : qal part.prés.masc.plur.), là.

Mais chaque nation se confectionna ses divinités et les érigea dans les maisons des hauts-lieux édifiées par les Samaritains, chacune dans les villes qu'elle habitait.

+ Un prophète sans nom avait prévenu **Jéroboam** de sa mauvaise conduite, qui autorisera un descendant de David à détruire son oeuvre (1R.13), c'est **Josias** le roi du royaume de Juda :

טו וגם את המזבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבְּעִם בֶּן נִבְט אֲשֶׁר
הִחְטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת הַמְּזִבֵּחַ הַהוּא וְאֶת הַבְּמָה נִתַּח וַיִּשְׂרֹף אֶת הַבְּמָה
הַדָּק לְעֹפֹר וַיִּשְׂרֹף אֶתְרָה.

2R.23, 15. Et aussi, cod, l'autel, que, **en Beth-El, le Haut-Lieu, que, il a fait** (qal ac.), Jéroboam ("qui augmente la nation" in Sander p.259), fils de, Nebat, qui, **a fait pécher** (hatâ : hiphil ac.), cod, Israël, aussi, cod, l'autel, le celui-ci, et cod, le Haut-Lieu, **il a démolé** (narats : qal ac.), **et il a brûlé** (qal inac.vav inv.), cod, le Haut-Lieu, **il a réduit en poussière** (daqaq : hiphil ac.), en poussière, **et il a brûlé** (sharaph : qal ac.), Achérah.

De plus, l'autel de Béthel, le haut-lieu qu'avait établi Jéroboam, fils de Nebat, le corrupteur d'Israël, autel et haut-lieu, il les détruisit; il brûla le haut-lieu qui fut réduit en cendres et livra aux flammes l'Achêra.

+ **Le destin du royaume d'Israël et de son Peuple**, descendant de 10 des Fils d'Israël est écrit :

טו וְהָפָה יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יָנוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם וְנִתַּשׁ אֶת יִשְׂרָאֵל מֵעַל
הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאַבוֹתֵיהֶם וְזָרַם מֵעֵבֶר לְנָהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת אֲשֵׁרֵיהֶם מִכְּעִיסִים אֶת יְהוָה.

1R.14, 15. Et il frappera (nakhah : hiphil ac vav inv.), YHWH, cod, Israël, comme ce que, **il s'agit** (noud : qal inac.), le roseau, dans les eaux, **et il arrachera** (natach : qa ac.vav inv.), cod, Israël, à partir de sur, **le sol** (fém.), le bon, celui-ci (fém.), que **il a donné** (natan : qal ac.), vers les pères à eux, **et il dispersera eux** (zarah : qal ac.vav inv.+suffixe : m= eux), à partir du côté opposé où on se trouve, vers le fleuve, parce que, ce que, **ils ont fait** (qal ac.), cod, **des Achérim (ou ot) à eux** (achérah : divinité syrienne, bois ou arbre consacré), **irritant** (kaâs : hiphil part.prés. masc.plur.), YHWH.

L'Eternel frappera Israël, comme le roseau est ballotté dans l'eau; il arrachera Israël de ce beau pays qu'il a donné à leurs pères, il les dispersera par delà le fleuve, parce qu'ils ont, avec leurs achêrot, irrité le Seigneur.

+ **Les Samaritains** se considèrent comme une nation et **les Judéens** sont-ils, pour eux et réciproquement, **une forme particulière d'étrangers** (2R.14,23-29) qui se rencontrent parfois pour faire la guerre (1R.22,1-28-41 ; 2R.3,1-27 ; 2R.9,21 ; 2R.16,1-5), voire des mariages (2R.8,16-19,25-29) ? Mais ils peuvent se combattre seuls à l'occasion (2R.14,11-16) ou associés avec d'autres rois (2R.16,5). Ils peuvent aussi être des fauteurs identiques, comme **Achaz, roi de Juda** qui :

ג וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת בְּנוֹ, הָעֵבֶיר בְּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.

2R.16, 3. Et il est allé (halakh : qal inac.vav inv.), en le chemin des, rois d'Israël, et aussi, **fils à lui**, il a fait passer (hiphil ac.), en le feu, **comme (les) abominations** (écriture défective : toäbot), des nations qui, **il a (fait) chassé (déposséder)** (yarach : hiphil ac.), YHWH, cod eux, à partir des faces de, les Fils d'Israël...

Au contraire, il suivit l'exemple des rois d'Israël. Il fit même passer son fils par le feu, imitant les abominations des peuples que Dieu avait dépossédés au profit des enfants d'Israël.

+ A l'image de leurs rois, **les Peuples** des royaumes d'Israël et de Juda (2R.17,13-23):

ט וַיִּחְפְּאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא כֵן עַל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בְּמֹת
בְּכָל עָרֵיהֶם מִמְּגִדָּל נוֹצְרִים עַד עִיר מִבְּצָר.

2R.17, 9. Et ils ont contesté (fait en secret) (haphâ : piell inac.vav inv.), les Fils de, Israël, **des choses** (action, fait, événement, rien), que, ne pas, loyal, contre (sur), YHWH, Elohé à eux, **et ils ont construit** (banah : qal inac vav inv.), pour eux, **des Hauts-Lieux** (où sont offerts des sacrifices contrairement à la Loi, même après la construction du Temple), en tout, les villes à eux, à partir d'une tour des, gardiens (natsar : qal part.prés.), jusque, une ville, forteresse.

Les enfants d'Israël avaient commis en secret des actes illicites contre l'Eternel, leur Dieu; ils s'étaient bâti des hauts-lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des guetteurs jusqu'à la ville fortifiée;

+ **Les prophètes** sont très présents en **Samarie** et en **Juda** (2R.17,13). Ainsi **Elie** reçoit de YHWH trois missions : celle d'aller à Damas, oindre **Hazaël**, roi de Damas (1R.19,15), celle d'oindre **Jéhu**, roi d'Israël (1R.19,16) et d'accueillir son successeur, fils de Chafat, c'est-à-dire **Elisée** (1R.19,19-21). Les tentatives d'**Elisée** pour convertir le Peuple, face aux prophètes de Baal, sont un échec (1R.18). **Elie**, face à **Jézabel**, la femme originaire de Tyr, épouse du roi d'Israël Achab, doit fuir (1R.19). **Athalie**, la fille de Jézabel (2R.8,18), ou sœur du roi Achab (2R.8,26), épouse du roi de Juda, **Joram**, fait aussi des ravages ; seul, Joas, de la famille royale de Juda, échappe aux massacres (2R.11).

+ **Jéhu** exécute les missions bien particulières données par Elisée (2R.9,6-10). **Jéhu**, oint roi d'Israël par Elisée (2R.9,6), tue d'une flèche le roi d'Israël en place, **Joram** (2R.9,21-24), ainsi qu'un grand nombre d'adorateurs du dieu Baal (2R.10,18-30). **Jéhu** à cette occasion tue aussi, d'une flèche, le roi de Juda, **Achazia** (2R.9,27-28), venu rendre visite à **Joram**, roi de Judée, blessé (2R.9,15-16). Une autre victime du roi **Jéhu** est **Jézabel**, (2R.9, 10, 30-37), épouse du roi d'Israël **Achab** (1R.16,29-34) vouée au dieu Baal, et qui a persécuté les partisans Yahvistes : exécution annoncée par **Elie** (1R.21,22-39). Finalement la royauté de **Jéhu** est peu différente de celles de ses prédécesseurs :

לא ויהוא לא שִׁמְר לְלֶקֶת בְּתוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-לְבָבוּ לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

2R.10, 31. *Et Jéhu, ne pas, **il a observé** (chamar : qal ac), **vers aller** (halakh : qal infin.constr.), en la Torah de (doctrine, enseignement : hiphil de yarah= apprendre, instruire), YHWH, Elohé de, Israël, en tout, le cœur à lui, ne pas, **il s'est éloigné** (sour : qal ac.), de sur, **les péchés** (crimes), de **Yéroboam**, que, **il a fait pécher** (hiphil ac.), cod, Israël.* Toutefois, Jéhu ne prit pas garde de suivre de tout son cœur la loi de l'Eternel, Dieu d'Israël; il n'évita pas les fautes de Jéroboam, qui avait fait pécher Israël.

+ Même si YHWH :

כִּי וְלֹא דָבַר יְהוָה לְמַחֹת אֶת שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וַיּוֹשִׁיעַם בְּיַד יִרְבָּעַם בֶּן יוֹאָשׁ.

2R.14, 27. *Et ne pas, **il a parlé** (dabar : piel ac.), YHWH, **pour effacer** (exterminer) (mahah : qal infin.construit), cod, le nom de, Israël, à partir de dessous, les cieux, **et il a sauvé eux** (yachâh : hiphil inac.vav invers. + suffixe : mem = eux), en main de, Jeroboam, fils d'Yoash.* Ne voulant pas effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, l'Eternel leur porta secours par la main de Jéroboam, fils de Joas.

+ **Le royaume de Samarie** connaîtra une fin, sans le secours du royaume de Juda, et comme prédit à **Jéroboam** par un **homme de Elohim** :

ב וַיִּקְרָא עַל הַמְּזִבֵּחַ בְּדָבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מְזִבֵּחַ מְזִבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה בֶן נוֹלָד לְבֵית דָּוִד יֵאֱשָׁהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת הַמְּקַטְרִים עָלֶיךָ וְעֵצִמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ.

1R.13, 2. *Et il a proclamé (qal inac.vav invers.) l'homme de Elohim (1R.13,1), contre, l'autel, **en parole de**, YHWH, **il a dit** (amar : qal inac.vav inv.) : « **Autel**, autel, ainsi, **il a dit** (amar : qal ac.), YHWH : « Voici, un fils, **étant né** (yalad : niphil part.prés.), pour (la) maison de, David, **Josias** (restaurateur du vrai culte pour YHWH), nom à lui, **et il sacrifiera** (qal ac. : qal ac.vav inv.), contre toi, cod, **les prêtres de**, les Hauts-Lieux, **les faisant (s) encenser** (s) (qatar : hiphil part.prés.masc.plur.), sur toi, et des os de (étsem : masc.plur. : étstim; fém.plur. : étsmot), adam (humain), **ils brûleront** (sharaph : qal inac.), sur toi.*

Et il cria à l'autel, selon l'ordre de Dieu, cette parole: "Autel! Autel! Ainsi parle le Seigneur: Un fils va naître à la famille de David. Josias sera son nom qui égorgera sur toi les prêtres des hauts-lieux, lesquels font fumer sur toi l'encens, et ce sont des ossements humains qu'on brûlera sur toi."

+ Tous les édifices à caractère religieux édifiés en **pays de Samarie** sont détruits, et même les Prêtres de ces lieux sont immolés sur les autels (2R.23,19-20). Cette action a lieu **après la destruction du royaume d'Israël par les Assyriens**, la population déportée et remplacée par des déportés d'autres régions (-722) (2R.17,4-18, 20-41) (2R.18,9-12).

כַּד וַיָּבֵא מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּטָה וּמִעֵוָּא וּמִחַמַּת וּסְפָרוּיִם וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת שְׁמֶרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ.

2R.17, 24. Et il a fait venir (bo : hiphil inac.vav inv.), le roi de, Ashour, à partir de Babel, et à partir de Koutah, de Ava, de Hamat, et de Sepharvaym, **et il a fait habiter** (yachab : hiphil inac.vav inv.), en les villes de, Chomron (shamar=garder ; une montagne dite Shomron sur laquelle Samarie est construite par le roi Omri) (1R.16,24), **à la place de**, Fils de, Israël, **et ils ont pris possession de** (yarah : qal inac.vav inv.), cod, Chomron, **et ils ont habité** (yachab : qal inac.vav inv.), en (les) villes à elle (royauté ?).

Le roi d'Assyrie amena des gens de Babylone, de Ceuta, d'Ave, de Hamat et de Sefarvayim et les établit dans les villes de la Samarie pour remplacer les Israélites; ils prirent possession de la Samarie et habitèrent les villes.

+ Déportation sans retour, à l'exception d'un **prêtre** exilé mais certainement pas d'origine Aaronide. Les Samaritains sont remplacés par des populations, elles-même déportées.

כִּז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכּוּ שָׁמָּה אַחַד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְם אֶת מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

2R.17, 27. Et il a ordonné (tsavah : piel inac.vav inv.), (le) roi de, Achour, pour dire (amar : qal infin.constr.): « **Faites aller** (halakh : hiphil impér.), vers là-bas, un, **à partir de les prêtres**, que, **vous avez exilés** (galah : hiphil ac.: higlétyèm : gram.Horowitz p.88), à partir de là-bas, **et ils iront** (halakh : qal inac.), **et ils habiteront** (yachab : qal inac.), là-bas, **et il instruira eux** (yarah : hiphil inac.: racine du mot Torah), cod, **(la) loi des** (jugement, sentence, ordonnance de justice, droit), **Elohé de** (pluriel état constr.), **la Terre** ».

Le roi d'Assyrie édicta cet ordre: "Ramenez l'un des prêtres que vous avez exilés de ce pays; qu'il y retourne pour s'y établir et qu'il leur enseigne le culte du Dieu de ce pays."

כַּח וַיָּבֵא אַחַד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית-אֵל וַיְהִי מוֹרָה אֲתָם אִידָּךְ יִירָאוּ אֶת יְהוָה.

2R.17, 28. Et il est venu (bo : qal inac.vav inv.), un, à partir de les prêtres, que, **ils ont exilés** (galah : hiphil ac.), à partir de Chomron, **et il a habité** (yachab : hiphil inac.vav inv.), **en Beth-El** (Maison de Dieu), et il sera (qal inac.vav inv.forme apocopée), **enseignant** (yarah : hiphil part.prés.), cod eux, comment, **ils vénéreront** (craindre) (yarâ : qal inac.), cod, **YHWH**. Un des prêtres exilés de Samarie vint s'établir à Béthel, et il leur enseigna comment ils devaient adorer l'Eternel.

כֹּט וַיְהִיו עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהֵיו וַיִּנְיָחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׁמֶרָנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם.

2R.17, 29. Et ils ont été (qal inac.vav inv.), **faisant** (qal part.prés.masc.plur.), (une) nation de (masc.), (une) nation de, **Elohé à elle (lui)**, **et ils ont placé** (noah : hiphil inac.vav inv.), en maison de, les Hauts-Lieux, que, **ils ont faits** (qal ac.), les Samaritains, nation, nation, **en villes à eux**, que, eux, **habitant (s)** (yachab : qal part.prés.masc.plur.), là-bas.

Mais chaque nation se confectionna ses divinités et les érigea dans les maisons des hauts-lieux édifiées par les Samaritains, chacune dans les villes qu'elle habitait.

+ Les **Samaritains** sont des dispersés dans les nations (-722), **après la destruction du royaume du Nord**, dit d'Israël (2R.17 ; Esr.4,1-5 ; 7-16) et c'est le roi de Juda, **Josias** (-639 ; -609) qui ordonne de célébrer **la Pâque**, qui n'avait plus été célébrée de cette façon depuis l'époque des Juges (2R.23,21-23). C'est aussi sous son règne que « **le Livre de l'Alliance** » est découvert (2R.22, 8-20; 2R.23,1-3).

A la suite de cela il ordonne la destruction des idoles en Judée (2R.23,4-14), mais aussi, dans l'ex-royaume du Nord, le Haut-Lieu construit par **Jéroboam**, premier roi du royaume d'Israël (2R.23,15-20)

+ Les Samaritains sont présents dans **les Evangiles** (Jean 4,9 ; 8,48 ; Luc 10,33 ; 17,11,19). La consigne de **Jésus** aux 12 apôtres :

(Π) Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν (N Σαμαρειτῶν → Σαμαριτῶν) μὴ εἰσέλθητε:

Matt.10, 5. Ce sont ces douze (apôtres) que Jésus envoya, après leur avoir donné ses ordres, en disant : **N'allez point vers les païens et n'entrez pas dans une ville des Samaritains** ;

+ Après la conquête d'**Alexandre** (-334,-323), **le gouverneur de Samarie** obtient son accord pour construire sur leur lieu saint, **le Mont Garizim**, un Temple dédié à « Zeus hospitalier » (2Macc.6,2). Ce Temple, concurrent du 2^{ème} Temple de Jérusalem, sera détruit par le Judéen **Jean Hyrcan** (-134,-104). Cette incompatibilité entre Juif et Samaritain est présente à l'époque de Jésus (Jean 4,9).

Actuellement, **les quelque 820 Samaritains** se disent « *bené Israël* » (Fils d'Israël), leur nom signifie « *chomerim* » (Observants), ils résident à **Naplouse** (Sichem) et **Holon** (banlieue de Tel-Aviv) et observent, à l'exclusion de tout autre Livre, les règles d'un **Pentateuque** dit « samaritain », écrit en alphabet paléo-hébreu, contenant des différences textuelles par rapport au Texte hébraïque massorétique.

+ A cette destruction du royaume d'Israël correspond la dispersion définitive des 10 Tribus dont celles de **Joseph**, sous les noms de ses fils **Ephraïm** et **Manassé** (Gen.48,17-29). Sachant que la Tribu de son frère **Benjamin**, après la punition infligée par l'ensemble des autres Tribus, n'est plus en compétition (Jg.19 et 20), ralliée à la tribu de Juda (1R.12,23), et comme elle, elle subit l'exil en Babylonie et le retour en Judée (Esr.1,5 ; Néhé.11,34-35). Ainsi la route de **la messianité** ne reste ouverte qu'à la Tribu de **Juda** (S.Trigano : p.916-937).

Conclusions.

En conclusion : l'étranger, l'étrangère restent extérieurs au groupe, mais dans certaines conditions :

קח בגדו כי ערב זר ובעד נכריה תבליהו.

Prov.27, 13. Prends (*laqah* : *qal impér.*), vêtement à lui, car, il a été garant pour (*qal ac.*), **un étranger** (*zour=devenir étranger et sour=disparaître*), et en faveur de, **une étrangère** (*nakhar=niphal* : se dissimuler ; *hitpaël* : faire semblant d'être un étranger ; *nékhar=étranger* ; *nakhri=étranger, inconnu*), **force par les gages lui** (*haval* : *qal impér.+suffixe=lui*).

Il s'est porté garant pour un autre: saisis son vêtement; il a cautionné une étrangère: nantis-toi de son gage!

לג ואכלו אתם אשר כפר בהם למלא את ידם לקדש אתם וזר לא יאכל כי קדש הם.

Ex.29, 33. Et ils mangeront (*qal ac.vav invers.*), cod **eux** (*elles=ces choses*), qui, **il a été fait expiation** (*kaphar* : *poual*), **en eux**, pour remplir (*piel infin.constr.*), cod, les mains à eux, **pour purifier** (*qadach* : *piel infin.constr.*), **cod eux, et un étranger**, ne pas, il mangera (*qal inac.*), car, **chose sainte**, eux (*elles=ces choses*). Ils les mangeront ces mêmes offrandes qui les auront purifiés pour que s'accomplisse leur installation, pour qu'ils soient consacrés; un profane n'en pourra manger, car elles sont une chose sainte.

כט ובא הלוי כי אין לו חלק ונחלה עמך והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך יהוה אלהיך בכל מעשה ידך אשר תעשה.

Dt.14, 29. Et il viendra (*bo* : *qal ac.vav invers.*), le Levite, car, il n'y a pas, pour lui, **une part**, et une propriété (*possession*), avec toi, **et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve**, qui, en portes (*de la ville*) à toi, **et ils mangeront** (*qal ac.vav invers.*), **et ils seront rassasiés** (*qal ac.vav invers.*), afin que, **il bénira toi** (*barakh* : *qal inac.+suffixe=toi*), YHWH, Elohé à toi, en tout, **ouvrage de**, main à toi, que, **tu feras** (*qal inac.*).

Pour que le Lévitte, qui n'a point de part ni de patrimoine comme toi, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes murs, puissent venir manger et se rassasier; de la sorte, l'Éternel, ton Dieu, te bénira en toute œuvre que ta main pourra faire.

Les leçons de **l'exil** et de **la dispersion** :

- + Ainsi les **exilés en Babylonie sont des étrangers**, et ils ont découvert que : **l'absence du Temple, des sacrifices**, conduit à la **prière** et à l'étude de la **Loi** ; **l'absence de Terre, du Sol** où se poser et suivre la **Loi**, conduit à toutes formes de servitude ; **l'absence de modèle humain** est la preuve inverse de la réalité d'un **projet universel divin** ou la preuve positive de son retrait, de sa réduction (tsimtsoum **צמצום** (masc.).
- + Les « **Fils d'Israël** », devenus des « **Yéhoudim** » à leur retour de l'exil de Babylone, ont refusé d'être des étrangers à eux-mêmes.

אַחַר הַגּוֹלָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהִיוּ לְכֹל הַיְהוּדִים
בְּאַמַּת לֹא הֵם אֲהָבִים לְהִיּוֹת
גֵרִים בְּבֵיתָם נְכָרִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

« **Après l'exil en Babylonie, les Fils d'Israël sont tous devenus « les Yéhoudim** », en vérité, ne pas, eux, aimant être, étrangers dans leurs maisons ou étrangers en Terre d'Israël ». **Si tous ne reviennent pas de l'exil, formant la « diaspora », ils appartiennent tous au « reste ».**

- + A noter l'importance du « **reste** », qui, en fait, est le devenir de chacun et de tous, après tout événement, voire parfois son absence. Dans le cas de **l'exil**, volontaire ou non, dans le cas de **l'exclusion vitale**, de **l'expulsion**, de la **dispersion** de chacun ou de tous, les paramètres sont nombreux :

ז מִיָּמַי אֲבִיתִינוּ אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲוֹנוֹתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כְּהַגִּינוּ בְּיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבְבִזָּה וּבְבִשְׂת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

Ezra 9, 7. A partir des jours de, **pères à nous**, nous, en faute, grande, jusque, le jour, celui-ci, **et en les péchés (masc.) à nous**, nous sommes donnés (natan : niphil ac.), nous, rois à nous, prêtres à nous, en main de, rois de, les Terres, en l'épée, **en captivité, et en mépris, et en dépouille**, et en honte de, faces (visages), comme le jour, celui-ci. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous sommes chargés de grands méfaits, et à cause de nos iniquités nous avons été, nous, nos rois, nos prêtres, livrés en proie aux rois des [autres] pays, au glaive, **à l'exil, au pillage et à la honte**, comme cela se voit encore aujourd'hui.

ח וְעַתָּה כִּמְעַט רָגַע הָיְתָה תַּחֲנָנָה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׂאִיר לָנוּ פְּלִיטָה וְלָתֵת לָנוּ יָתֵד בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתַתְּנוּ מַחְיָה מְעַט בְּעַבְדֹתֵינוּ.

Ezra 9, 8. Et maintenant, peu s'en faut (presque, en peu de temps, très peu, vil), **un moment** (masc. racine : rag= agiter, oublier, briser...), **elle a été** (qal ac.), (la) miséricorde, de la part de, YHWH, Elohé à nous, **pour faire un reste** (chaâar : hiphil infi.constr.), pour (de) nous, **une délivrance** (secours, salut), et pour donner (natan : qal infi.constr.), vers nous, **un piquet** (Reymond p.171), **en un endroit de, sainteté à lui**, pour faire briller (éclairer, illuminer) (ôr : hiphil infin.constr.), les yeux à nous, Elohé à nous, **et pour donner à nous** (natan : qal infin.constr.), **à partir de la vie**, un peu, (un peu de la vie) (Sander p.354), **dans servitude à nous** (Sander p.502). Et maintenant, pour un court instant, la pitié de l'Eternel, notre Dieu, s'est émue en notre faveur, en laissant subsister un reste d'entre nous, en nous accordant une demeure fixe dans sa sainte résidence; par là, notre Dieu a bien voulu faire reluire nos yeux et nous rendre un peu de vitalité dans notre servitude.

ט כִּי עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבַעֲבָדֹתֵינוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיֵּט עָלֵינוּ חֶסֶד לְפָנַי מְלָכֵי פָרַס לָתֵת לָנוּ מַחְיָה לְרוּמָם אֶת בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת חַרְבֹתֵינוּ וְלָתֵת לָנוּ גֹדֵר בֵּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם.

Ezra 9, 9. Car, des serviteurs, nous, **et dans (la) servitude à nous**, ne pas, **il a délaissé nous** (qal ac.+suffixe=nous), Elohé à nous, **et il a attiré** (natah : hiphil inac.vav inv.) (Sander p.447), sur nous,

(la) grâce, à partir des faces des, rois de, **Perse**, pour donner (natan : qal infin.constr.), vers nous, **à partir de la vie, pour reconstruire** (rom : polel infin.constr. : Reymond p.349), cod, **(la) maison de** (masc.), **Elohé à nous, et pour rétablir** (hiphil infi.constr.) (Reymond p.282), cod, **les ruines** à elle (maison), et pour donner (natan : qal infin.constr.), vers nous, un mur, en Juda, et en Jérusalem. (et de nous donner une retraite sûre (Sander p.96). Car nous sommes des esclaves mais

dans notre esclavage, notre Dieu ne nous a pas abandonnés: il nous a concilié la bienveillance des rois de Perse pour qu'ils raniment notre vigueur, relèvent la maison de notre Dieu, en réparent les ruines et nous concèdent un sûr abri en Judée et à Jérusalem.

+ Les **dispersés** (Ezch.6,8 ; 22,15 ; 36,19) seront **étrangers** eux-mêmes chez les **étrangers** et comme eux, **soumis à leurs dieux** (Dt.4,28) :

טו וְאִם בְּחֻקֹּתַי תִּמְאַסוּ וְאִם אֶת מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל וְנִפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת כָּל מִצְוֹתַי לְהַפְרֹכֶם אֶת בְּרִיתִי.

Lv.26, 15. Et si, les lois à moi (rac. : *haqah* : poual : être gravé), **vous mépriserez** (qal inac.), et si, cod, les ordonnances de justice à moi (rac.: *chaphat* : juger), **elle repoussera** (qal inac.3^{ème} pers.fém.sing.), **la personne à vous** (principe de vie : commun à tous les êtres vivants (néphéch : Gen.1,30 ; masc. ou fém.) à vous, sans, **faire** (qal infin.absolu), cod, tout, commandements à moi (racine : *tsavah* : piel), **vers faire séparer vous** de (*pharar* : *hiphil* infin.constr.+suffixe=vous), cod, l'Alliance à moi.

Si vous dédaignez mes lois et que votre esprit repousse mes institutions, au point de ne plus observer mes préceptes, de rompre mon alliance,

לֹג וְאֶתְכֶם אֲזַרָה בְּגוֹיִם וְהִרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֵב וְהִיְתָה אֶרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יְהִיוּ חָרְבָה.

Lv.26, 33. Et vous, **je disperserai** (*zarah* : piel inacc. Reymond p.114), en les nations, **et je tirerai** (*ryq* : *hiphil* ac.vav inv. : Reymond p.353), derrière vous, l'épée, **et il sera** (qal ac.vav inv.), Terre à vous, **dévastation**, et les villes à vous, **seront** (qal inac.), sécheresse. Et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je vous poursuivrai l'épée haute; votre pays restera solitaire, vos villes resteront ruinées.

כֹּחַ וְעַבְדְּתֶם שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא יִרְאוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יֵאָכְלוּ וְלֹא יִרְחָנוּ.

Dt.4, 28. Et vous **servirez** (qal ac. vav inv.), **là, des Elohim, ouvrage de, mains de, Adam, de bois,** et pierre, qui, ne pas, **ils verront** (qal inac+suffixe « noun » paragogique), et ne pas, **ils écouteront** (entendre)(qal inac.suffixe « noun » paragogique), et ne pas, **ils mangeront** (qal inac.+suffixe « noun » paragogique, et ne pas, **ils sentiront** (inspireront) (*ravah* : *hiphil* inac.+suffixe « noun » paragogique).

Là, vous serez soumis à ces dieux, œuvre des mains de l'homme, dieux de bois et de pierre, qui ne voient ni n'entendent, qui ne mangent ni ne respirent.

+ **Le retour des dispersés**, « le reste », qui fait partie du **projet divin**, est évoqué :

ל בָּצַר לְךָ וּמִצְאוּדָה כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְשִׁבְתָּ עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ.

Dt.4, 30. Dans l'adversité, vers toi, **et elles trouveront (en) toi** (*matsâ* : qal ac.vav inv. +suffixe=toi), tout, **les paroles**, celles-ci, à la fin, des jours, **et tu retourneras** (*choub* : qal ac vav inver.), jusqu'à, YHWH, Elohé à toi, **et tu écouteras** (entendre) (qal ac.vav inv.), **en voix sienne**.

Dans ta détresse, quand tu auras essuyé tous ces malheurs, après de longs jours tu reviendras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix.

+ C'est avec certaines des dix « Paroles » de YHWH, rapportées au Peuple avant son entrée en Terre de Ancêtres, par **Moïse**, serviteur d'YHWH (Dt.34,5) et le plus grand prophète (Dt.34,10), qui meurt seul et dont le nom n'est jamais commémoré, que se résument les règles de l'attitude de chacun face à YHWH et face à l'autre qui n'est pas son ennemi :

וְאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פְּנֵי.

Dt.5, 6-7. « Moi, YHWH, Elohé à toi, qui, **j'ai fait sortir toi** (yatsâ : hiphil ac.+suffixe=toi (masc.), à partir de la Terre de, Egypte, à partir de (la) maison de(s), esclaves, ne pas, il sera (qal inac.), pour toi, des Elohim, **autres**, sur, les faces à moi. "Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, d'une maison d'esclavage. Tu n'auras point d'autre Dieu que moi.

יג וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלָאכָה אֲתָה וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֹמְרְךָ וְכָל בְּהֵמָתְךָ וְאֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ לְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כָּמוֹךָ.

Dt.5, 14. Et le jour, le septième, **Chabbat** (repos), pour YHWH, Elohé à toi, ne pas, **tu feras** (qal inac.), tout, ouvrage, toi, et fils à toi, et fille à toi, et serviteur à toi, et servante à toi, et bovin à toi, âne à toi, et tout, gros bétail à toi, **et étranger à toi**, qui (est), dans portes à toi, afin que, **il reposera** (nouah : qal inac.), serviteur à toi, et servante à toi, **comme toi**. Mais le septième jour est la trêve de l'Éternel, ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bœuf, ton âne, ni tes autres bêtes, non plus que l'étranger qui est dans tes murs; car ton serviteur et ta servante doivent se reposer comme toi.

+ Est-il-possible d'imaginer une société avec des règles sociales où la famille, les serviteurs, l'étranger et les animaux domestiques sont soumis et se soumettent à cette loi du Chabbat et aux autres mêmes lois ? Qu'en pensent les voisins, amis ou ennemis ?

Bibliographie.

- La Bible: texte hébraïque d'après la version massorétique et traduit du texte original par les membres du Rabinat Français sous la direction du Grand Rabbin Zadoc Kahn. Éditions Sinaï, Tel-Aviv, Israël, 1994.
- <https://mechon-mamre.org/f/ft/ft0505.htm> : Bible hébraïque massorétique.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart, Germany, 1997, et son Guide de la Bible Hébraïque, éditions Labor et Fides, Genève, 1994.
- Ancien Testament Interlinéaire hébreu-français. Alliance biblique universelle. Société biblique française, Villers-le-Bel, France, 2007.
- A.Chouraqui (L'Univers de la Bible. Ed. S. A. Brepols IGP, 1985, 10 Tomes. Éditions Verdier, Paris, 2012.
- Concordantsia Hadacha. Kiryat-Sefer, Ltd., Jerusalem.
- Dictionnaire encyclopédique du Judaïsme. Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1996.
- Dictionnaire Hébreu-Français : M.Cohn. Ed.Achiasaf, Tel-Aviv, Larousse,1993).
- Dictionnaire d'Hébreu, d'Araméen Biblique : P.Reymond. Ed. Cerf, Société Biblique française,1991.
- Dictionnaire Hébreu-Français : N.Ph.Sander, I.Trenel. Ed.Slatkine Reprints, Genève. 2012.
- Israël a aimé ses ennemis. Etienne Nodet. Ed.Labor et Fides, Genève, 3023.
- Le Judaïsme ancien. S. C. Mimouni. Ed.PUFrance, 2^{ème} éd.2012. Les Samaritains : p.623-652.
- Le Guide des égarés. Moïse Maïmonide dit RaMBaM (rabbi Moïse ben Maïmon) (1138-1204).
- La médecine de l'âme. Cicéron. Editions Payot-Rivages, Paris, 2020 (p.24).
- Moïse l'insurgé. Jacob Rogozinski. Ed.du Cerf, Paris, 2022 (p.184).
- Nouveau Testament interlinéaire grec-français. Soc.Biblique française, Villiers-le-Bel, France, 2015.
- Les Samaritains. Etienne Nodet. Ed.du Cerf, Paris, 2022 (p.12 et s.).
- S.Trigano. Le judaïsme et l'esprit du monde. Ed.Grasset et Fasquelle, 2011.

<u>Introduction</u>	p.1
1) Le compagnon n'est jamais un étranger	p.4
2) L'étranger (gèr)	p.5
3) L'impur	p.7
4) Le relationnel humain-humain et la Loi	p.8
<u>A- L'étranger</u>	p.9
1) Une forme d'étrangers : gèr	p.9
2) Une forme d'étrangers : ézrah	p.16
3) L'incirconcis : ârel	p.17
4) La Loi, la même pour tous, doit être appliquée par tous	p.19
5) Une forme d'étrangers : zar – Le lévirat et l'étranger	p.20
6) Une forme d'étrangers : nékhar	p.21
<u>B- Etrangers particuliers</u>	p.28
a) Lors du départ d'Egypte	p.28
b) Etrangers destructeurs	p.28
<u>C- YHWH et les dieux étrangers</u>	p.29
- Les dieux étrangers	p.29
- YHWH demandeur d'une résidence parmi les Humains	p.33
- Le langage 'autre' que celui de YHWH	p.35
<u>D- Les étrangères</u>	p.35
1) Rachel et Léa	p.35
2) Ruth	p.36
3) Les étrangères dangereuses	p.41
- Le Roi Salomon et les femmes étrangères	p.42
- Moïse face aux femmes moabites	p.45
- Moïse et les femmes madianites : l'anathème	p.47
- Le Roi Saül et l'anathème des Amalécites	p.52
4) Moïse : la Madianite et la Couchite	p.55
a) Moïse et la Madianite Séphora	p.55
b) Moïse et la Couchite	p.56

5)	Les étrangères dans les livres de Ezra et Néhémie	p.57
	a) Ezra	p.57
	b) Néhémie	p.62

E- Les étrangers adversaires, ennemis des Fils d'Israël p.64

F- Les règles de la guerre face à l'étranger (Dt.20) p.66

a)	Les Gabaonites	p.71
b)	Les exclus de l'Assemblée de YHWH : les Ammonites et les Moabites	p.73
c)	Le cas particulier des Iduméens (ou Edomites) et des Egyptiens	p.74

G- L'adversaire, l'ennemi (Shatan) est parmi les siens p.79

- Hadad	p.79
- Rezôn	p.79
- Jeroboam	p.79
- Les Samaritains	p.82

Conclusions p.85

Bibliographie p.88